

A TÓRA.

# MÓZES V. KÖNYVE

ISKOLAI HASZNÁLATRA

FORDITOTTA:

DR. BERNSTEIN BÉLA



SCHLESINGER JÓZSEF

Budapest, VII., Király-utca 1. szám.

1909.

חמשה חומשי תורה.

ספר דברים

עם העתקה הגרית

מאת

הק' דוב בן לאאמ"ו הח' ר' יהודה זצ"ל בערנשטיין.



בהוצאת יוסף שלעזינגער.

בודאפעשמ:



# דְּבָרִים

## 1. fejezet.

1. Ezek a szavak, amelyekkel szólt Mózes egész Izráelhez a Jordánon innen, a pusztában, a sikságon, a nádistengerrel szemben, Poron meg Tófel és Lovon meg Cháczerósz és Di-Zohov között.

2. Tizenegy napi út a Chórebtől, a Széir hegye felé Kádes-Bárneáig.

3. És volt a negyvenedik évben, a tizenegyedik hónapban, a hónap elsején, szólt Mózes Izráel fiaihoz mind a szerint, a mint az Örökkévaló parancsolta neki az ő számukra;

4. miután megverte Szichónt, az Emóri királyát, aki Chesbónban lakott és Ógot, Boson királyát, aki lakott Ástorószban, Edreiben.

5. A Jordánon innen, Móáb országában kezdte Mózes magyarázni ezt a tant, mondván:

6. Az Örökkévaló, a mi Istenünk szólt hozzánk a Chóreben, mondván: Eleget laktatok már e hegy alatt.

7. Forduljatok meg és vonuljatok és menjete az Emóri hegyéhez és minden szomszédjaihoz a sikságon, a hegyen, az alföldön, a déli vidéken és a tenger partján, a Kanaáni országába, a Libánónra, a nagy folyamig, a Perosz folyamig.

8. Lásd, elétek adtam az országot, menjete be és foglaljátok el az országot, melyről megesküdött

# הַדְּבָרִים א.

## 1. fejezet.

1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־  
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמַדְבַּר בְּעַרְבֵהָ  
מִזֶּרֶחַ סוּף בֵּין־פָּאָרָן וּבֵין־תַּפַּל וְלִבְנֵי  
2 נַחֲצֵרֶת וְדִי זְהָב׃ אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֶרֶב  
3 הַרְדֵּי הַר־שֵׁעִיר עַד קָדֵשׁ בְּרִנְעֵ׃ וַיְהִי  
בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשָׂתֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ  
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
כָּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתְּוֹ אֱלֹהִים׃  
4 אַחֲרֵי הִכְתּוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֶת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן  
6 אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׂתָּרֶת בְּאֶדְרָעִי׃ בְּעֵבֶר  
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיד מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ  
6 אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֶרֶב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שָׁבַת  
7 בְּהַר הַזֶּה׃ פָּנּוּ וְסַעוּ לָכֶם וּבֵאוּ הַר  
הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנֵי בְּעַרְבֵהָ בְּהַר  
וּבְשִׁפְלָהּ וּבְנֶגֶב וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי  
וְהַקְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת׃  
8 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם אֶת־הָאֶרֶץ בָּאוּ

\*יניח די שיטין פנויות ויתחיל מתחלת שיטה ה'



őseiteknek: Ábrahámnak, Izsáknak és Jákobnak, hogy nekik adja és magzatuknak utánuk.

9. És szóltam hozzátok abban az időben, mondván: Nem birlak egymagam vinni benneteket.

10. Az Örökkévaló, a ti Istenetek megsokasított benneteket, és ime ti ma annyian vagytok, mint az ég csillagai sokaságra nézve.

11. Az Örökkévaló, őseitek Istene tegyen hozzátok ezerszer annyit, mint vagytok és áldjon meg benneteket, a mint szólott felőletek.

12. Hogy vigyem egymagam fáradalmatokat, terheteket és pörlekedéstekeket?

13. Adjatok közületek bölcs férfiakat és értelmeseket és ismeretesekeket törzseitek szerint, és én teszem azokat fölletek.

14. Ti feleltetek nekem és mondtátok: Jó a dolog, a miről szóltál, hogy megteszed.

15. Vettem tehát törzseitek fejeit, bölcs férfiakat és ismeretesekeket és tettem őket fejékké fölletek, ezrek tisztjeivé, százak tisztjeivé, ötvenek tisztjeivé és tízek tisztjeivé, meg felügyelőkké törzseitek szerint.

16. És megparancsoltam biráitoknak abban az időben, mondván: Hallgassátok meg testvéreiteket és ítéljetekek igazsággal ember és társa közt, meg az ő idegene közt.

17. Ne ismerjetekek tekintélyt az ítéletben, a kicsinyt, mint a nagyot hallgassátok meg, ne féljetekek senkitől, mert az ítélet Istené; a mely dolog pedig nehéz nektek, azt hozzátok elém, hogy meghallgassam.

וְרָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה  
לְאַבְתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב  
לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם: <sup>(ט)</sup> וְאָמַר  
אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל  
לְבַדִּי שָׂאת אֶתְכֶם: <sup>(י)</sup> יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי  
הַשָּׁמַיִם לָרֹב: <sup>(יא)</sup> יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם  
יִסַּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶתְּךָ פְּעָמִים וַיִּבְרַךְ  
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: \*

<sup>(יב)</sup> אֵיכָה אִשָּׂא לְבַדִּי טַרְחַתְכֶם וּמִשְׂאֵכֶם  
וְרִיבְכֶם: <sup>(יג)</sup> הָבֹו לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים  
וְנִבְנִים וְיֹדְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם  
בְּרֵאשֵׁיכֶם: <sup>(יד)</sup> וְתַעֲנֵנו אֶתִּי וְתֹאמְרוּ טוֹב-  
הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: <sup>(טו)</sup> וְאָקַח  
אֶת-רֵאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים  
וְיֹדְעִים וְאָתֵן אוֹתָם רֵאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׂרֵי  
אֲדָפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי  
עֲשׂוֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם: <sup>(טז)</sup> וְאֶצְוֶה  
אֶת-שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שִׁמְעוּ  
בֵּין-אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטֵתֶם צְדָק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-  
אֶחָיו וּבֵין גֵּרוֹ: <sup>(יז)</sup> לֹא-תִכְיֹרוּ פָנִים  
בְּמִשְׁפַּחַת כִּקְטָן כַּגְּדֹל תִּשְׁמָעוֹן לֹא-תִגְדּוּרוּ  
מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּחָה לְאֱלֹהִים הוּא  
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרִיבוּ אֵלַי



18. És megparancsoltam nektek abban az időben **mind a dolgokat, melyeket megtegyetek.**

19. Mi elvonultunk a Chórebtől és végimentünk eme egész, nagy és félelmetes pusztán, melyet láttatok, az Emóri hegye felé, a mint parancsolta nekünk az Örökkévaló, a mi Istenünk és elérkeztünk Kádes-Barneáig.

20. És mondtam nektek: Elérkeztetek az Emóri hegyéig, melyet az Örökkévaló, a mi Istenünk nekünk ad.

21. Lásd, eléd adta az Örökkévaló, a te Istened az országot, menj föl, foglald el, a mint szólt az Örökkévaló, őseid Istene hozzád; ne félj és ne csüggedj!

22. Akkor odaléptetek hozzám mindnyájan és mondtátok: Hadd küldjünk férfiakat magunk előtt, hogy kikémleljék nekünk az országot és hozzanak nekünk feleletet az út felől, a melyen fölmenünk és a városok felől, a melyekhez elérkezünk.

23. Jónak tetszett szemeimben a dolog, vettem közületek tizenkét férfiut, egy férfiut törzsenként.

24. Ők megfordultak és fölmentek a hegyre, elérkeztek Eskól völgyéig és kikémlelték azt.

25. Vettek kezükbe az ország gyümölcséből és lehozták nekünk; és hoztak nekünk feleletet és mondták: Jó az ország, melyet az Örökkévaló, a mi Istenünk nekünk ad.

26. De ti nem akartatok fölmenni és ellenszegültetek az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsának.

27. Zúgolódtatok sátraitokban és mondtátok: Mert gyűlölt bennünket az Örökkévaló, azért vezetett ki bennünket Egyptom országából, hogy adjon minket az Emóri kezébe, hogy elpusztítson bennünket.

28. Hová menjünk mi föl? Testvéreink elcsüggesztették szívünket, mondván: Nagyobb és hatal-

18 וּשְׁמַעְתִּיו: <sup>(יח)</sup> וְאַצְוָה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא  
 19 אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: <sup>(יט)</sup> וְנָסַע  
 מִחֶרֶב וּנְקָדָךְ אֶת כָּל־הַמְדָּבָר הַגָּדוֹל  
 וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רֵאִיתֶם דְּרָךְ הַר  
 הָאֵמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָנוּ  
 20 וְנָבֵא עַד קָדַשׁ בְּרַנֵּעַ: <sup>(כ)</sup> וְאָמַר אֲלֵכֶם  
 בְּאֵתֶם עַד־הַר הָאֵמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 21 נָתַן לָנוּ: <sup>(כא)</sup> רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֶיהָ רָשׁ כַּאֲשֶׁר דָּבַר  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶל־תִּירָא וְאֶל־  
 22 תַּחַת: <sup>(כב)</sup> שְׂרִישֵׁי <sup>(כב)</sup> וְתִקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם  
 וְתֹאמְרוּ נִשְׁלַחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וַיַּחְפְּרוּ־  
 קִנּוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ דְּבַר אֶת־  
 הַדְּרָךְ אֲשֶׁר נִעְלָה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר  
 23 נָבֵא אֱלֹהֶיךָ: <sup>(כג)</sup> וַיֵּיטֵב בְּעֵינַי הַדְּבָר וְאָקַח  
 מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד  
 24 לְשִׁבְטוֹ: <sup>(כד)</sup> וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־  
 25 נֶחַל אֲשַׁכְּלַל וַיִּרְגְּלוּ אֹתָהּ: <sup>(כה)</sup> וַיִּקְחוּ בְיָדָם  
 מִפְּרֵי הָאָרֶץ וַיִּוֹרְדוּ אֵלֵינוּ וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ  
 דְּבַר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה  
 26 אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: <sup>(כו)</sup> וְלֹא אֲבֵיתֶם לַעֲדוֹת  
 27 וְתֹמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>(כז)</sup> וְתִרְגְּמוּ  
 בְּאֵהֲלֵיכֶם וְתֹאמְרוּ בְּשֵׁנֹאת יְהוָה אֲתָנוּ  
 הוֹצִיאָנוּ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם קָתַת אֲתָנוּ בְּיַד  
 28 הָאֵמֹרִי קְהַשְׁמִידָנוּ: <sup>(כח)</sup> אָנָּה אֲנִיחָנוּ



masabb nép az nálunknál, a városok nagyok és az édig megerősítve, meg az ánokiták fiait is láttuk ott.

29. És mondtam nektek: Ne ijedjete meg és ne féljetek tőlük.

30. Az Örökkévaló, a ti Istenetek, aki jár előttetek, ő harczol majd érettetek, mind a szerint, a mint éselekedett veletek Egyiptomban szemeitek láttára,

31. meg a pusztában, amelyet láttál, hogy vitt téged az Örökkévaló, a te Istened, a mint viszi valaki az ő fiát, az egész úton, amelyen jártatok, mig elérkeztetek erre a helyre.

32. De ebben a dologban nem hittetek az Örökkévalóban, a ti Istenetekben,

33. aki jár előttetek az úton, hogy kikémleljen nektek helyet, a hol táborozzatok, tűzben éjjel, hogy mutassa nektek az utat, amelyen menjete, és felhőben nappal.

34. És az Örökkévaló meghallotta szavaitok hangját, megharagudott és megesküdött, mondván:

35. Nem fogja látni egy sem e férfiak közül, ez a gonosz nemzedék, a jó országot, melyről megesküdtem, hogy őseiteknek adom,

36. kivéve Kálebet, Jefune fiát; ő fogja látni, neki adom a földet, a hol járt és fiának, mivelhogy teljesen járt az Örökkévaló után.

37. Reám is megharagudott az Örökkévaló miattatok, mondván: Te sem fogsz oda bemenni.

38. Józua, Nún fia, ki előtted áll, ő megy oda be, őt bátorítsd, mert ő fogja birtokba adni Izráelnek.

עַל־יָדָם אֶחָיו הַמָּסוּ אֶת־לִבְבָנוּ לֵאמֹר עִם  
גִּדּוּל וְרֶם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת  
בְּשָׁמַיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:  
וַיֹּאמֶר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרֹצוּן וּלֹא־תִירָאוּן  
מֵהֶם: 29  
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִהְיֶה לְפָנֵיכֶם  
הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתְכֶם  
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם: 30  
וּבְמִדְבָר אֲשֶׁר  
רָאִיתָ אֲשֶׁר נִשְׁאַף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־אֲשֶׁר  
יִשְׂאֵל־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר  
הִדְּכִיתֶם עַד־בְּאֶפְסֵי עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:  
כִּי וּבְדִבְרֵי הַזֶּה אֵינֶכֶם מֵאֲמִינִם בִּיהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם: 31  
כִּי הִהְיֶה לְפָנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לַתּוֹרָה  
לָכֶם מְקוֹם דַּחַתְתֶּם בְּאֵשׁ לִילָה  
דִּרְאַתְכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ וּבַעֲנַן  
יוֹמָם: 32  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם  
וַיִּקְצֹף וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר: 33  
כִּי־אִם־יִרְאֶה אִישׁ  
בְּאַנְשֵׁי הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַרְעֵה הַזֶּה אֶת  
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת  
לְאַבְתֵּיכֶם: 34  
וְוָלָתִי כָּל־לֵב בֶּן־יִפְנֶה הוּא  
יִרְאֶנָּה וְלֹא־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּרְבַּרְתֶּם  
וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה: 35  
גַּם־  
בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בְּגַלְגַּלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אֶתָּה  
לֹא־תָבֵא שָׁם: 36  
וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן הָעַמִּיד  
לְפָנֶיךָ הוּא יָבֵא שָׁמָּה אִתּוֹ חִזְק כִּי־הוּא  
יַחְלִטֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל: 37  
וְרַב־עִי (לֹא) וּמַפְכֶם אֲשֶׁר



39. Gyermeketek pedig, akikről mondtátok, martalékká lesznek és fiaitok, akik még nem ismerik ma a jót és a rosszat, ők mennek oda be, nekik adom és ők fogják azt elfoglalni.

40. Ti pedig forduljatok meg és vonuljatok a pusztába a nádastenger felé.

41. De ti feleltetek és mondtátok nekem: Vétkeztünk az Örökkévaló ellen, mi föl akarunk menni, hogy harcoljunk mind a szerint, a mint parancsolta nekünk az Örökkévaló, a mi Istenünk; felkötöttétek, kiki az ő harci eszközeit és készek voltatok fölmenni a hegyre.

42. De az Örökkévaló mondta nekem: Mondd nekik: Ne menjete föl és ne harcoljatok, mert én nem vagyok közepettetek, hogy vereséget ne szenvedjete ellenségeitek előtt.

43. És szóltam hozzátok, de ti nem hallgattatok reám és ellenszegültetek az Örökkévaló parancsának, dacoltatok és fölmentetek a hegyre.

44. Akkor kijött az Emóri, aki azon a hegyen lakott, elétek és üldöztek benneteket, mint a méhek teszik, és szétverték benneteket Széirben egész Chormoig.

45. És visszatértetek és sirtatok az Örökkévaló színe előtt, de az Örökkévaló nem hallgatta meg szavakat és nem figyelt rátok.

46. És maradtatok Kádesben sok ideig, a mennyi ideig maradtatok.

## 2. fejezet.

1. Mi megfordultunk és vonultunk a pusztába, a nádastenger felé, a mint szólt hozzám az Örökkévaló és megkerültük a Széir hegyét sok ideig.

2. És szólt az Örökkévaló hozzám, mondván:

3. Eleget kerülitek már ezt a hegyet, forduljatok északra,

אָמַרְתֶּם לְבִן יְהוָה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ  
הַיּוֹם טוֹב וְרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׂמָּה וְלָהֶם  
אֶתְנַגֵּה וְהֵם יִירְשׁוּהָ: <sup>(מ)</sup> וְאַתֶּם פָּנּוּ לְכֶם  
<sup>(מא)</sup> וְסָעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף: וְתַעֲנוּ א  
וְתֹאמְרוּ אֵלַי הֲטֵאֵנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲדָה  
וְנִלְחַמְנוּ בְּכָל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
וְתַחֲנֹנוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמָּתוֹ וְתַחֲנֹנוּ  
<sup>(מב)</sup> לַעֲלֹת הַהָרָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַר  
דָּהֵם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינִי  
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּפְפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם:  
<sup>(מג)</sup> וְאָדַבֵּר אֵלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְתֹמְרוּ  
אֶת־פִּי יְהוָה וְתִזְדוּ וְתַעֲלוּ הַהָרָה:  
<sup>(מד)</sup> וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּדֶהַר הַהוּא  
לְקִרְאֹתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה  
הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חֲרָמָה:  
<sup>(מה)</sup> וְתִשְׁבוּ וְתִבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע  
יְהוָה בְּקִלְקֶלְכֶם וְלֹא הִאֲזִין אֵלֵיכֶם:  
<sup>(מו)</sup> וְתִשְׁבוּ בְּקֶדֶשׁ יָמִים רַבִּים כִּי־מִים  
אֲשֶׁר יִשְׁבְּתֶם:

## 2. fejezet. ב.

<sup>(א)</sup> וַנִּפֶן וְנָסַע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וְנָסַב אֶת־הַר־  
שַׁעִיר יָמִים רַבִּים: <sup>(ב)</sup> וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: <sup>(ג)</sup> רַב־לָכֶם סָב אֶת־



4. A népnek pedig parancsolt meg, mondván: Ti átvonultok a ti testvéreitek, Ézsau fiainak határán, akik Széirben laknak, ők félnek tőletek, de ti őrizzétek nagyon;

5. ne támadjátok meg őket, mert nem adok nektek az országukból egy talpalatnyit sem, mert Ézsauinak adtam örökségül a Széir hegységet.

6. Eledelet pénzen vegyetek tőlük, hogy ehessetek és vizet is pénzen vegyetek tőlük, hogy ihassatok.

7. Mert az Örökkévaló, a te Istened megáldott téged kezed minden munkájában, ismerte jártadat e nagy pusztán át; e negyven éven át az Örökkévaló, a te Istened veled volt, nem hiányzott neked semmi sem.

8. És mi elvonultunk testvéreinktől, Ézsau fiaitól, a kik Széirben laknak, a sikság útja felől, Élásztól és Eczjón-Gevertől. Megfordultunk és vonultunk Móáb pusztája útján.

9. És mondta az Örökkévaló nekem: Ne szorongasd Móábot és ne támadd meg háboruval, mert nem adok neked az ő országából örökséget, mert Lót fiainak adtam Ort örökségül.

10. Az émiták laktak előbb benne, egy nagy nép, számos és szálas, mint az ánokiták.

11. Óriásoknak tartatnak ők is, mint az ánokiták, a moábiták pedig émitáknak nevezték őket.

12. Széirben pedig előbb a chóriták laktak és Ézsau fiai elűzték őket, elpusztították őket maguk elől és laktak az ő helyükben; úgy mint Izráel tett az ő öröksége országával, melyet az Örökkévaló adott nekik.

4 הַדְּבָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צַפְּיָה: <sup>(א)</sup> וְאֶת־הָעַם  
צִוּוּ לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגְבוּל אֶחָיֶכֶם  
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם  
5 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: <sup>(ב)</sup> אַל־תִּתְּנֶרוּ בָּם כִּי  
לֹא־אַתֶּן לָכֶם מֵאֲרָצָם עַד מְדִבַּר כְּרִי  
רָגַל כִּי־יִרְשֶׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׁעִיר:  
6 <sup>(ג)</sup> אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וְאֲכַדְתֶּם  
וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאֲתֶם בַּכֶּסֶף וּשְׂתִיתֶם:  
7 <sup>(ד)</sup> כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְּךָ בְּכֹל מַעֲשֶׂה  
יָדְךָ יָדַע דְּבַרְךָ אֶת־הַמְּדַבֵּר הַגָּדֹל הַזֶּה  
זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ  
8 לֹא חִסְרַת דְּבַר: <sup>(ה)</sup> וְנִעְבַר מֵאֵת אֶחָיֶיךָ  
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׁעִיר מְדִבַּר הָעֲרָבָה  
מֵאִיקַת וּמֵעֲצִיִן גִּבֹר \* <sup>(ו)</sup> וְנִפְּן וְנִעְבַר  
9 דְּבַר מְדַבֵּר מוֹאָב: <sup>(ז)</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי  
אַל־תִּצַּר אֶת־מוֹאָב וְאֶל־תִּתְּנֶה בָּם  
מִלְחָמָה כִּי לֹא־אַתֶּן דָּף מֵאֲרָצוֹ יִרְשֶׁה  
כִּי דְבַנְי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עַר יִרְשֶׁה:  
10 <sup>(ח)</sup> הָאֲמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָּהֶם עַם גָּדוֹל  
11 וְרַב וְרַם כְּעִנְקִים: <sup>(ט)</sup> רַפְּאִים יִחְשְׁבוּ  
אֶת־הֵם כְּעִנְקִים וְהַמֵּאֲבִים יִקְרְאוּ לָהֶם  
12 אֲמִים: <sup>(י)</sup> וּבְשֵׁעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים  
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִדוּם מִפְּנֵיהֶם  
נִשְׁבְּרוּ תַחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֲרָץ



13. Most kerekedjete föl, vonuljatok át a Zered patakján. És mi átvonultunk a Zered patakján.

14. És az idő, mialatt mentünk Kádes-Bárneától, a mig átvonultunk a Zered patakján, harmincznyolcz év volt; a mig nem kiveszett az egész nemzedék, a harczosok a tábor közepéből, a mint megesküdött az Örökkévaló felőlük.

15. És az Örökkévaló keze is volt rajtuk, hogy elveszítse őket a tábor közepéből, míg nem kivesztek.

16. És volt, midőn kiveszett mind a harczos, elhalván a nép közül,

17. szólt hozzám az Örökkévaló, mondván:

18. Te átvonulsz ma Móáb határán, Oron át,

19. és közeledsz Ámmón fiai felé, ne szorongasd őket és ne támadd meg őket, mert nem adok Ámmón fiainak országából neked örökséget, mert Lót fiainak adtam azt örökségül.

20. Az óriások országának tartják azt is; óriások laktak benne előbb, és az ámmóniták nevezték őket zámzumitáknak.

21. Nagy nép, számos és szálas, mint az ánokiták; de az Örökkévaló elpusztította őket előlük, és ők elűzték őket és laktak a helyükben.

22. Amiképen cselekedett Ézsau fiaival, a kik Széirben laktak, hogy elpusztította a Chórit előlük és ők elűzték azt és laktak a helyükben mind e mai napig.

23. És az ávviták, a kik falvakban laktak Ázzóig — a káftóriták, a kik kimentek Káftórból, elpusztították őket és laktak az ő helyükben.

24. Kerekedjete föl, induljatok és vonuljatok

13 יִרְשֶׁתוּ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם: (י) עֲתָה  
 קָמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת-נַחַל זָרַד וְנַעֲבֹר  
 14 אֶת-נַחַל זָרַד: (י) וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הִלַּכְנוּ  
 מִקֶּדֶשׁ בְּרַנֵּעַ עַד אֲשֶׁר-עָבַרְנוּ אֶת-נַחַל  
 זָרַד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד-תָּם כָּל-  
 הַדּוֹר אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה  
 15 כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: (י) וְגַם יָד-  
 יְהוָה הָיְתָה בָּם כְּהַמָּם מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה  
 16 עַד תָּמָם: (י) וַיְהִי כְּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-אֲנָשֵׁי  
 17 הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְּרֵב הָעַם: (י) וַיְדַבֵּר  
 18 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: (י) אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם  
 19 אֶת-נַבּוּל מוֹאָב אֶת-עַר: (י) וְקִרְבַּת מוֹל  
 בְּנֵי עַמּוֹן אֶד-תַּצְרֵם וְאֶד-תִּתְנֶר בָּם כִּי  
 לֹא-אַתָּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לָךְ יִרְשָׁה כִּי  
 20 לְבְנֵי-לוֹט נְתַתִּיהָ יִרְשָׁה: (י) אֶרֶץ רַפָּאִים  
 תִּחְשַׁב אֶף-הוּא רַפָּאִים יִשְׁבוּ-בָהּ לְפָנַי  
 21 וְהָעַמּוֹנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זְמוּמִים: (כ) עַם  
 גָּדוֹל וְרַב וְרָם כְּעַנְקִים וַיִּשְׁמִדֵם יְהוָה  
 22 מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם: (כ) כְּאֲשֶׁר  
 עָשָׂה לְבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעִיר אֲשֶׁר  
 הִשְׁמִיד אֶת-הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁבוּ  
 23 תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (כ) וְהָעוֹיִם הַיֹּשְׁבִים  
 בְּחִצְרִים עַד-עוֹהַ כְּפַתְרִים הַיִּצְאִים  
 מִכְּפַתֵּר הַשְּׁמִידִם וַיִּשְׁבוּ תַחְתָּם:  
 24 (כ) קוּמוּ סֹעוּ וְעִבְרוּ אֶת-נַחַל אֲרַנֵּן רְאֵה



át az Árnón patakján; lásd, én kezembe adtam Szichónt, Chesbón királyát, az Emórit és országát, kezd meg elfoglalni és támad meg háborúval.

25. Ezen a napon kezdem én bocsátani a tőled való rettegést és félelmet a népekre az egész ég alatt; a mint hallani fogják híredet, megremegnek és reszketnek előtted.

26. És küldtem követeket Kedémósz pusztájából Szichónhoz, Chesbón királyához, békés szavakkal, mondván:

27. Hadd vonuljak át országodon; csak az országúton fogok menni, nem térek le sem jobbra, sem balra.

28. Eledelt pénzért adj el nekem, hogy ehessem, vizet pénzért adj nekem, hogy ihassam, csak hadd vonuljak át gyalog,

29. — a mint tettek velem Ézsau fiai, a kik Széirben laknak és a móábiták, akik Orban laknak, — amig nem átvonulok a Jordánon abba az országba, melyet az Örökkévaló, a mi Istenünk ad nekünk.

30. De nem akarta Szichón, Chesbón királya, hogy átvonultasson minket, mert megkeményítette az Örökkévaló, a te Istened a lelkét és makacscsá tette a szívét, hogy kezembe adja, mint a mai nap van.

31. És mondta az Örökkévaló nekem: Lásd, elkezdtem eléd adni Szichónt és az ő országát, kezd meg elfoglalni, hogy elfoglald az ő országát.

32. És kivonult Szichón elénkbe, ő és egész népe háborúra Johaczba.

33. De az Örökkévaló, a mi Istenünk elénk adta őt, mi megvertük őt és fiait, meg egész népét.

34. És meghódítottuk mind a városait abban

נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־הַשְּׁבֹן  
הָאֲמֹרִי וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחֵל רֶשׁ וְהַתְּנֶה בּוֹ  
מִדְּחָמָה: (כ) הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל תֵּת פִּתְחֶיךָ  
וַיִּרְאֶתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם  
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֶךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפְּנֶיךָ:  
וַאֲשַׁלַּח מִלְּאֲכִים מִמִּדְבַּר קְדָמוֹת אֶל־  
סִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן דְּבַרִי שְׁלוֹם לֵאמֹר:  
אֶעֱבְרָה בְּאֶרְצֶךָ בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֶקֶד  
לֹא אֲסוּר יָמִין וּשְׂמֹאל: (כג) אֲכַל בַּכֶּסֶף  
תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֵּן־לִי  
וְשִׁתִּיתִי רַק אֶעֱבְרָה בְּרַגְלִי: (כד) כִּי־אֲשֶׁר  
עָשׂוּ־לִי בְנֵי עֵשׂוּ הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעֵיר  
וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר  
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
נָתַן קֵנּוּ: (כה) וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן  
הַיֶּעֱבְרָנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־  
רוּחוֹ וְאֲמַן אֶת־לִבּוֹ לְמַעַן תִּתּוּ בְיָדְךָ  
כַּיּוֹם הַזֶּה: (כו) שִׁי (לא) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי  
רְאֵה הִחַלְתִּי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־  
אֶרְצוֹ הַחֵל רֶשׁ קְרַשְׁת אֶת־אֶרְצוֹ:  
(לב) וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקִרְאֹתֵנוּ הוּא וְכָד־עַמּוֹ  
לְמִדְּחָמָה יְהֻצָּה: (לג) וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
לְפָנֵינוּ וַנִּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ:  
(לד) וַנִּלְכַּד אֶת־כָּד־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וַנַּחֲרֵם



az időben és elpusztítottunk minden várost: férfiakat, nőket és gyermekeket, nem hagytunk meg maradékot.

35. Csak a barmot vettük prédául magunknak és a városok zsákmányát, melyeket meghódítottunk.

36. Áróértől, mely az Árnón-patak partján van és a várostól, mely a völgyben van egész Gileádig, nem volt város, mely erősebb lett volna nálunknál; mindet elénk adta az Örökkévaló, a mi Istenünk.

37. Csak az Ámmón fiainak országához nem közeledtél, a Jábbók-patak egész partjához, meg a hegység városaihoz és mindahhoz, amit eltiltott az Örökkévaló, a mi Istenünk.

### 3. fejezet.

1. Megfordultunk és fölmentünk Boson felé; és kijött Óg, Boson királya elénkbe, ő és egész népe háborúra Edreibe.

2. És az Örökkévaló mondta nekem: Ne félj tőle, mert kezembe adtam őt és egész népét, meg országát; tégy vele, amint tettél Szichónnal, az Emóri királyával, aki Chesbónban lakik.

3. És az Örökkévaló, a mi Istenünk kezünkbe adta Ógot is, Boson királyát és egész népét; mi megvertük őt úgy, hogy nem hagytunk belőle maradékot.

4. Meghódítottuk mind a városait az időben, nem volt város, melyet el nem vettünk tőlük; hatvan várost, Árgóv egész vidékét, Óg birodalmát Bosonban.

5. Mindezek erősített városok voltak, magas fallal, kapukkal és tolózárral, kivéve az igen sok nyílt várost.

6. És kiirtottuk azokat, amint tettünk Szichón-

אֶת-כָּל-עִיר מֵתָם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא  
 35 הִשְׁאִרְנוּ שְׂרִיד: (ל) רַק הַבְּהֵמָה בְּזִנְנוּ  
 36 קָנּוּ וְשָׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדְנוּ: (י) מִעַרְעַר  
 אֲשֶׁר עַל-שִׁפְתֵי-נַחַל אֲרָנָן וְהָעִיר אֲשֶׁר  
 בְּנַחַל וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קָרְיָה אֲשֶׁר  
 שָׁנְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 37 לְפָנֵינוּ: (ל) רַק אֶד-אֲרָץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא  
 קָרַבְתָּ כְּדֹד נַחַל יַבֵּק וְעַרְי הָחָר וְכָל  
 אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

### Cap. 3. ג.

1 וַנִּפְּן וְנָעַל דְּרֹךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹוג מֶלֶךְ-  
 הַבָּשָׁן לְקָרְאֵתְנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה  
 2 אֲדָרְעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי אֶל-תִּירָא  
 אֹתוֹ כִּי בִידִי נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ  
 וְאֶת-אֲרָצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ דְּסִיחֹן  
 3 מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן: וַיִּתֵּן  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עֹוג מֶלֶךְ-  
 הַבָּשָׁן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְנָכַדְנוּ עַד-בְּדֹתַי  
 4 הַשְׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד: וְנִלְכַד אֶת-כָּל-עַרְוֵי  
 בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קָרְיָה אֲשֶׁר לֹא-  
 לָקַחְנוּ מֵאֲתָם שָׁשִׁים עִיר כָּל-הַכָּל אֲרָנָב  
 5 מִמְּלַכֶּת עֹוג בַּבָּשָׁן: כָּל-אֶלֶּה עָרִים  
 בְּצִרְתַּת חוּמָה גְּבוּחָה וְלִתְתִים וּבְרִיחַ לְכָד  
 6 מִעַרְי הַפְּתִי הַרְבֵּה מְאֹד: וְנִחַרְמָם אֹתָם



nal, Chesbón királyával, kiirtva minden várost: férfiakat, nőket és gyermekeket.

7. Mind a barmot pedig és a városok zsákmányát magunknak vettük prédául.

8. Elvettük abban az időben az országot az Emóri két királyának kezéből, mely a Jordánon innen van, az Árnón patakjától a Chermón hegyéig;

9. — a czidóniták nevezik a Chermónt Szirjónnak, az Emóri pedig Szenirnek nevezi; —

10. a síkság minden városát, az egész Gileádot, egész Bosont, Szálchóig és Edreig, Óg birodalmának városait Bosonban.

11. Mert csak Óg, Boson királya maradt az óriások maradékából; ime ágya vaságy, nemde Rábbász-Bené-Ámmónban van, hosszúsága kilencz könyök és négy könyök a szélessége, a férfi könyöke szerint.

12. És ezt az országot elfoglaltuk abban az időben, Áróértől, mely az Árnón patakja mellett van, meg Gileád hegységének felét és városait adtam a Rúbéninak és Gádinak.

13. Gileád többi részét pedig, meg az egész Bosont, Óg birodalmát adtam Menásse féltörzsének; az Árgóv egész vidékét, amaz egész Bosont nevezik az óriások országának.

14. Joir, Menásse fia elvette Árgóv egész vidékét, a Gesúri és Maáchoszi határáig és elnevezte azokat az ő nevérol: Bosont Chávvósz-Joironak mind e mai napig.

15. Mochirnak pedig adtam Gileádot.

16. A Rúbéninek és a Gádinak pedig adtam Gileádtól egész az Árnón patakjáig, a patak közepét

בְּאִשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבוֹן הַחָרֵם  
 7 בְּדִעִיר מִתָּם הַנְּשִׁים וְהַמָּתָּה: ❶ וְכָל־  
 8 הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִים בְּזוּנוֹ לָנוּ: ❷ וְנִקְּחָה  
 בְּעֵת הַהוּא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַדְבֵי  
 הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנְּחַל אֲרָנִי  
 9 עַד־הַר חֶרְמוֹן: ❸ צִידָנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן  
 10 שְׂרִיזִן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׁנִיר: ❹ כָּל־  
 עָרֵי הַמִּישֵׁר וְכָל־הַגְּלָעָד וְכָל־דְּבַשָּׁן עַד־  
 סִלְכָה וְאֶדְרָעִי עָרֵי מַמְלַכַת עֹוג בְּבֶשֶׁת  
 11 ❶ כִּי רַק־עֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן נִשְׂאָר מֵיְתֵם  
 הַרְפָּאִים הַגֵּדָה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרוּל הַגֵּדָה  
 הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשְׁעֵ אֲמוֹת אַרְבָּה  
 וְאַרְבַּע אֲמוֹת רְחֹבָהּ בְּאִמְת־אִישׁ:  
 12 ❷ וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בְּעֵת הַהוּא  
 מֵעַרְעָר אֲשֶׁר־עַל־נְחַל אֲרָנִן וְחֲצֵי הַר־  
 הַגְּלָעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לְרֵאֲוֹבֵנִי וְלִגְדֵי:  
 13 ❸ וְיֵתֶר הַגְּלָעָד וְכָל־הַבְּשָׁן מַמְלַכַת עֹוג  
 נָתַתִּי לְחֲצֵי שֶׁבֶט הַמְּנַשֶּׁה כָּל־הַכֹּהֵן  
 הָאֲרָנִב לְכָל־הַבְּשָׁן הַהוּא יִקְרְאוּ אֲרָנִי  
 14 רְפָאִים: ❹ יֵאֵיר בֶּן־מְנַשֶּׁה קָקַח אֶת־כָּל־  
 הַכֹּהֵן־אֲרָנִב עַד־גְּבוּל הַנְּשׁוּרִי וְהַמִּיעָקָת  
 וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבְּשָׁן הַזֶּה  
 15 יֵאֵיר עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: שְׁבִיעִי ❶ וְלִמְכִיר נָתַתִּי  
 16 אֶת־הַגְּלָעָד: ❷ וְלִרְאוּבֵנִי וְלִגְדֵי נָתַתִּי



határu, a Jábbók patakjáig, az Ámmón fiainak határára,

17. és a síkságot, a Jordánt határu, Kinneresztől a síkság tengeréig, a Piszga lejtői alatt, keletre.

18. És megparancsoltam nektek abban az időben, mondván: Az Örökkévaló, a ti Istenetek adta nektek ezt az országot, hogy elfoglaljátok azt; fölfegyverkezve vonuljatok testvéreitek, Izráel fiai előtt, mind a hadba valóok.

19. Csak nejeitek, gyermekeitek és nyájaitok — tudom, hogy sok nyájatok van — maradjanak városaitokban, melyeket nektek adtam,

20. mindaddig, míg nyugalmat szerez az Örökkévaló testvéreiteknek, úgy mint nektek és elfoglalják ők is az országot, melyet az Örökkévaló, a ti Istenetek ad nekik a Jordánon túl, azután visszatérhettek, kiki az ő birtokához, melyet nektek adtam.

21. Józsuanak pedig megparancsoltam abban az időben, mondván: Szemeid látták mindazt, amit tett az Örökkévaló, a ti Istenetek e két királylyal; így fog tenni az Örökkévaló mindama birodalmakkal, a hová te átvonulsz.

22. Ne féljetek tőlük, mert az Örökkévaló, a ti Istenetek az, a ki harczol érettetek.

### וְאֶתְחַנֵּן.

23. És könyörögtem az Örökkévalónak abban az időben, mondván:

24. Uram, Istenem! te elkezdted megmutatni

מִן הַגְּלָעָד וְעַד-נַחַל אֲרָזִים תְּוֹךְ הַנַּחַל  
וְגַבְלֵי וְעַד יַבֵּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:  
17 וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וְגַבְלֵי מִכְנֹזֶת וְעַד יַם  
הָעֲרָבָה יַם הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֶׁר־תִּפְסְגָה  
18 מִזְרְחָהּ: (יז) וְאַצּוּ אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא  
לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת-  
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חִלּוּצִים תַּעֲבֹרוּ  
לִפְנֵי אַחֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל-בְּנֵי-חֵיל:  
19 (יח) רַק נְשִׁיכֶם וּמִפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵדְעוּ  
כִּי-מִקְנֵה רֵב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר  
20 נָתַתִּי לָכֶם: (יט) מִפְּטִיר (כ) עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ  
יְהוָה לְאַחֵיכֶם כָּכֶם וַיֵּרְשׁוּ גַם-הֵם אֶת-  
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם  
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּשְׁבַתֶם אִישׁ לְיִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר  
21 נָתַתִּי לָכֶם: (כא) וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ צִוִּיתִי בְּעֵת  
הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֶת כָּל-אֲשֶׁר  
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשֵׁנֵי הַמַּקְדָּיִם  
הָאֵלֶּה כִּן-יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל-הַמְּמַלְכוֹת  
22 אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: (כב) לֹא תִירָאוּם  
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּקְדָּם לָכֶם: ס

### וְאֶתְחַנֵּן

23 וְאֶתְחַנֵּן אֶל-יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר: (כג)

24 אֲדַנֵּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּתָ לְהִרְאוֹת (כד)



szolgádnak nagyságotat és erős kezedet; hisz ki oly Isten az égben és a földön, a ki cselekednék a te cselekedeteid és hatalmad szerint?

25. Hadd vonuljak át, kérlek, hogy lássam azt a jó országot, mely a Jordánon túl van, azt a jó hegyet és a Libánónt.

26. De fölgerjedt az Örökkévaló ellenem miattatok és nem hallgatott reám; azt mondta az Örökkévaló nekem: Elég! ne szólj hozzám többé ebben a dologban.

27. Menj föl a Piszga csúcsára, vesd föl szemeidet nyugatra, északra, délre és keletre és nézd meg szemeiddel, mert nem fogsz átvonulni ezen a Jordánon.

28. Adj parancsot Józsuának, erősítsd és bátorítsd őt, mert ő fog átvonulni e nép előtt és ő fogja birtokba adni nekik az országot, melyet látsz.

29. Így maradtunk a völgyben, Bész-Peórral szemben.

#### 4. f e j e z e t.

1. És most Izráel, halljad a törvényeket és rendeleteket, melyekre én tanitlak benneteket, hogy megtegyétek, hogy éljetez és bemenjetez és elfoglaljátok az országot, melyet az Örökkévaló, őseitek Istene ad nektek.

2. Ne tegyetek hozzá az igéhez, melyet én parancsolok nektek és ne vegyetek el belőle, hogy megőrizzétek az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsait, melyeket én parancsolok nektek.

3. Szemeitek látták, a mit az Örökkévaló cselekedett Baál-Peór miatt, hogy mindenkit, aki járt

אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֹלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה  
 אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה  
 כַּמַּעֲשֵׂיךָ וּכְגִבּוֹרְתֶךָ: <sup>(כה)</sup> אֶעֱבְרֶה־נָּא 25  
 וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר  
 הַיַּרְדֵּן הַיָּמָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבַּנָּן:  
 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע 26  
 אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אֶל־תּוֹסֵף  
 דְּבַר אֵלַי עוֹד בְּדַבַּר הַזֶּה: <sup>(כו)</sup> עֲלֶה 27  
 רֹאשׁ הַפְּסָגָה וּשֵׂא עֵינֶיךָ יָמָה וּצְפֹנָה  
 וְתִימְנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה בְּעֵינֶיךָ כִּי־לֹא  
 תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: <sup>(כז)</sup> וְצֹו אֶת־ 28  
 יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקֵהוּ וְאִמְצָהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר  
 לְפָנַי הַעַם הַזֶּה וְהוּא יִנְחִיל אֹתָם אֶת־ 29  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: <sup>(כח)</sup> וְנָשַׁב בְּגֵיט מִן־  
 בֵּית פְּעוֹר: פ

#### Cap. 4. ד.

1 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל־הַחֲקִים וְאֵל־  
 הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם  
 לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבְאֵתָם וִירְשֶׁתֶם אֶת־  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן 2  
 לָכֶם: <sup>(א)</sup> לֹא תִסְפוּ עַד־הַדְּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר  
 אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי  
 מְצַוֶּה אֶתְכֶם: <sup>(ב)</sup> עֵינֵיכֶם הָרְאוּ אֶת



Baal-Peór után, elpusztított az Örökkévaló, a te Istened közepedből.

4. Ti pedig, kik ragaszkodtatok az Örökkévalóhoz, a ti Istenetekhez, mindnyájan éltek ma.

5. Lásd, tanítottalak benneteket törvényekre és rendeletekre, a mint parancsolta nekem az Örökkévaló, az én Istenem, hogy cselekedjetek e szerint az országban, a hova bementek, hogy elfogadjátok azt.

6. Őrizzétek meg tehát és tegyétek meg, mert az a ti bölcseségetek és értelmetek a népek szemeiben, a melyek hallják mindezeket a törvényeket és mondják majd: Bizony bölcs és értelmes ez a nagy nemzet!

7. Mert melyik az a nagy nemzet, melyhez Isten oly közel van, mint az Örökkévaló, a mi Istenünk, bárhol szólítjuk őt?

8. És melyik az a nagy nemzet, melynek oly igazságos törvényei és rendeletei vannak, mint ez az egész tan, melyet én ma elétek teszek?

9. Csak őrizkedjél és őrizd nagyon a te lelkedet, hogy el ne felejtse a dolgokat, melyeket szemeid láttak és hogy el ne távozzanak szivedből életed minden napjain át, hanem ismertesd meg azokat fiaiddal és fiaid fiaival;

10. azt a napot, melyen állottál az Örökkévaló, a te Istened előtt a Chóreben, a mikor azt mondta nekem az Örökkévaló: Gyűjtsd egybe nekem a népet, hogy hallassam velük szavaimat, hogy megtanuljanak engem félni minden időben, a mig élnek a földön, és fiaikat is megtanítsák.

אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל-  
הָאִישׁ אֲשֶׁר הִלֵּךְ אַחֲרַי בְּעַל-פְּעוֹר  
הַשְּׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקְרָבְךָ: 4  
וְאַתֶּם  
הַדְּבָקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם  
הַיּוֹם: 5 שְׂנֵי טו רָאָה | לְמַדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים  
וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת  
כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה  
לְרִשְׁתָּהּ: 6 וְשִׁמְרָתֶם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא  
חֲכָמְתְּכֶם וּבִינְתְּכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר  
יִשְׁמְעוּן אֶת כָּל-הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ  
רַק עַם-חֲכָמִים וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה:  
7 כִּי מִי-גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים  
אֵלָיו כַּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָד-קָרָאנוּ אֱלֹהֵינוּ:  
8 וְמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר-לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים  
צְדִיקִים כָּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי  
9 נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם: \* רַק הַשְּׁמַר לָךְ  
וְשִׁמַר נַפְשֶׁךָ מֵאֵד פִּן-תִּשְׁכַּח אֶת-  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאִו עֵינֶיךָ וּפִן-יִסְוֶוּ  
מִדְּבַבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתֶּם לְבַנְיֶיךָ  
10 וּלְבָנֵי בְנֵיךָ: \* יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֶרֶב בֹּאֲמַר יְהוָה אֵלַי  
הִקְהַל-לִי אֶת-הָעָם וְאִשְׁמַעֵם אֶת-דְּבָרֵי  
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה אֹתִי כָּל-הַיּוֹמִים  
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל-הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנֵיהֶם



11. És ti odaléptetek és megállottatok a hegy alatt, a hegy pedig égett tűzben az ég szivéig, sötétség, felhő és sűrű homály között.

12. És az Örökkévaló szólt hozzátok a tűz közepéből, a szavak hangját hallottátok, de alakot nem láttatok a hangon kívül.

13. Kijelentette nektek szövetségét, amelyet parancsolt nektek, hogy megtegyétek: a tiz ígét, és fölirta azokat két kőtáblára.

14. Nekem pedig megparancsolta az Örökkévaló abban az időben, hogy megtanítsalak benneteket törvényekre és rendeletekre, hogy megtegyétek azokat az országban, amelybe ti átvonultok, hogy elfoglaljátok azt.

15. De őrizkedjete nagyon lelketek miatt, mert nem láttatok semmi alakot, amely napon szólt az Örökkévaló hozzátok a Chóreben, a tűz közül,

16. hogy meg ne romoljatok és készítsetek magatoknak faragott képet, bármely bálvány alakját, képmását férfi személynek vagy nőnek;

17. képmását bármely állatnak, mely a földön van, képmását bármely szárnyas madárnak, mely repül az ég felé;

18. képmását bármely csúszó-mászónak a földön, képmását bármely halnak, mely a vízben van, a föld alatt.

19. Hogy föl ne vesd szemeidet az égre és látván a napot, a holdat és a csillagokat, az égnek minden seregét, megbotlasz és leborulsz előttük és szolgálod ezeket, melyeket az Örökkévaló, a te Istened kiosztott mind a népek számára, az egész ég alatt;

20. benneteket pedig vett az Örökkévaló és kivezetett benneteket a vaskohóból, Egyiptomból, hogy legyetek neki öröksége népeül, mint a mai napon van

11 וְלִמְדוֹן: (א) וְתִקְרְבוּן וְתַעֲמְדוּן תַּחַת  
הַהָר וְהָהָר בִּיעַר בְּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם  
12 הַשָּׁד עֲנָן וְעַרְפָּל: (ב) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם  
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים  
13 וְתִמְוֶנָה אֵינְכֶם רֹאִים וּזְלַתִּי קוֹל: (ג) וַיִּגַּד  
לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת  
עֲשֵׂרֵת הַדְּבָרִים וַיִּכְתֹּבֶם עַד־שְׁנֵי לַחַת  
14 אֲבָנִים: (ד) וְאֵתִי צִוָּה יְהוָה בְּעֵת הַהוּא  
לְלַמֵּד אֶתְכֶם הַקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם  
אַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה  
15 לְרִשְׁתָּהּ: (ה) וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם  
כִּי לֹא רֹאִיתֶם כָּל־תִּמְוֶנָה בַּיּוֹם דְּבָר  
16 יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: (ו) כִּן־  
תִּשְׁחַתּוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תִּמְוֶנֹת כָּל־  
17 סֶמֶל תִּבְנִית זָכָר אֹו נִקְבָּה: (ז) תִּבְנִית  
כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תִּבְנִית כָּל־צִפּוֹר  
18 כָּנָף אֲשֶׁר תִּעוֹף בַּשָּׁמַיִם: (ח) תִּבְנִית  
כָּל־רֶמֶשׁ בְּאֶרֶץ תִּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־  
19 בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: (ט) וּכְן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ  
הַשָּׁמַיְמָה וּרְאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ  
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְדַחְתָּ  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתֶּם אֲשֶׁר חָלַק  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְכֶם לְכָל הַעַמִּים תַּחַת  
20 כָּל־הַשָּׁמַיִם: (י) וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא  
אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרָזֶל מִמִּצְרַיִם לְהִיוֹת לוֹ



21. Reám pedig haragudott az Örökkévaló miattatok és megesküdött, hogy nem vonulok át a Jordánon, és hogy nem megyek be a jó országba, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad birtokul;

22. hanem meghalok én ebben az országban, nem vonulok át a Jordánon, de ti átvonultok és elfoglaljátok azt a jó országot.

23. Őrizkedjétek, hogy el ne felejtsetek az Örökkévaló, a ti Istenedek szövetségét, amelyet veletek kötött és készítetek magatoknak faragott képet, bárminek alakját, amit eltiltott neked az Örökkévaló, a te Istened.

24. Mert az Örökkévaló, a te Istened emésztő tűz, buzgó Isten.

25. Ha nemzesh majd fiakat és unokákat és rég laktok már az országban és megromoltok és csináltok faragott képet, bárminek alakját és teszitek azt, ami rossz az Örökkévaló, a te Istened szemeiben, hogy megharagítsátok;

26. tanúkul hívom ellenetek ma az eget és a földet, hogy el fogtok veszni hamar az országból, a hova átvonultok a Jordánon, hogy elfoglaljátok; nem fogtok rajta hosszú ideig élni, hanem el fogtok pusztulni.

27. És elszór az Örökkévaló benneteket a népek közé és csekély számmal fogtok megmaradni a nemzetek között, a hova elvezet az Örökkévaló benneteket.

28. Ott szolgálhattok majd isteneket, ember kezének művét, fát és követ, melyek nem látnak, nem hallanak, nem esznek és nem szagolnak.

29. Onnan majd keresitek az Örökkévalót, a te

21 לְעַם נִחְלָה כִּיּוֹם הַיּוֹם: (כ) וַיְהוֹה הַתְּאֵנָה־  
 בִּי עַל־דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לִּי אֲנִי עֲבָדִי  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן וְלִבְלֹתִי־בָא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה  
 22 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נִחְלָה: (כ) בִּי  
 אֲנֹכִי מֵת בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אִינֹנִי עֹבֵר אֶת־  
 הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וַיִּרְשַׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ  
 23 הַטּוֹבָה הַזֹּאת: (כ) הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־  
 תִּשְׁכַּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
 בָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוֹנֹת  
 24 כָּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (כ) בִּי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא: פ  
 25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבָנֵי בָנִים וְנוֹשְׁנֹתֶם  
 בְּאֶרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוֹנֹת  
 כָּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 26 לְהַכְעִיבוֹ: (כ) הָעִידֹתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־  
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אֲבֹד הַאֲבֵדוֹן  
 מִהָרַץ מֵעַד הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים  
 אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תֵאֲרִיבֶן  
 27 יָמִים עָלֶיךָ כִּי הִשְׁמַד תִּשְׁמַדוֹן: (כ) וְהַפִּיץ  
 יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מִתִּי  
 מִסְּפָר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם  
 28 שָׁמָּה: (כ) וַעֲבַדְתֶּם־עִם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה  
 יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא  
 יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאֲבְדוּן וְלֹא יִרְיָחוּ: (כ) וְכִבַּשְׁתֶּם  
 29 מִשֵּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצֵּאת



Istenedet és meg is találod, ha keresed egész sziveddel és egész lelkeddel.

30. Szorúltságodban, a mikor majd érnek téged mind e dolgok a késő jövőben, akkor megtérsz az Örökkévalóhoz, a te Istenedhez és hallgatsz a szavára.

31. Mert irgalmas Isten az Örökkévaló, a te Istened, nem enged ellankadnod és nem ront meg téged, nem felejtí el őseid szövetségét, melyre meg esküdtött nekik.

32. Mert kérdezz csak az előbbi időkről, melyek előtted voltak, ama naptól kezdve, mikor teremtett az Isten embert a földre, az ég egyik szélétől az ég másik széléig: vajjon történt-e ily nagy dolog vagy hallatszott-e hozzá hasonló?

33. Vajjon hallotta-e a nép Isten hangját szólani a tűz közepéből, a mint te hallottad, és életben maradt?

34. Vagy megkísérlette-e Isten, hogy elmenjen és vegyen magának nemzetet másik nemzet közül kísértésekkel, jelekkel és csodákkal, háborúval, erős kézzel, kinyújtott karral és nagy félelmetességekkel, mind a szerint, a mint tette veletek az Örökkévaló, a ti Istenedek Egyiptomban, a te szemeid láttára?

35. Neked megmutattatott, hogy megtudjad, hogy az Örökkévaló az Isten és senki más kivüle

36. Az égből hallatta veled hangját, hogy oktasson téged és a földön mutatta neked nagy tűzét és szavait hallottad a tűz közepéből.

37. Azért, mert szerette a te őseidet, kiválasztotta magzatukat utánuk és kivezetett téged ő maga nagy erejével Egyiptomból,

38. hogy elűzzön nagyobb nemzeteket és hatalmasabbakat náladnál előled, hogy elvigyen téged

כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך :  
 30 (ל) בצר לך ומצאוך כל הדברים האלה  
 באחרית הימים ושבת עדי יהוה אלהיך  
 ושמעת בקלו : (לא) כי אל רחום יהוה  
 אלהיך לא ירפק ולא ישחיתך ולא ישכח  
 את ברית אבתיך אשר נשבע להם :  
 32 (לב) כי שאלנא לימים ראשנים אשר  
 היו לפניך למן היום אשר ברא אלהים  
 אדם על הארץ ולמקצה השמים ועד  
 קצה השמים הנהיה כדבר הגדול הזה  
 או הנשמע כמהו : (לג) השמע עם קול  
 אלהים מדבר מתוך האש באשר שמעת  
 אתה ויחי : (לד) או הנסה אלהים לבוא  
 לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת  
 ובמופתים ובמלחמה וביר חזקה ובזרוע  
 נטויה ובמוראים גדלים ככל אשר עשה  
 לכם יהוה אלהיכם במצרים לעיניך :  
 35 (לה) אתה הראת לדעת כי יהוה הוא  
 36 האלהים אין עוד מקביו : (לו) מן השמים  
 השמיעה את קלו ליסרה ועל הארץ  
 הראה את אשו הגדולה ודבריו שמעת  
 מתוך האש : (לז) ותחת כי אהב את  
 אבתיך ויבחר בזרעו אחריו ויצאה  
 בפניו בלחו הגדל ממצרים : (לח) להוריש  
 גוים גדלים ועצמים ממך מפניך להביאך



és adja neked az ő országukat birtokul, mint a mai napon van.

39. Tudd meg ma és vedd szivedre, hogy az Örökkévaló az Isten az égből fönt és a földön alatt, és senki más!

40. Őrizd meg törvényeit és parancsolatait, melyeket én ma parancsolok neked, hogy jó dolgod legyen neked és fiaidnak utánad, és hogy hosszú ideig élj ama földön, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked minden időre.

41. Akkor különített el Mózes három várost, a Jordánon innen napkeletre,

42. hogy odameneküljön a gyilkos, a ki megöli felebarátját szándék nélkül, és ő nem gyűlölője neki sem tegnaptól, sem tegnapelőttől, meneküljön eme városok egyikébe, hogy életben maradjon:

43. Beczert a pusztában, a síkföldön Rúbénitól és Rámótól Gileádban a Gáditól és Gólon Bosenban a Menássetől.

44. És ez a tan, melyet tett Mózes Izráel fiaik elé.

45. Ezek a bizonyságok, a törvények és rendeletek, melyeket elmondott Mózes Izráel fiainak, mikor kivonultak Egyiptomból;

46. a Jordánon innen a völgyben, Bész-Peórral szemben, Szichón, az Emóri királyának országában, aki lakott Chesbónban, akit megvert Mózes és Izráel fiaik, mikor kivonultak Egyiptomból.

47. És elfoglalták az országát és Ógnak, Bosen királyának országát, az Emóri két királyáét, a mely a Jordánon innen napkeletre van:

48. Áróértől, mely az Árnón patakjának partján van, egész Szión hegyéig, az Chermón,

לְתַת־לָךְ אֶת־אֲרָצָם נַחֲלָה כִּיּוֹם הַזֶּה׃  
 39 (מ) וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי  
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַד וְעַל־  
 40 הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד׃ (מ) וְשָׁמַרְתָּ אֶת־  
 הַקְּוִי וְאֶת־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם  
 אֲשֶׁר יֵשֵׁב לָךְ וְלִבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וְלִמְעַן  
 תִּאָרֶיךָ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ כָּל־הַיָּמִים׃ פ שלישי  
 41 (מ) אִן יִבְדִּיל מִשָּׁה שְׁלֹשׁ עָלִים בְּעֵבֶר  
 42 הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ׃ (מב) לָנֶם שָׁמָה  
 רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצֶה אֶת־רֵעֵהוּ בְּבַל־יִדְעַת  
 וְהוּא לֹא־שָׂנֵא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֹשָׁם וְנֶם  
 43 אֶל־אַחַת מִן־הָעָרִים הָאֵל וְחִי׃ (מג) אֶת־  
 בְּעַר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֵׁר לְרֹאשׁוֹבֵי  
 וְאֶת־רֹאמֶת בְּגִלְעָד לְגִדִי וְאֶת־גּוֹקֵן בְּבָשָׁן  
 44 לְמִנְשֵׁי׃ (מד) וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׁם מִשָּׁה  
 45 לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ (מה) אֵלֶּה הָעֵדוּת וְהַחֲקִים  
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מִשָּׁה אֶל־בְּנֵי  
 46 יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃ (מו) בְּעֵבֶר  
 הַיַּרְדֵּן בְּנֵי מוֹל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן  
 מִקֵּד הָאָמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר  
 הִכָּה מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם  
 47 מִמִּצְרָיִם׃ (מז) וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֲרָצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ  
 עוֹג מִלֶּךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאָמֹרִי אֲשֶׁר  
 48 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ׃ (מז) מִעֲרֵעַר



49. és az egész síkságot a Jordánon innen, keletre egész a síkság tengeréig, a Piszga lejtői alatt.

### 5. fejezet.

1. Mózes szólította egész Izráelt és mondta nekik: Halljad Izráel a törvényeket és a rendeleteket, amelyeket én elmondok füleitek hallatára ma; tanuljátok meg azokat és őrizzétek meg, hogy megtegyétek.

2. Az Örökkévaló, a mi Istenünk szövetséget kötött velünk Chóreben.

3. Nem (csak) atyáinkkal kötötte az Örökkévaló ezt a szövetséget, hanem velünk (is), kik mi itt vagyunk ma, mindnyájan életben.

4. Szinről szinre szólott az Örökkévaló veletek a hegyen, a tűz közül,

5. — én állottam az Örökkévaló közt és ti köztetek abban az időben, hogy kijelentsem nektek az Örökkévaló szavát, mert ti féltetek a tűztől és nem mentetek föl a hegyre, — mondván:

6. Én vagyok az Örökkévaló, a te Istened, aki kivezettelek téged Egyptom országából, a rabszolgák házából.

7. Ne legyenek neked más isteneid az én szinem előtt.

8. Ne csinálj magadnak faragott képet, bármely alakját annak, a mi az égben van fönt és ami a földön van alatt és ami a vízben van a föld alatt.

9. Ne borulj le előttük és ne szolgálj azokat; mert én az Örökkévaló, a te Istened, buzgó Isten vagyok, aki megbüntetem az atyák vétkeit a gyer-

אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת־נְחַל אַרְגָּן וְעַד־הַר שִׂיאַן  
הוּא חֶרְמוֹן: (מט) וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר  
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת  
אֲשֶׁר־הַפְּסָגָה: פ רביעי

### 5. fejezet. ד.

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־  
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם  
הַיּוֹם וְלִמְדַתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם:  
2 וַיְהוֶה אֱלֹהֵינוּ כְּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֶרֶב:  
3 וְלֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כְּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית  
הַזֹּאת כִּי אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֱלֹהֵי פֹה הַיּוֹם  
4 כְּלָנוּ הַיּוֹם: (ט) פָּנִים | בְּפָנִים דָּבַר יְהוָה  
5 עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: (ט) אָנֹכִי עֹמֵד  
בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לְהַגִּיד  
לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי  
הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר: ס  
6 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ  
7 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עַבְדִּים: (ט) לֹא־יְהִיֶּה  
8 לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַד־פָּנָי: (ט) לֹא־  
תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל | כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר  
בַּשָּׁמַיִם | מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת  
9 וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם | מִתַּחַת לָאָרֶץ: (ט) לֹא־  
תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אָנֹכִי



mekekben harmad- és negyediziglen, a kik engem gyűlölnék;

10. de szeretetet gyakorlok ezeriziglen azokkal, a kik engem szeretnek és megőrzik parancsolataimat.

11. Ne ejtsd ki az Örökkévaló, a te Istened nevét hiába, mert nem hagyja büntetlenül az Örökkévaló azt, aki kiejti az ő nevét hiába.

12. Őrizd meg a szombat napját, hogy megszenteljed, amint megparancsolta neked az Örökkévaló, a te Istened.

13. Hat napon át dolgozzál és végezd minden munkádat;

14. de a hetedik nap szombatja az Örökkévalónak, a te Istenednek; ne végezz semmi munkát, se te, se fiad, se leányod, se szolgád, se szolgálód, se ökröd, se szamarad és semmiféle barmod, se az idegened, aki kapuidban van, hogy nyugodjék szolgád és szolgálód, mint tenmagad.

15. Emlékezzél meg arról, hogy rabszolga voltál Egyiptom országában, de kivezetett téged onnan az Örökkévaló, a te Istened erős kézzel és kinyújtott karral; azért parancsolta neked az Örökkévaló, a te Istened, hogy megtartsd a szombat napját.

16. Tiszteld atyádat és anyádat, amint megparancsolta neked az Örökkévaló, a te Istened, hogy hosszú életű légy és hogy jó dolgod legyen a földön, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked.

17. Ne ölj! Ne törj házasságot! Ne lopj! Ne vallj felebarátod ellen mint hamis tanú!

18. Ne kívánd meg felebarátod feleségét és ne vágyakozzál felebarátod házára, mezejére, szolgájára,

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָנָא פִּקְדוֹ עוֹן אָבוֹת  
עַל-בָּנִים וְעַל-שְׂלֵשִׁים וְעַד-רִבְעִים לְשָׁנָיו:  
10 וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֲדָמָיִם לְאַהֲבִי וּלְשִׁמְרֵי  
11 מִצְוֹתָיו: ׀ ׀ לֹא תִשָּׂא אֶת-שֵׁם יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְשׂוּא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת  
12 אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׂוּא: ׀ ׀ שְׁמֹר  
אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ  
13 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀ ׀ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד  
14 וַעֲשִׂיתָ כָּל-מְלַאכְתְּךָ: ׀ ׀ וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-  
מְלֹאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ-וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ  
וְאִמְתְּךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֹמְרְךָ וְכָל-בְּהֵמַתְךָ  
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ  
15 וְאִמְתְּךָ כָּמוֹךָ: ׀ ׀ וּזְכַרְתָּ כִּי-עַבְדֵי הָיִיתָ |  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם  
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה עַד-כֵּן צִוְּךָ יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת: ׀ ׀  
16 כִּכְדֹּר אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן | יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ וּלְמַעַן  
יֵיטֵב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
17 נָתַן לָךְ: ׀ ׀ לֹא תִרְצֶחַ: ׀ ׀ וְלֹא  
תִנְאַף: ׀ ׀ וְלֹא תִגְנֹב: ׀ ׀ וְלֹא-תַעֲנֶה  
18 בְּרֵעֶךָ עַד שׂוּא: ׀ ׀ וְלֹא תִחְמַד אִשְׁתֵּי  
רֵעֶךָ ׀ ׀ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ



szolgálójára, ökrére, szamarára és semmire, a mi felebarátodé!

19. Ez igéket mondta az Örökkévaló egész gyűlekezeteteknek a hegyen, a tűz, a felhő és a sűrű homály közül, fenhangon, de nem többet; és fölirta azokat két kőtáblára és átadta nekem.

20. És történt, mikor ti hallottátok a hangot a sötétség közül és a hegy égett a tűzben, akkor oda léptetek hozzám törzseitek minden fejei és véneitek,

21. és mondtátok: Ime, megmutatta nekünk az Örökkévaló, a mi Istenünk az ő dicsőségét és nagyságát, hangját pedig hallottuk a tűz közül; ezen a napon láttuk, hogy Isten szól az emberhez és ez életben marad.

22. De most miért haljunk meg? Mert megemészt bennünket ez a nagy tűz; ha még tovább halljuk az Örökkévaló, a mi Istenünk hangját, akkor meghalunk.

23. Mert ki az a halandó, a ki hallotta az élő Isten hangját szólani a tűz közül, mint mi és életben maradt?

24. Lépj te oda és halljad mindazt, amit mond az Örökkévaló, a mi Istenünk és te mondd el nekünk mindazt, amit szól az Örökkévaló, a mi Istenünk hozzád, hogy halljuk és megtegyük.

25. És az Örökkévaló hallotta szavaitok hangját, midőn szóltatok hozzám; és az Örökkévaló mondta nekem: Hallottam e nép szavainak hangját, a melylyel szóltak hozzád; jól mondták mindazt, amit szóltak.

26. Vajha ez a szívük maradna nekik, hogy féljenek engem és megőrizték mind a parancsolataimat minden időben, hogy jó dolguk legyen nekik és fiaiknak örökké.

וְעָבְדוּ וַיֹּאמְרוּ שׁוּרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכָל אֲשֶׁר  
 קָרָעַךְ: <sup>(ט)</sup> חֲמִישׁ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 19  
 דְּבַר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ  
 הָאֵשׁ הָעֲנָן וְהָעֶרְפֶּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסַף  
 וַיִּכְתַּבְם עַד־שְׁנֵי לַחַת אַבְנִים וַיִּתֶּנֶם אֵלַי:  
 וַיְהִי כִשְׁמַעְכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ 20  
 וְהָרַר בְּעַר בְּאֵשׁ וַתִּקְרַבּוּן אֵלַי כָּל־רֹאשֵׁי  
 שְׁבִטֵיכֶם וּזְקֵנֵיכֶם: <sup>(כ)</sup> וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ וְאֶת־  
 קְדוּ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ  
 כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וְהָיָה: <sup>(כא)</sup> וְעַתָּה 21  
 לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה  
 הַזֹּאת אִם־יִסְפִּים אֲנַחְנוּ לְשָׁמַע אֶת־קוֹל  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמָתָנוּ: <sup>(כב)</sup> כִּי מִי כָל־  
 בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מִדְּבַר  
 מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמָנוּ וַיְהִי: <sup>(כג)</sup> קָרַב אֶתָּה 22  
 וּשְׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֶת־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וּשְׁמַעְנוּ וְעֲשִׂינוּ:  
 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם 23  
 בְּדַבְּרֶכֶם אֵלַי וַיֹּאמַר יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי  
 אֶת־קוֹל דְּבָרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבָרוּ  
 אֵלַיךָ הִיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דְּבָרוּ: <sup>(כד)</sup> מִי־ 24  
 יִתֵּן וְהָיָה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי  
 וּלְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים דְּמַעַז



27. Menj, mondd nekik: **Térj**tek vissza sátraitokba!

28. Te pedig állj itt nálam, hadd mondok el neked mind a parancsolatot, a törvényeket és a rendeleteket, a melyekre őket tanítsd, hogy megtegyék az országban, melyet én adok nekik, hogy elfoglalják.

29. Azért őrizzék meg, hogy úgy cselekedjete, a mint parancsolta az Örökkévaló, a ti Istenetek nektek, ne térjete el se jobbra, se balra.

30. Mindazon az úton, melyet parancsolt az Örökkévaló, a ti Istenetek nektek, járjatok, hogy éljete, jó dolgok legyen és hosszú ideig maradjatok az országban, melyet elfoglaltok.

## 6. fejezet.

1. Ez a parancsolat, (ezek) a törvények és rendeletek, melyeket az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsolt, hogy tanítsalak benneteket azokra, hogy megtegyétek az országban, a hova átvonultok, hogy azt elfoglaljátok.

2. Hogy féljed az Örökkévalót, a te Istenedet, hogy megőrizd minden törvényeit és parancsolatait, amelyeket én parancsolok neked, te, fiad és fiadnak fia, életed minden napjain át, hogy hosszú életű légy.

3. Halljad tehát Izráel és őrizd meg, hogy megtegyed, hogy jó dolgod legyen és hogy nagyon sokasodjatok, amint ígérte az Örökkévaló, őseid Istene neked, a tejjel-mézzel folyó országban.

4. Halljad Izráel, az Örökkévaló, a mi Istenünk, az Örökkévaló egy!

27 יֵיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעֹלָם: (כז) לֵךְ אָמַר  
 28 לָהֶם שׁוּבוּ דְכֶם לְאֱלֹהֵיכֶם: (כח) וְאֵתָה  
 פֹּה עֹמֵד עִמָּדִי וְאִדְבַּרְהָ אֵלֶיךָ אֵת כָּל־  
 הַמִּצְוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר  
 תִּלְמָדֵם וַעֲשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן  
 29 לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: (כט) וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם לֹא  
 30 תִסְרוּ יָמִין וּשְׂמָאל: (ל) בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶכֶם תֵּלְכוּ דְמַעַן  
 תַּחְיִיוּ וְטוֹב לָכֶם וְהִאֲרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ  
 אֲשֶׁר תִּירְשׁוּ:

## 6. fejezet. 1.

1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר  
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְדַמֵּר אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹת  
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
 2 (א) לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר  
 אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה  
 אֹתָהּ וּבְנֶךָ וּבֵן־בְּנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן  
 3 יֵאָרְכֶן יָמֶיךָ: (ב) וּשְׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וּשְׁמַרְתָּ  
 לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבוּן  
 מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ  
 לֵךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: פ  
 4 (ג) שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה 1  
 \*שמע ואחד ע' וד' רכח



5. Szeresd tehát az Örökkévalót, a te Istenedet egész sziveddel, egész lelkeddel és egész erőddel.

6. És legyenek ezek az igék, melyeket ma parancsolok neked, a szivedben.

7. Véd be azokat gyermekeidnek és beszélj róluk, mikor ülsz házádban, mikor jársz az úton, mikor lefekszel és mikor fölkelysz.

8. Kősd azokat jelül kezedre és legyenek homlokkötőtül szemeid között.

9. Es ird azokat házad ajtófeleire és kapuidra.

10. És léssen, ha elvisz téged az Örökkévaló, a te Istened az országba, melyről megesküdött őseidnek: Ábrahámnak, Izsáknak és Jákobnak, hogy neked adja, nagy és jó városokat, melyeket nem te építettél,

11. és házakat telve minden jóval, melyeket nem te töltöttél meg és kivájt kutakat, melyeket nem te vájtál ki, szőlőket és olajfákat, melyeket nem te ültettél; és eszel és jóllakol:

12. Őrizkedjél, hogy el ne feletjds az Örökkévalót, aki kivezetett téged Egyptom országából, a rabszolgák házából.

13. Az Örökkévalót, a te Istenedet féljed, őt szolgálj és nevére esküdjél!

14. Ne járjatok más istenek után a népek istenei közül, amelyek körülöttetek vannak.

15. Mert buzgó Isten az Örökkévaló, a te Istened közepedben, hogy föl ne gerjedjen az Örökkévaló, a te Istened haragja ellened és elpusztítson a föld színéről.

16. Ne kísértsetek meg az Örökkévalót, a ti Istenedeket, amint megkísértettétek Másszóban.

5 אַחַד: 6 וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-  
 6 לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ: 7 וְהָיוּ  
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם  
 7 עַל-לִבְבְּךָ: 8 וְשָׁנַנְתָּם לְבָנֶיךָ וּדְבַרְתָּ  
 בָּם בְּשֹׁבְתֶךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלִקְחֶתָּ בְּיָדֶךָ  
 8 וּבְשֹׁכֶכָּךָ וּבְקוֹמֶכָּךָ: 9 וְקִשְׂרַתְּם לְאוֹר  
 עַל-יְדֶיךָ וְהָיוּ לְטַמְּפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:  
 9 וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ:

ס שש

10 וְהָיָה כִּי-יָבִיאוּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק  
 וְלִיעֲקֹב לָתֵת לְךָ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת  
 11 אֲשֶׁר לֹא-בָנִיתָ: 12 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-  
 טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלָאתָ וּבְרֹת חֲצוּבִים  
 אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כַרְמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-  
 12 נִטַּעְתָּ וְאַכְרַת וּשְׁבַעְתָּ: 13 הַשְׁמֵר לְךָ פֶּן-  
 תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךָ מֵאֶרֶץ  
 13 מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: 14 אֶת-יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֶתוֹ תַעֲבֹד וּבְשֵׁמוֹ  
 14 תִּשְׁבַּע: 15 לֹא תִלְכּוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם:  
 15 כִּי אֵל קָדָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן-  
 יִחַרְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּדְ וְהִשְׁמִידֶךָ  
 16 מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ: 17 לֹא תִגְסוּ

\* וְנָח

Országos Rabbiképző - Zsidó Egyetem Könyvtára



17. Őrizzétek meg az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsait, bizonyságait és törvényeit, melyeket neked parancsolt.

18. Tedd azt, ami igaz és jó az Örökkévaló szemeiben, hogy jó dolgod legyen, bemenjél és elfoglaljad a jó országot, melyről megesküdött az Örökkévaló a te őseidnek,

19. hogy elkergeti mind az ellenségeidet előled, a mint szólt az Örökkévaló.

20. Ha kérdez fiad téged holnap, mondván: Mirevalók a bizonyságok, törvények és rendeletek, melyeket az Örökkévaló, a mi Istenünk nektek parancsolt?

21. Akkor mondd fiadnak: Rabszolgái voltunk Fáraónak Egyiptomban, de az Örökkévaló kivezetett bennünket Egyiptomból erős kézzel;

22. és tett az Örökkévaló jeleket és csodákat, nagyokat és veszedelmeseket, Egyiptomban Fáraón és egész házán szemünk láttára.

23. Bennünket pedig kivezetett onnan, hogy elhozzon bennünket, hogy adja nekünk az országot, melyről megesküdött őseinknek.

24. Azért parancsolta meg nekünk az Örökkévaló, hogy megtegyük mind e törvényeket, hogy féljük az Örökkévalót, a mi Istenünket, hogy jó dolgunk legyen minden időben, hogy életben tartson bennünket, mint e mai napon van.

25. És igazságunk lesz az nekünk, ha megőrizzük, hogy megtegyük mind e parancsolatot az Örökkévaló, a mi Istenünk előtt, amint parancsolta nekünk.

### 7. fejezet.

1. Ha elvisz téged az Örökkévaló, a te Istened az országba, ahova te bemész, hogy elfoglaljad azt

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמִּסָּה:  
 17 (י) שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדוּתוֹ וְחֻקּוֹ אֲשֶׁר צִוָּה:  
 18 (י"א) וְעֲשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה  
 לְמַעַן יֵטֵב לָךְ וּבֵאתָ וִירַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ  
 הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיךָ: (י"ב)  
 19 קִהַדְתָּ אֶת־כָּל־אֲיֹבֶיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 20 יְהוָה: ׀ כִּי־יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ וְחָר לֵאמֹר  
 מָה הָעֵדוּת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה  
 21 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתְכֶם: (י"ג) וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ  
 עֲבָדִים הָייִנוּ לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ  
 22 יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: (י"ד) וַיִּתֵּן יְהוָה  
 אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרַעִים אֲבִי אֲבֹתֵינוּ  
 23 בְּפָרַעַה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: (י"ה) וְאוֹתָנוּ  
 הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ קִתְּתָה לָנוּ  
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּינוּ:  
 24 (י"ו) וַיֹּצִיֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים  
 הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב  
 לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֵּתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:  
 25 (י"ז) וְצִדְקָה תִּהְיֶה־לָנוּ כִּי־נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת  
 אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת קִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ׀ שְׁבִיעִי

### 7. fejezet. ז.

1 (א) כִּי יִבְיֹאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ בְּאִשְׁמְרָה לְרַשְׁתָּהּ וְנָשַׁל



és kiüz sok népet előled, a Chittit, a Girgosit, az Emórit, a Kanaánit, a Perizzit, a Chivvit és a Jevúszit, hét nemzetet, számosabbakat és hatalmasabbakat náladnál,

2. és eléd adja őket az Örökkévaló, a te Istened és te megvered őket, akkor irtsd ki őket, ne köss velük szövetséget és ne könyörülj rajtuk.

3. Ne házasodjál velük össze, leányodat ne add az ő fiának és leányát ne vedd el a te fiadnak,

4. mert eltéríti fiadat tőlem, hogy szolgáljak más isteneket, és fölgerjed az Örökkévaló haragja ellenetek és elpusztit téged hamarosan.

5. Hanem így tegyetek velük: Oltáraikat rontsátok le, oszlopaikat törjétek össze, ligeteiket vágjátok ki és faragott képeiket égessétek el tűzben.

6. Mert szent népe vagy te az Örökkévalónak, a te Istenednek, téged választott ki az Örökkévaló, a te Istened, hogy légy az ő tulajdon népe mind a népek közül, melyek a föld színén vannak.

7. Nem mivel számosabbak vagytok mind a népeknél kedvelt meg az Örökkévaló benneteket és választott ki titeket, hisz ti vagytok a legkevesebben mind a népek között;

8. hanem mert szeret az Örökkévaló benneteket és mert megőrzi az esküt, melylyel megesküdött őseiteknek, azért vezetett ki az Örökkévaló benneteket erős kézzel és váltott meg téged a rabszolgák házából, Fáraó, Egyptom királyának kezéből.

9. Tudd meg tehát, hogy az Örökkévaló, a te Istened, ő az Isten, a hűséges Isten, a ki megőrzi a szövetséget és a szeretetet azoknak, kik őt szeretik és megőrzik parancsait ezer nemzedéken át;

גוֹיִם רַבִּים | מִפְּנֵי הַחֵתִי וְהַגִּרְגָּשִׁי  
וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי  
שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וְעַצוֹמִים מִמֶּךָ׃  
2 וְנָתַלְמָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהַפִּיתָם  
הַחֶרֶם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרַת לָהֶם  
3 בְּרִית וְלֹא תִחַנְּם׃ וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם  
בַּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לְבָנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח  
4 לְבִנְךָ׃ כִּי־יִסֹר אֶת־בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי  
וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה  
5 בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מִהָרַ׃ כִּי־אִם־נָה  
תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְּצוּ וּמִצִּבְּתֵיהֶם  
תִּשְׁבְּרוּ וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדַּעוּ וּפְסִילֵיהֶם  
6 תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ׃ כִּי עִם־קְדוֹשׁ אָתָּה  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סֹגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר  
7 עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה׃ לֹא מֵרַבָּם מִכָּל־  
הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם  
8 כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃ כִּי  
מֵאַהֲבַת יְהוָה אֹתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת־  
הַשְּׁבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתִּיכֶם הוֹצִיא  
יְהוָה אֹתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיַּפְּדֶךָ מִבֵּית  
עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מִלֶּךְ־מִצְרָיִם׃ מִפְּטוֹר  
9 וַיִּדְעַתְּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים  
הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד  
לְאַהֲבֵיו וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָו דְּאַלְף דְּדוֹר׃

Országos Rabbiképző - Zsidó Egyetem Könyvtára



10. de megfizet azoknak, akik őt gyűlölik, mindegyiknek magának, hogy elveszítse; nem késik gyűlölőjével szemben, annak magának fizet meg.

11. Azért őrizd meg a parancsolatot, a törvényeket és a rendeleteket, melyeket én neked ma parancsolok, hogy megtegyed azokat.

## עֲקֵב.

12. És léssen jutalmául annak, hogy hallgattok e rendeletekre, megőrzitek, hogy megtegyétek azokat, megőrzi neked az Örökkévaló, a te Istened a szövetséget és a szeretetet, melyről megesküdött őseidnek.

13. És szeret téged, megáld és megsokasít, megáldja méhed gyümölcsét és földed gyümölcsét, gabonádat, mustodat és olajodat, marháid fajzását és juhaid szaporodását a földön, melyről megesküdött őseidnek, hogy neked adja.

14. Áldottabb leszesz mind a népeknél, nem lesz közötted magtalan férfi és magtalan nő, sem barmod között (meddő).

15. És távol tart az Örökkévaló tőled minden betegséget, és Egyiptomnak minden gonosz baját, melyeket ismersz, nem fogja reád vetni, hanem bocsátja minden gyűlölőidre.

16. És megemészted mind a népeket, melyeket az Örökkévaló, a te Istened átad neked, ne sajnálkozzék szemed rajtuk, hogy ne szolgálj az ő Isteneiket, mert tőr az neked.

17. Ha majd azt mondod szivedben: Számosabbak e nemzetek nálamnál, hogy tudnám én őket elüzni?

10 וּמִשְׁלָם לְשֵׁנָיו אֶל־פָּנָיו לְהֵאבִידוֹ  
לֹא יֵאָחֵז לְשֵׁנָיו אֶל־פָּנָיו וְיִשְׁלַם־לוֹ׃  
11 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים  
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם  
לַעֲשׂוֹתָם׃ פ

## עֲקֵב.

12 וְהָיָה ׀ עֲקֵב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים  
הָאֵלֶּה וְשָׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֹסֶד  
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם׃ ׀ וְאַהֲבִיךָ וְכִרְבִּיךָ  
וְהִרְבִּיךָ וְכִרְבִּי פְרִי־בִטְנְךָ וְפְרִי־אֲדָמְתְךָ  
דָּגְנְךָ וְרִתִּירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ שֶׁנֶּר־אֵלֶיךָ  
וַעֲשִׂיתָ צְאֲנֶךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע  
לְאַבְרָהָם לָקַח לְךָ׃ ׀ בְּרוּךְ תִּהְיֶה  
מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יְהִיֶּה בְּךָ עֲקָר וְעֲקָרָה  
וּבְבִהֲמֹתֶיךָ׃ ׀ וְהִסִּיר יְהוָה מִמֶּךָ כָּל־  
חֲדָי וְכָל־מַדּוּי מִצָּרִים הָרְעִים אֲשֶׁר יִדְעָתָּ  
לֹא יִשִּׁימָם בְּךָ וְנִתְּנָם בְּכָל־שְׁנֵאֵיךָ׃  
16 וְאַכְדָּתָ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא־תַחֹס עֵינֶיךָ עֲלֵיהֶם  
וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא  
לְךָ׃ ׀ כִּי תֹאמַר בְּלִבְבְּךָ רַבִּים  
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָּה אֹכֵל לְהוֹרִישָׁם׃



18. Ne félj tőlük; emlékezz meg arról, a mit tett az Örökkévaló, a te Istened Fáraóval és egész Egyiptommal:

19. A nagy kísértésekről, melyeket szemeid láttak és a jelekről meg a csodákról, az erős kézről és a kinyújtott karról, melylyel kivezetett téged az Örökkévaló, a te Istened; így fog tenni az Örökkévaló, a te Istened mind a népekkel, melyektől te félsz.

20. És a darázst is bocsátja az Örökkévaló, a te Istened rájuk, amig elvesznek, akik megmaradtak és akik elrejtöztek előled.

21. Ne rettegj tőlük, mert az Örökkévaló, a te Istened közepetted van, nagy és félelmetes Isten.

22. És elüzi az Örökkévaló, a te Istened e népeket előled lassan-lassan, nem pusztíthatod ki azokat hamarosan, hogy el ne sokasodjék ellened a mező vadja.

23. És eléd adja őket az Örökkévaló, a te Istened és megzavarja őket nagy zavarral, mig el nem pusztulnak;

24. és királyaikat adja kezébe, hogy eltöröld nevüket az ég alól, nem állhat meg előtted senki, miglen elpusztítod őket.

25. Isteneik faragott képeit égessétek el tűzben, ne kivánd meg az ezüstöt és az aranyat, mely rajtuk van, hogy elvegyed, hogy tőrbe ne kerülj általa, mert utálata az az Örökkévalónak, a te Istenednek.

26. És ne vigy utálatot a te házádba, hogy átokká ne légy, mint az; undorodjál tőle és utáld azt, mert átok az.

18 (יח) לֹא תִירָא מֵהֶם זָכַר תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר-  
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרְעֹה וּלְכָל-מִצְרָיִם;  
19 (יט) הַמַּסַּת הַגְּדֹלָת אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ  
וְהָאֵתָת וְהַמַּפְתִּים וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְרַע  
הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיַד  
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל-הָעַמִּים אֲשֶׁר-  
20 אַתָּה יָרָא מִפְּנֵיהֶם; (כ) וְגַם אֶת-הַצְרָעָה  
יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד-אֲבֹד  
21 הַנְּשָׂאֲרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֶיךָ; (כא) לֹא  
תַעֲרִץ מִפְּנֵיהֶם כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ  
22 אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא; (כב) וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֶיךָ מֵעַט מֵעַט לֹא  
תֹוכַל כִּלְתֵם מִהֵר פֶּן-תִּרְבֶּה עַדְיֶךָ חַיֵּית  
23 הַשָּׂדֶה; (כג) וְנָתַנְּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ  
וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הַשְּׂמָדָם;  
24 (כד) וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהֵאֲבִיֵת אֶת-  
שָׁמַם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא-יִתְיַצֵּב אִישׁ  
25 בְּפָנֶיךָ עַד הַשְּׂמָדָה אֲתָם; (כה) פָּסִילֵי  
אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ לֹא-תִחַמְדוּ כֶסֶף  
וְזָהָב עֲלֵיהֶם וְדִבְרַתְךָ לָךְ פֶּן תִּוְקַשׁ מִן-  
26 כִּי תֹועֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא; (כו) וְלֹא-  
תָבִיֵא תֹועֵבָה אֶל-בֵּיתְךָ וְהָיִיתָ חָרָם  
כְּמָהוּ שִׁקְץ | תִּשְׂקַצְנוּ וְתַעֲב | תִּתְעַבְנוּ  
כִּי-חָרָם הוּא; פ



## 8. fejezet.

1. Minden parancsolatot, melyet én ma parancsolok neked, őrizzetek meg, hogy megtegyétek, hogy éljetez, sokasodjatok, bemenjetez és elfoglaljátok az országot, melyről megesküdött az Örökkévaló őseiteknek.

2. Emlékezzél meg az egész útról, amelyen vezetett téged az Örökkévaló, a te Istened e negyven éven át a pusztában, hogy sanyargasson téged, megkísértsen téged, hogy megtudja, mi van a szivedben, vajjon megőrzöd-e parancsolatait vagy nem?

3. Sanyargatott téged és éheztetett téged, majd enned adta a mannát, melyet nem ismertél és nem ismertek őseid, hogy tudassa veled, hogy nem egyedül kenyérral él az ember, hanem mindavval, ami létrejön az Örökkévaló parancsára, él az ember.

4. Ruhád nem kopott le rólad és lábad nem dagadt meg e negyven éven át.

5. Tudd meg tehát szivedben, hogy amint oktatja az ember a fiát, úgy oktat téged az Örökkévaló, a te Istened.

6. Őrizd meg az Örökkévaló, a te Istened parancsait, hogy útjain járj és féljed őt.

7. Mert az Örökkévaló, a te Istened elvisz téged jó országba, hol vizpatakok vannak, források és mélységek, melyek erednek a völgyben és a hegyen

8. oly országba, hol búza, árpa, szőlő, füge és granátalma (terem), oly országba, hol olajfa és méz van;

9. oly országba, a hol nem szükiben eszel kenyeret, ahol nem szenvedsz hiányt semmiben; oly országba, melynek kövei vas és hegyeiből rezeget vágasz.

## 8. fejezet. ח.

1 כֹּל-הַמְצִוָּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוֶּה הַיּוֹם  
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיֶינָה וּרְבִיתֶם  
וּבֵאתֶם וַיְרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע  
2 יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם: <sup>א</sup> וּזְכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדְּרָךְ  
אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָ אַרְבַּעִים  
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתֶךָ לְדַעַת  
אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְּךָ הֵתְשֵׁמָר מִצֻּוֹתָיו אִם-  
3 לֹא: • וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ וַיֵּאֱכַלְךָ אֶת-הַמָּן  
אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן  
הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא-עַל-הַדָּקָחַם לָבְדוּ יְהִיֶה  
הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא כִּי-יְהוֶּה יְהִיֶה  
4 הָאָדָם: <sup>א</sup> שִׁמְלֹתֶיךָ לֹא בִלְתָה מֵעֲלֶיךָ  
וַרְגְלֶיךָ לֹא בִצְקָה וְהָ אַרְבַּעִים שָׁנָה:  
5 וַיִּדְעֶתָ עִם-לִבְּךָ כִּי כֹּאֲשֶׁר יִיָּסֵר אִישׁ  
6 אֶת-בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ: <sup>א</sup> וְשִׁמְרָתָ  
אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְדַבַּת בְּדַרְכֵי  
7 וּלְיִרְאַה אֹתוֹ: <sup>א</sup> כִּי יְהוֶּה אֱלֹהֶיךָ מִבְּיַאֲדְךָ  
אֶל-אָרֶץ טוֹבָה אָרֶץ נַחֲלֵי מַיִם עֵינַת  
8 וְתַהַמַּת יִצְאִים בְּבִקְעָה וּבְהָר: <sup>א</sup> אָרֶץ  
חֹמֶה וּשְׁעָרָה וּגְפֵן וְתַאֲנֶה וְרִמּוֹן אָרֶץ  
9 זֵית שֶׁמֶן וְדַבְשׁ: <sup>א</sup> אָרֶץ אֲשֶׁר לֹא  
בְּמַסְכֵּנַת תֹּאכַל-בָּהּ לֶחֶם לֹא-תִחַסֵּר



10. És midőn eszel és jóllakol, áldd az Örökkévalót, a te Istenedet ama jó országért, melyet neked adott.

11. Őrizkedjél, hogy el ne felejtsd az Örökkévalót, a te Istenedet, meg nem őrizvén az ő parancsolatait, rendeleteit és törvényeit, melyeket én parancsolok neked ma;

12. nehogy egyél és jóllakjál, jó házakat építs és bennük lakjál;

13. marhád, juhod sokasodjék, ezüstöd és aranyod sokasodjék és mindened, a mi lesz, sokasodjék,

14. és akkor főnhéjazó legyen szived és elfelejtsd az Örökkévalót, a te Istenedet, aki kivezetett téged Egyiptom országából, a rabszolgák házából;

15. aki vezetett téged e nagy és félelmetes pusztán át, ahol mérges kigyó és skorpió, meg szárazság van, ahol nincs víz; aki előhozott neked vizet a sziklaszirtból;

16. aki enned adta a mannát a pusztában, melyet nem ismertek őseid, hogy sanyargasson és hogy megkísértsen téged, hogy jót tegyen veled jövődben,

17. és te mondd szivedben: Erőm és kezem hatalma szerezte nekem ezt a vagyont.

18. De emlékezzél meg az Örökkévalóról, a te Istenedről, mert ő az, aki neked erőt ad, hogy szerezzél vagyont, hogy fentartsa szövetségét, melyre megesküdött őseidnek, mint e mai napon van.

19. És léssen, ha elfelejtetted az Örökkévalót, a te Istenedet és jársz más istenek után, szolgálod azokat és leborulsz előttük, tanúságot teszek ma ellenetek, hogy el fogtok veszni;

כָּל בְּהֵמַת אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִיךָ בְּרָזַל וּמִחֲרִיבֵיהָ  
 10 תִּחְצֹב נְחֹשֶׁת: <sup>(א)</sup> וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר  
 11 נָתַן־לְךָ: <sup>(ב)</sup> שִׁי <sup>(ג)</sup> הַשֶּׁמֶר קָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו  
 וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם:  
 12 פֶּן־תֹּאכַל וּשְׂבַעְתָּ וּבָתִּים טֹבִים תִּבְנֶה  
 13 וְיִשְׁבַתָּ: <sup>(ד)</sup> וּבְקִרְךָ וּצְאֻנְךָ יִרְבּוּ וְכֶסֶף  
 וְזָהָב יִרְבּוּ־לְךָ וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה:  
 14 וְרַם לְבָבְךָ וּשְׂכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:  
 15 <sup>(ה)</sup> הַמוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר | הַגִּדְלֹל וְהַנּוֹלֵא  
 נַחֲשׁ | שָׂרָף וְעַקְרָב וְצַמְאֹן אֲשֶׁר אֵין־  
 מַיִם הַמוֹצִיאֶךָ מִן־מִצְרַיִם מִצְּוֹר הַחֲלָמִישׁ:  
 16 <sup>(ו)</sup> הַמֵּאֲכִילְךָ מִן־בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּ  
 אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנִתְךָ וּלְמַעַן נִסֹּתֶיךָ  
 17 לְהִיטִיבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ: <sup>(ז)</sup> וְאָמַרְתָּ בְּלִבְבְּךָ  
 כַּחֲסִי וְעֵצָם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחִיל הַזֶּה:  
 18 <sup>(ח)</sup> וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הֵנִיחַ  
 לְךָ כַּח לַעֲשׂוֹת חֵיל לְמַעַן הַקּוֹם אֶת־  
 בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם בְּיוֹם הַזֶּה:  
 ט

19 <sup>(ט)</sup> וְהָיָה אִם־שָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
 וְעַבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הִעֲרַתִּי בְכֶם



20. mint a nemzetek, melyeket elveszit az Örökkévaló előttetek, úgy fogtok elveszni, mivel nem hallgattatok az Örökkévaló, a ti Istenetek szavára.

### 9. fejezet.

1. Halljad Izráel, te átvonulsz ma a Jordánon, hogy bemenj elfoglalni nagyobb nemzeteket és hatalmasabbakat náladnál, nagy és az édig erősített városokat;

2. nagy és szálas népet, az ánokiták fiait, a kikről magad tudod és magad hallottad: ki állhat meg az Ánok fiai előtt?

3. Tudd meg tehát ma, hogy az Örökkévaló, a te Istened az, aki előtted vonul, emésztő tűz, ő fogja őket elpusztítani és ő fogja őket lealázni előtted, hogy elűzd őket és elveszítsd őket hamarosan, a mint szólt hozzád az Örökkévaló.

4. Ne szólj szivedben, amikor elkergeti az Örökkévaló, a te Istened őket előled, mondván: Igazságomért hozott engem az Örökkévaló, hogy elfoglaljam ezt az országot, és e népek gonoszságáért űzi el az Örökkévaló őket előled.

5. Nem a te igazságodért és egyenes szivedért mész te be, hogy elfoglaljad az ő országukat, hanem e népek gonoszságáért űzi el az Örökkévaló, a te Istened őket előled és hogy megtartsa szavát, melylyel az Örökkévaló megesküdött Ábrahámnak, Izsáknak és Jákobnak.

6. Tudd meg, hogy nem a te igazságodért adja neked az Örökkévaló, a te Istened ezt a jó országot, hogy azt elfoglaljad, mert keménynyaku nép vagy te.

20 הַיּוֹם כִּי אָבֵר תְּאִבְדּוּן: <sup>ט</sup> כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם בֵּן תְּאִבְדּוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּכוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

### 9. fejezet. ט.

1 <sup>ט</sup> שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ עֵבֶר הַיּוֹם אֶת־ הַיַּרְדֵּן לְבֹא קְרַשְׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמַיִם:

2 <sup>ט</sup> עִם־גְּדוֹל וָרֶם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֶתְּהָ יָדַעְתָּ וְאֶתְּהָ שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:

3 <sup>ט</sup> וַיִּדְעַת הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא־הָעֵבֶר קִפְנִיךָ אֵשׁ אֲכָלָה הוּא־ יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשְׁתֶּם וְהֵאֲבִדְתֶּם מֵהָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ:

4 <sup>ט</sup> אֲלֵתְּאֹמֵר בְּלִבְּךָ בְּהִלֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֲתֶם | מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצַדִּיקְתִּי הֵבִיאֵנִי יְהוָה קְרַשְׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרַשְׁעֵת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנִיךָ:

5 <sup>ט</sup> לֹא בְּצַדִּיקְתְּךָ וּבִישׁוֹר לִבְּבֶךָ אֶתְּהָ בָּא קְרַשְׁת אֶת־אֶרֶץ כִּי בְרַשְׁעֵת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנִיךָ וְלִמְעַן הַקִּים אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיִךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

6 <sup>ט</sup> וַיִּדְעַתָּ כִּי לֹא בְּצַדִּיקְתְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת



7. Emlékezzél meg, el ne felejtsd, hogy mint haragítottad meg az Örökkévalót, a te Istenedet a pusztában; ama naptól kezdve, a melyen kimentél Egyiptom országából, amig elérkeztetek erre a helyre, ellenszegülők voltatok az Örökkévalóval szemben.

8. A Chóreben is megharagítottátok az Örökkévalót, és megharagudott az Örökkévaló rátok, hogy elpusztítson benneteket.

9. Mikor fölmentem a hegyre, hogy átvegyem a kötáblákat, tábláit ama szövetségnek, melyet az Örökkévaló kötött veletek és a hegyen maradtam negyven nap és negyven éjjel, kenyeret nem ettem vizet nem ittam.

10. És átadta nekem az Örökkévaló a két kötáblát, írva Isten ujjával, és rajtuk mindaz igék, melyeket mondott az Örökkévaló nektek a hegyen, a tűz közül, a gyülekezés napján.

11. És volt negyven nap és negyven éjjel múltán átadta nekem az Örökkévaló a két kötáblát, a szövetség tábláit.

12. És mondta nekem az Örökkévaló: Kerekedj föl, menj le innen hamar, mert megromlott a te néped, melyet kivezettél Egyiptomból, letértek hamar az útról, melyet nekik parancsoltam, készítettek maguknak öntött képet.

13. És szólt az Örökkévaló hozzám, mondván: Láttam ezt a népet és ime keménynyaku nép ez.

14. Hagyj engem, hogy elpusztítsam őket és eltöröljem nevüket az ég alól; téged pedig teszlek hatalmasabb és számosabb néppé nálánál.

15. És megfordultam és lementem a hegyről,

7 לְרִשְׁתָּהּ כִּי עִם־קִשְׁה־עַרְףְּ אָתָּה: ❶ זָכַר  
אֶל־תְּשׁוּבָה אֶת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה  
אֶל־הֵיךְ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצִאתָ אֶת־  
8 מִצְרָיִם מִצְרַיִם עַד־בְּאֵפְסֵי עַד־הַמָּקוֹם  
הַזֶּה מִמֵּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה: ❷ וּבַחֲרֹב  
הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַפֵּק יְהוָה בְּכֶם  
9 לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: ❸ בְּעַלְתִּי הַחֲרָה  
לְקַחַת לֹחַת הָאֲבָנִים לֹחַת הַבְּרִית  
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֲשַׁב בְּהַר  
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא  
10 אֲכָלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי: ❹ וַיִּתֵּן יְהוָה  
אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֹחַת הָאֲבָנִים כְּתוּבִים  
בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם כָּכֹל־הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ  
11 בַּיּוֹם הַהוּא: ❺ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם  
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי  
12 לְחַת הָאֲבָנִים לְחֹת הַבְּרִית: ❻ וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מֵהַר מִזֶּה כִּי שָׁחַת  
עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאת מִמִּצְרַיִם סָרוּ מֵהַר  
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עֲשׂוּ לָהֶם מַסַּכָּה:  
13 ❷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רְאִיתִי אֶת־  
הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשְׁה־עַרְףְּ הוּא:  
14 ❸ הֲרַף מִמֶּנִּי וְאֲשַׁמְדֵם וְאֶמְחֶה אֶת־  
שִׁמְם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ  
15 לְגוֹי־עֲצוּם וְרַב מִמֶּנִּי: ❹ וְאִמֵּן וְאִרְוֶה



a hegy pedig égett tűzben és a szövetség két táblája két kezemben volt.

16. Mikor láttam, hogy ime vétkeztetek az Örökkévaló, a ti Istenetek ellen, készítettetek magatoknak öntött borjút, letértetek hamar az útról, melyet parancsolt nektek az Örökkévaló,

17. akkor megragadtam a két láblát és ledobtam a két kezemből és összetörtem szemeitek láttára.

18. És az Örökkévaló elé vetettem magamat, mint az első izben, negyven nap és negyven éjjel, kenyeret nem ettem és vizet nem ittam mind a ti vétkeitek miatt, melylyel vétkeztetek, azt cselekedvén, a mi rossz az Örökkévaló szemeiben, hogy őt megharagítsátok;

19. — mert rettegtem a haragtól és fölgerjedéstől, melylyel haragudott az Örökkévaló reátok, hogy elpusztítson benneteket, — és az Örökkévaló meghallgatott engem ezuttal is.

20. Áronra is megharagudott az Örökkévaló nagyon, hogy elpusztítsa; és én imádkoztam Áronért is abban az időben.

21. Vétkeitek tárgyát pedig, melyet készítettetek, a borjút, vettem és elégettem tűzben, összezúztam azt, jól megőrölvén, míg finom porrá lett, és beledobtam porát a patakba, mely lejön a hegyről.

22. És Távéroban, Másszoban a Kivrósz-hattavóban megharagítottátok az Örökkévalót.

23. És mikor elküldött az Örökkévaló benneteket Kádes-Bárneából, mondván: Menjetek föl és foglaljátok el az országot, melyet nektek adok, akkor ellenszegültetek az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsának, nem hittetek neki és nem hallgattatok szavára.

מִן־הַהָר וְהָרָה בְּעַר בְּאֵשׁ וְשָׁנִי לִוְחַת  
 16 הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי: (טז) וְאָרָא וְהִנֵּה  
 חֲטֵאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם  
 עֲגֹל מִסֶּכֶה סָרְתֶם מִהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־  
 17 צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם: (יז) וְאֶת־פֶּשַׁע בְּשָׁנֵי  
 הַלְהֹת וְאֲשַׁדְּכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאֲשַׁבְּרֶם  
 18 לְעֵינֵיכֶם: (יח) וְאֶת־נֶפֶל לְפָנַי יְהוָה  
 כָּרְאֵשְׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה  
 לֶחֶם לֹא אֲכָלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל־  
 כָּל־חֲטֵאתֶכֶם אֲשֶׁר חֲטֵאתֶם לַעֲשׂוֹת  
 19 דְרַע בְּעֵינַי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ: (יט) כִּי יִזְרַתִּי  
 מִפָּנַי הָאָרֶץ וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קִצְף יְהוָה  
 עֲדִיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה  
 20 אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא: (כ) וּבְאֶהְרֹן  
 הַתֹּאנֵף יְהוָה מָאֵד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶת־פֶּלֶל  
 21 גַּם־בְּעַד אֶהְרֹן בָּעַת הַהוּא: (כא) וְאֶת־  
 חֲטֵאתֶכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֲגֹל לְקַחְתֶּם  
 וְאֲשַׁרְף אֹתוֹ | בְּאֵשׁ וְאֶכַת אֹתוֹ טָחוֹן  
 הַיִּטֵּב עַד אֲשֶׁר־דָּק לְעָפָר וְאֲשַׁדִּיךְ אֶת־  
 עָפָרוֹ אֶל־הַנָּחַל הַיַּרְדֵּן מִן־הַהָר: (כב)  
 22 וּבַתְּבַעְרָה וּבַמֶּסֶה וּבַקְּבֵרֹת הַתְּאוֹרָה  
 23 מִקְצָפִים הֵייתֶם אֶת־יְהוָה: (כג) וּבִשְׁלֹחַ  
 יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ לֵאמֹר עֲדוּ  
 וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר גָּתַתִּי לָכֶם וַתִּמְרוּ  
 אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֵאֱמַנְתֶּם לִי



24. Ellenszegülők voltatok az Örökkévalóval szemben, amely napról ismerlek benneteket.

25. És az Örökkévaló elé vetettem magamat ama negyven nap és negyven éjjel, a mig odavetve maradtam, mert azt mondta az Örökkévaló, hogy elpusztit benneteket.

26. És imádkoztam az Örökkévalóhoz és mondtam: Uram, Istenem! ne rontsd meg népedet és birtokodat, melyet megváltottál nagyságoddal, melyet kivezettél erős kézzel.

27. Emlékezzél meg szolgálóidról, Ábrahámról, Izsákról és Jákobról, ne fordulj e nép makacssága, gonoszsága és vétke felé.

28. Hogy ne mondja az ország, a melyből kivezettél bennünket: Mert nem bírta az Örökkévaló őket elvinni az országba, melyről szólt nekik és mert gyűlölte őket, vezette ki őket, hogy megölje őket a pusztában.

29. Ők pedig a te néped és birtokod, melyet kivezettél nagy erőddel és kinyújtott karoddal.

### 10. f e j e z e t.

1. Abban az időben mondta az Örökkévaló nekem: Faragj magadnak két kőtáblát, amint az elsők voltak, és jöjj föl hozzám a hegyre és készíts magadnak faládát.

2. És fölirom a táblákra az igéket, melyek az első táblákon voltak, melyeket összetörtél és tedd azokat a ládába.

24 וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי: <sup>(כד)</sup> מִמְּרִים הֵייתֶם  
25 עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעֲתִי אֶתְכֶם: <sup>(כה)</sup> וְאֶת־נִפְלֹל  
לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבַּעִים הַיּוֹם וְאֶת־  
אַרְבַּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי־  
26 אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: <sup>(כו)</sup> וְאֶת־פִּלְל  
אֶדְי־יְהוָה וְאָמַר אֲדַנִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־שָׁחַת  
עַמִּי וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגִדְלֶךָ אֲשֶׁר־  
27 הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: <sup>(כז)</sup> זָכֹר  
לְעַבְדֶיךָ דְּאֶבְרָהָם דִּי־צָחַק וְדִיעֲקֵב אֱלֹהֵי־  
תַּפְּן אֶדְי־קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶדְי־רָשָׁעוֹ וְאֱלֹהֵי־  
28 חַטָּאתוֹ: <sup>(כח)</sup> פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִכְּלִי יִכְלֶת יְהוָה  
לְהַבִּיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם  
וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם קְהַמְתֶּם  
29 בְּמִדְבָּר: <sup>(כט)</sup> וְהֵם עַמִּי וְנִחַלְתָּךְ אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתָ בְּכַחֲךָ הַגָּדֹל וּבְזוֹרְעֶךָ הַנְּטוּיָה:  
פ רביעי

### 10. fejezet. י

1 <sup>(א)</sup> בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פָּסֵל־לִי  
שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים כַּרְאשֵׁנִים וְעֵדָה אֲדִי  
2 הַהֲרָה וְעָשִׂיתָ לָּךְ אֲרוֹן עֵץ: <sup>(ב)</sup> וְאֶכְתֹּב  
עַל־הַלּוּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־  
הַלּוּחֹת הַרְאשֵׁנִים אֲשֶׁר שִׁכַּרְתָּ וְשָׁמַתָּם



3. És készítettem ládát sittimfából, kifaragtam két kőtáblát, amint az elsők voltak, fölmentem a hegyre és a két tábla a kezemben.

4. És fölirta a táblákra az első írás szerint a tiz ígét, melyet mondott az Örökkévaló nektek a hegyen, a tűz közül, a gyülekezés napján, és átadta azokat az Örökkévaló nekem.

5. És megfordultam és lejöttem a hegyről, beletettem a táblákat a ládába, melyet készítettem, és ott voltak, amint parancsolta az Örökkévaló nekem.

6. Izráel fiai pedig vonultak Beérosz-Bné Jaákonból Mószeroba; ott halt meg Áron és ott temetett el, és pappá lett helyette Eleázár, az ő fia.

7. Onnan vonultak Gudgódba és Gudgódból Jotvoszoba, vizpatakok földjére.

8. Abban az időben választotta el az Örökkévaló a Lévi törzsét, hogy vigye az Örökkévaló szövetségének ládáját, hogy álljon az Örökkévaló színe előtt, hogy őt szolgálja és áldjon az ő nevében mind e mai napig.

9. Azért nem volt a Lévinek része és birtoka az ő testvéreivel, az Örökkévaló az ő birtoka, amint szolt az Örökkévaló, a te Istened hozzá.

10. Én pedig állottam a hegyen, mint az előbbi napokban, negyven nap és negyven éjjel; az Örökkévaló meghallgatott engem ezuttal is, nem akart az Örökkévaló téged megrontani.

11. És mondta az Örökkévaló nekem: Kerekedj föl, menj, hogy vonulj a nép előtt, hogy bemennek és elfoglalják az országot, melyről megesküdtem őseiknek, hogy nekik adom.

בְּאֲרוֹן: ❶ וְאָעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וְאִפְסַל  
 שְׁנֵי־לֶחֶת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁנִים וְאָעַל הַהָרָה  
 וְשָׁנִי הֶלַחַת בְּיָדַי: ❷ וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֶּחֶת  
 כַּמִּכְתָּב הַרְאִשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים  
 אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ  
 בְּיוֹם הַקָּהֵל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֵלַי: ❸ וְאִפֹּן  
 וַיֵּאֲרֶץ מִן־הַהָר וְאָשַׁם אֶת־הַלֶּחֶת בְּאֲרוֹן  
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִיו שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה:  
 ❹ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרוֹת בְּנֵי־יַעֲקֹב  
 מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אֲהֵרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיִּכְהֹן  
 אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחֲתָיו: ❺ מִשָּׁם נָסְעוּ  
 הַגִּדְגָדָה וּמִן־הַגִּדְגָדָה יִשְׁבְּתָה אֶרֶץ  
 נַחֲלֵי־מַיִם: ❻ בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה  
 אֶת־שִׁבְטֵי הַלְוִי לְשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־  
 יְהוָה לְעֹמֵד לְפָנַי יְהוָה לְשֵׂרְתוֹ וּלְקָרְבָן  
 בְּשֵׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ❼ עַד־כֵּן לֹא־הָיָה  
 לְלוֹוִי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא  
 נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי לֵוִי:  
 ❽ וְאַנְכִי עֹמְדִתִּי בְּהַר כִּי־מִים הֵרֵאשֵׁנִים  
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה  
 אֵלַי גַּם בַּפֶּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה יְהוָה  
 הַשְׁחִיתֶךָ: ❾ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם קַדֵּךְ  
 לְמַסַּע לְפָנַי הָעַם וַיָּבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם:



12. Most pedig Izráel, mit kíván az Örökkévaló, a te Istened tőled, minthogy féljed az Örökkévalót, a te Istenedet, hogy járj minden útjain, szeresd őt és szolgálj az Örökkévalót, a te Istenedet egész sziveddel és egész lelkeddel;

13. hogy megőrizd az Örökkévaló parancsait és törvényeit, melyeket én ma neked parancsolok a te javadra.

14. Ime az Örökkévalóé, a te Istenedé az ég, az egek ege, a föld és minden, a mi rajta van.

15. Csak őseidet kedvelte meg az Örökkévaló, hogy szeresse őket és kiválasztotta magzatukat utánuk, benneteket, mind a népek közül, mint a mai napon van.

16. Metéljétek körül szivetek fitymáját és nyakatokat ne keményítsétek meg többé.

17. Mert az Örökkévaló, a ti Istenetek, ő az istenek Istene és az urak Ura, a nagy, hatalmas és félelmetes Isten, aki nem ismer tekintélyt és nem fogad el megvesztegetést;

18. aki jogot szerez az árvának és özvegynak, szereti az idegent, hogy adjon neki kenyeret és ruhát.

19. Szeressétek az idegent, mert idegenek voltatok Egyiptom országában.

20. Az Örökkévalót, a te Istenedet féljed, őt szolgálj, hozzá ragaszkodjál és nevére esküdjél.

21. Ő a te dicsőséged és ő a te Istened, aki cselekedte veled eme nagy és rettenetes dolgokat, melyeket szemeid láttak.

22. Hetven lélekkel mentek le őseid Egyiptomba

12 (יב) וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מֶה יְהוּה אֱלֹהֶיךָ שֶׂאֵל  
מֵעַמְּךָ כִּי אִם-לִירְאָה אֶת-יְהוּה אֱלֹהֶיךָ  
לָדַבֵּת בְּכָל-דַּרְכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וּלְעַבְדוֹ  
אֶת-יְהוּה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-  
13 נַפְשְׁךָ: (יג) לְשָׁמֵר אֶת-מִצְוֹת יְהוּה וְאֶת-  
חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ:  
14 (יד) הֲיֵן לַיהוּה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמַי  
15 הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וּכְלֵי-אֲשֶׁר-בָּהֶן: (טו) רַק  
בְּאַבְתָּיִךְ חָשַׁק יְהוּה לְאַהֲבָה אוֹתָם  
וַיִּבְחַר בְּזֵרְעָם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים  
16 כִּי־וָה הַיּוֹם: (טז) וּמִלֵּתָם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם  
17 וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׂוּ עוֹד: (יז) כִּי יְהוּה  
אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי  
הָאָדָמָה הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר  
18 לֹא-יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד: (יח) עֲשֵׂה  
מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַל-מָנָה וְאַהֲבֵב גֵּר לָתֵת לוֹ  
19 לֶחֶם וּשְׂמֵלָה: (יט) וְאַהֲבַתֶּם אֶת-הַגֵּר כִּי-  
20 גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: (כ) אֶת-יְהוּה  
אֱלֹהֶיךָ תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבֹו תִדְבֹּק  
21 וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע: (כא) הוּא תְהַלְלֶתָּ וְהוּא  
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אֹתְךָ אֶת-הַגָּדֹלֹת  
וְאֶת-הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:  
22 (כב) בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִמָה

\*קמ"ז ב"ס



és most tett téged az Örökkévaló, a te Istened, mint az ég csillagait sokaságra nézve.

### 11. fejezet.

1. Szeresd az Örökkévalót, a te Istenedet, őrizd meg őrizetét, törvényeit, rendeleteit és parancsolatait minden időben.

2. És tudjátok meg ma, hogy nem gyermekeitekhez (szólok), akik nem ismerik és akik nem látták az Örökkévaló, a ti Istenetek oktatását, az ő nagyságát, az ő erős kezét és kinyújtott karját,

3. jeleit és tetteit, melyeket végzett Egyiptom közepette, Fáraón, Egyiptom királyán és egész országán;

4. és amit tett Egyiptom seregével, lovaival és szekereivel, hogy elárasztotta a nádistenger vizét rájuk, midőn üldöztek benneteket és elveszítette őket az Örökkévaló mind e mai napig;

5. és amit tett veletek a pusztában, amig érkeztetek erre a helyre;

6. és amit tett Dátánnal és Ábirámmal, Eliov, Rúbén fiának fiaival, hogy fölnyitotta a föld az ő száját és elnyelte őket, házaikat, sátraikat és minden lényt, mely hozzájuk tartozott, egész Izráel közepette;

7. hanem szemeitek látták az Örökkévalónak minden nagy tettét, amelyet végzett.

8. Azért őrizzétek meg mind a parancsolatot, melyet én neked ma parancsolok, hogy erősek legyetek, bemenjetelek és elfoglaljátok az országot, ahova ti mentek, hogy azt elfoglaljátok,

וְעַתָּה שָׂמַךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי  
הַשָּׁמַיִם קָרַב: שׁ

### 11. fejezet. יא.

1 וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ  
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקָּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־  
2 הַיָּמִים: (א) וַיִּדְעֶתֶם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־  
בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ  
אֶת־מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־נִדְלָו אֶת־  
3 יָדוֹ הַחֹזֶקֶה וְזָרְעוֹ הַנְּטוּיָה: (ב) וְאֶת־אֶתְתֵּי  
וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם  
לְפָרְעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלִכָּל־אֶרְצוֹ:  
4 (ג) וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחַיִל מִצְרַיִם לְסוּסָיו  
וּלְרֶכֶבּוֹ אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת־מִי יַם־סוּף עַל־  
פְּנֵיהֶם בְּרַדְפָם אַחֲרֵיכֶם וַיֹּאבְדָם יְהוָה  
5 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (ד) וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְכֶם  
בְּמִדְבַר עַד־בְּאֶנְכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:  
6 (ה) וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתְךָ וּלְאֲבִירֶם בְּנֵי אֱלִיָּאֵב  
בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ  
וַתִּבְלַעֵם וְאֶת־בְּתֵיהֶם וְאֶת־אֶהֱלֵיהֶם  
וְאֶת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב  
7 כָּל־יִשְׂרָאֵל: (ו) כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתָ אֶת  
כָּל־מַעֲשָׂה יְהוָה הַנִּדְלָד אֲשֶׁר עָשָׂה:  
8 (ז) וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מִצְוָה הַיּוֹם לְמַעַן תִּחְזְקוּ וּבֵאתֶם וַיִּרְשֶׁתֶם



9. és hogy hosszú életűek legyetek a földön, melyről megesküdött az Örökkévaló őseiteknek, hogy nekik adja és magzatuknak, a tejjel-mézzel folyó országot.

10. Mert az ország, ahova te bemész, hogy azt elfoglaljad, nem olyan, mint Egyiptom országa, ahonnan kijöttetek, ahol magodat elveted és megöntözöd lábaddal, mint a zöldséges kertet;

11. hanem az ország, ahova ti átvonultok, hogy elfoglaljátok, hegyes-völgyes ország, az ég esőjéből iszik vizet;

12. olyan ország, melynek az Örökkévaló, a te Istened viseli gondját, állandóan rajta vannak az Örökkévaló, te Istenednek szemei, az év elejétől az év végeig.

13. És léssen, ha hallgattok parancsolataimra amelyeket én ma nektek parancsolok, hogy szeresétek az Örökkévalót, a ti Isteneteket, hogy szolgáljátok őt egész szívetekkel és egész lelketekkel,

14. akkor megadom országotok esőjét annak idejében, az őszi esőt és a tavaszi esőt, és betakarítod gabonádat, mustodat és olajadat.

15. És adok fűvet meződön barmodnak és te eszel és jóllakol.

16. Őrizkedjete, hogy el ne csábíttassék szívetek, és ti eltértek és szolgáltok más isteneket és leborultok előttük;

17. akkor fölgerjed az Örökkévaló haragja ellenetek és elzárja az eget, hogy ne legyen eső és a föld ne adja meg termését; és ti elvesztek hamar a jó országból, melyet az Örökkévaló nektek ad.

9 אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: (ט) וְלִמְעַן תֵּאָדְרוּ כִּי יָמִים עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: (י) שְׁבִיעִי (י) כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת-זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלֶךָ בְּגֵן הַיַּרְק: (יא) (יא) וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעוֹת לְמַטֵּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּה-מַּיִם: (יב) אֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּשׁ אֶתָּה תָמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: (יג) (יג) וְהָיָה אִם-שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר לְאֱהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלִעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: (יד) וְנָתַתִּי מִטַּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְכַּף דְּגָנְךָ וְתִירֶשֶׁף וַיִּצְהַרְךָ: (טו) וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ: (טז) הַשְׁמֵר׃ (טז) לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: (יז) וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהָאָרֶץ לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאַבְרֹתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ

Országos Rabbiképző - Zsidó Egyetem Könyvtára



18. Vegyétek azért eme szavaimat szivetekre és lelketekre, és kössétek azokat jelül kezetekre és legyenek homlokkötőül szemeitek között.

19. Tanítsátok meg azokra gyermekeiteket, beszélvén azokról, mikor ülsz házában, mikor jársz az úton, mikor lefekszel és mikor fölkelysz.

20. És ird azokat házad ajtófeleire és kapuidra.

21. Hogy sokasodjanak napjaid és gyermekeitek napjai a földön, melyről megesküdött az Örökkévaló őseiteknek, hogy nekik adja, mint az ég napjai a föld fölött.

22. Mert ha megőrzitek mind e parancsolatot, melyet én nektek parancsolok, hogy megtegyétek, hogy szeressétek az Örökkévalót, a ti Isteneteket, járjatok mind az ő útjain és ragaszkodjatok hozzá,

23. akkor elüzi az Örökkévaló mindama népeket előletek és elfoglaltok nagyobb és hatalmasabb nemzeteket nálatoknál.

24. Minden hely, ahova lábatok talpa lép, a tiétek lesz, a pusztától és a Libánontól, a folyamtól, a Perosz folyamától a nyugati tengerig legyen a ti határotok.

25. Nem állhat meg senki előttem, a tőletek való rettegést és félelmet adja majd az Örökkévaló, a ti Istenetek az egész föld színére, ahova ti léptek, amint szólt hozzátok.

18 הַטְּבִיחַ אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: (יח) וְשִׁמַּתֶּם  
אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לִבְכֶם וְעַל־נַפְשֵׁיכֶם  
וְקִשְׂרֹתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ  
19 לְטוֹטְפוֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: (יט) וְלִמְדוֹת אֹתָם  
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ  
וּבְלִקְחֶתְךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: (כ)  
20 וּבְתֵבֹתֶם עַל־מִזְוֵזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ:  
21 (כא) לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל  
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֵיכֶם  
לֵאמֹר לָהֶם כִּי־יָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: ס  
22 מִבְּמִד (כב) כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־  
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֹתְכֶם  
לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
לְדַבֵּר בְּכָל־דְּרֹכֵי וּלְדַבְּקָה־בּוֹ: (כג)  
23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
מִלְּפָנֵיכֶם וִירְשִׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמוֹת  
24 מִכֶּם: (כד) כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כֶּרִי־  
רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יְהִי מִן־הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן  
מִן־הַנְּהַר נְהַר־פָּרָת וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרֹן  
25 יְהִי נִבְלָכֶם: (כה) לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֵיכֶם  
פֹּהֲדְכֶם וּמוֹרְאֶכֶם יִתֵּן | יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכּוּ־בָהּ  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ס



## ראה.

26. Lásd, én teszek ma elétek áldást és átkot.

27. Az áldást, ha hallgattok az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsaira, amelyeket én ma nektek parancsolok;

28. és az átkot, ha nem hallgattok az Örökkévaló, a ti Istenetek parancsaira és eltértek az útról, melyet én nektek ma parancsolok, járván más istenek után, melyeket nem ismertek.

29. És léssen, ha bevisz téged az Örökkévaló, a te Istened az országba, ahova bemész, hogy azt elfoglaljad, akkor add az áldást a Gerizim hegyére, az átkot pedig az Évol hegyére.

30. Nemde azok a Jordánon túl vannak, a napnyugat felé vezető út mögött, a Kanaáni országában, aki a sikságon lakik, Gilgállal szemben, Móre tölgyei mellett.

31. Mert ti átvonultok a Jordánon, hogy bemenetek elfoglalni az országot, melyet az Örökkévaló, a ti Istenetek nektek ad; ha elfoglaljátok és laktok benne,

32. akkor vigyázzatok, hogy megtegyétek mind a törvényeket és rendeleteket, melyeket én ma elétek teszek.

## 12. fejezet.

1. Ezek a törvények és rendeletek, melyeket megőriztetek, hogy megtegyétek az országban, melyet

## ראה

26 ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה  
 27 וקללה: את הברכה אשר תשמעו  
 אל מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי  
 28 מצוה אתכם היום: והקללה אם לא  
 תשמעו אל מצות יהוה אלהיכם וסרתם  
 מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום  
 ללכת אחרי אלהים אחרים אשר לא  
 29 ידעתם: ויהי כי יביאך יהוה  
 אלהיך אל הארץ אשר אתה בא שמה  
 לרשתה ונתתה את הברכה על הר גריזים  
 30 ואת הקללה על הר עיבל: הלא יהמה  
 בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש  
 בארץ הכנעני הישב בערב מול הגלגל  
 31 אצל אלוני מרה: כי אתם עברים  
 את הירדן לבא לרשת את הארץ אשר  
 יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה  
 32 וישבתם בה: ושמרתם לעשות את  
 כל החקים ואת המשפטים אשר אנכי  
 נתן לפניכם היום:

## 12. Fejezet יב.

1 אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון



ad az Örökkévaló, őseid Istene neked, hogy azt elfoglaljad, minden időben, amig éltek a földön.

2. Irtsátok ki mind a helyeket, ahol szolgálták a népek, melyeket ti elűztök, az ő isteneiket, a magas hegyeken, a dombokon, meg minden zöldelő fa alatt.

3. Rontsátok le oltáraitok, törjétek össze oszlopaikat, ligeteiket égessétek el tűzben és isteneik faragott képeit vágjátok össze, hogy kiirtsátok nevüket arról a helyről.

4. Ne tegyetek így az Örökkévalóval, a ti Istenetekkel!

5. Hanem azt a helyet, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a ti Istenetek minden törzsetek közül, hogy odahelyezze az ő nevét, az ő székhelyét keressétek föl, és oda menj el.

6. Vigyétek oda égőáldozataitokat, vágóáldozataitokat, tizedeiteket és kezetek ajándékát, fogadalmaitokat és önkénytes adományaitokat és előszülötteit marhátoknak és juhaitoknak.

7. Egyetek ott az Örökkévaló, a ti Istenetek előtt és örüljétek kezetek minden szerzeményének, ti és házaitek, amivel megáldott az Örökkévaló, a te Istened.

8. Ne tegyetek mind a szerint, amint mi teszünk itt ma, mindenki azt, ami helyes az ő szemeiben.

9. Mert nem jutottatok mostanáig ama nyugalomhoz és birtokhoz, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked.

10. De majd átvonultok a Jordánon és laktok az országban, melyet az Örökkévaló, a ti Istenetek birtokul ad nektek és nyugalmat szerez nektek

לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי  
 אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-  
 אַתָּם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה: <sup>(ט)</sup> אַבְדוּ הָאֲבֹדוֹן  
 אֶת-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר אַתָּם יְרֻשִׁים אַתָּם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם  
 עַל-הַהָרִים הַרְמִים וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת  
 כָּל-עֵץ רֵעֵנָן: <sup>(י)</sup> וְנִתְּצֹתֶם אֶת-מִזְבְּחֹתֶם  
 וְשִׁבְרֹתֶם אֶת-מִצְבְּוֹתֵיכֶם וְאֲשִׁרְיֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן  
 בְּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן וְאֲבֹדֹתֶם  
 אֶת-שָׁמַם מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא: <sup>(יא)</sup> לֹא-  
 תַעֲשׂוּן כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: <sup>(יב)</sup> כִּי אִם-  
 אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 מִכָּל-שְׁבִטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת-שְׁמוֹ שָׁם  
 לְשִׁבְנוֹ תִדְרָשׁוּ וּבֵאתָ שָׁמָּה: <sup>(יג)</sup> וְהֵבֵאתֶם  
 שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרֵיכֶם  
 וְאֵת תְּרוּמַת יָדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבָתֵיכֶם  
 וּבִכּוֹרֵת בְּקִרְבְּכֶם וְצֹאנֵיכֶם: <sup>(יד)</sup> וְאֶכְלֹתֶם-  
 שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׂמַּחְתֶּם בְּכָל-  
 מַשְׁלַח יָדְכֶם אַתָּם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּרִכָּה  
 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: <sup>(טו)</sup> לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר  
 אָנַחְנוּ עֲשִׂים פֶּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל-הַיִּשְׂרָאֵל  
 בְּעֵינָיו: <sup>(טז)</sup> כִּי לֹא-בֵאתֶם עַד-עַתָּה אֶל-  
 הַמְּנוּחָה וְאֶל-הַנְּחִלָּה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ  
 נָתַן לְךָ: <sup>(יז)</sup> וְעִבְרֹתֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבְּתֶם  
 בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֶתְכֶם



minden ellenségetektől köröskörül és bizton fogtok lakni;

11. akkor léssen, arra a helyre, melyet az Örökkévaló, a ti Istenetek kiválaszt, hogy lakoztassa ott nevét, oda vigyétek mindazt, amit parancsolok nektek: égőáldozataitokat, vágóáldozataitokat, tizedeiteket és kezetek ajándékát, és minden válogatott fogadalmaitokat, melyet fogadtok az Örökkévalónak.

12. És örüljete az Örökkévaló, a ti Istenetek színe előtt, ti, fiaitok és leányaitok, szolgálóitok és szolgálóitok és a levita, aki kapuitokban van, mert nincs neki része és birtoka veletek.

13. Őrizkedjél, hogy be ne mutasd égőáldozataidat bármely helyen, amelyet látsz,

14. hanem csak ama helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló törzseitek egyikében, ott mutasd be égőáldozataidat és ott tedd meg mindazt, amit én neked parancsolok.

15. De lelked minden vágya szerint vágatsz és ehetsz húst, az Örökkévaló, a te Istened áldása szerint, amit adott neked minden kapuidban; a tisztátalan és a tiszta eheti azt, mint a szarvast és az őzet.

16. Csak a vért ne egyétek meg, a földre öntsd azt, mint a vizet.

17. Nem szabad megenned kapuidban tizedét gabonádnak, mustodnak és olajodnak, elsőszülötteit marhádnak és juhaidnak, sem bármi fogadalmadat, melyet fogadsz, sem önkénytes adományaidat és kezéd ajándékát,

18. hanem az Örökkévaló, a te Istened színe előtt edd meg azt ama helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened, te, fiad, leányod, szolgálóid, szolgálóid és a levita, aki kapuidban van; és örvendj az Örökkévaló, a te Istened színe előtt kezéd minden szerzeményének.

וְהָיָה לָכֵם מִכָּל־אֵיבֵיכֶם מִסָּבִיב  
 11 וְיֹשְׁבֵתֵיכֶם בְּטַח: שׁוֹנֵי (יא) וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־  
 יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם  
 שָׁמָּה תָבִיאוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה  
 אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וּזְבָחֵיכֶם מֵעֲשֻׂרֹתֵיכֶם  
 וְתִרְמַת יְדֵיכֶם וְכֹל מִבְּחַר נְדָרֵיכֶם אֲשֶׁר  
 12 תִּדְרֹו לַיהוָה: (יב) וְשִׂמַּחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבָנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם  
 וְאִמְהֹתֵיכֶם וְהָלוּ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי  
 13 אֵין לָו חֵלֶק וְנָחֳדָה אֶתְכֶם: (יג) הַשֹּׁמֵר  
 קֵדָּה בְּזִמְתָּעֲלָה עֲלֵתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר  
 14 תִּרְאֶה: (יד) כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר  
 יְהוָה בְּאַחַר שְׁבִטֶיךָ שָׁם תַּעֲדָה עֲלֵתֶיךָ  
 וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כָּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה:  
 15 רַק בְּכָל־אוֹת נַפְשֶׁךָ תִּזְבַּח וְאֶכְלַת  
 בָּשָׂר כְּבָרְכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־  
 לָךְ בְּכָל־שַׁעְרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ  
 16 כַּצְּבִי וְכֹאֲיֵד: (טו) רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ  
 17 עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם: (טז) לֹא־תוֹכֵל  
 לֶאֱכֹל בְּשַׁעְרֶיךָ מֵעֵשֶׂר הַגִּגֵּךְ וְתִירֹשֶׁךָ  
 וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקִרְךָ וְצֹאֲנֶךָ וְכָל־  
 נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדְרֹו וְנִדְבַתֶיךָ וְתִרְוַמַת  
 18 יְדֶךָ: (יז) כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 תֹאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בּוֹ אֶתָּה וּבְנֶךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדֶּךָ וְאִמְתֶּךָ



19. Őrizkedjél, hogy el ne hagyd a levitát minden napjaidban a te földeden.

20. Ha majd kitágítja az Örökkévaló, a te Istened határodát, amint szólt hozzád és te azt mondd: Húst ehetném, mert lelked vágyik húst enni, kelled minden vágya szerint ehetsz húst.

21. Ha távol lesz tőled a hely, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened, hogy nevét odahelyezze, akkor vágatsz marhádból és juhaidból, melyeket az Örökkévaló neked ad, úgy amint én neked parancsoltam, és ehétel kapuidban lelked minden vágya szerint.

22. Csak amint eszik a szarvast és az őzet, úgy edd azt, a tisztátalan és a tiszta együtt eheti azt.

23. Csak légy erős, hogy ne egyél vért, mert a vér a lélek, azért ne edd meg a lelket a hússal.

24. Ne edd meg, a földre öntsd, mint a vizet.

25. Ne edd meg azt, hogy jó dolgod legyen neked és fiaidnak utánad, midőn azt teszed, ami helyes az Örökkévaló szemeiben.

26. Csak szentségeidet, melyek lesznek neked és fogadalmadat vidd és menj el arra a helyre, melyet kiválaszt az Örökkévaló.

27. És készítsd el égőáldozataidat, a húst és a vért, az Örökkévaló, a te Istened oltárán; áldozataid vére öntessék az Örökkévaló, a te Istened oltárára, a húst pedig megeheted.

28. Őrizd meg és hallgasd meg mindezeket a szavakat, melyeket én neked parancsolok, hogy jó dolgod legyen neked és fiaidnak utánad mindörökké,

והלוני אשר בשעריך ושמהת לפני יהוה  
 19 אלהיך בכל משלה ידך: (ט) השמר לך  
 פן תעזב את-הלוני כל-ימיה עד-אדמתך:  
 20 ס (ט) כי-ירחיב יהוה אלהיך את-גבולך  
 כאשר דבר-לך ואמרת אכרה בשר  
 כיתאונה נפשך לאכל בשר בכל-אות  
 21 נפשך תאכל בשר: (כ) כי-ירחק ממך  
 המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום  
 שמו שם וזבחת מבקרך ומצאנך אשר  
 נתן יהוה לך כאשר צויתך ואכרת  
 22 בשעריך בכל אות נפשך: (כ) אף  
 כאשר יאכל את-הצבי ואת-האיל כן  
 תאכלנו הטמא והטהור יחדו יאכלנו:  
 23 (כ) רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם  
 הוא הנפש וקאתאכל הנפש עם-הבשר:  
 24 (כ) לא תאכלנו על-הארץ תשפכנו  
 25 במים: (כ) לא תאכלנו למען יטב לך  
 ולבניך אחריך כיתעשה הישר בעיני  
 26 יהוה: (כ) רק קדשיך אשר-יהיו לך  
 ונדריך תשא ובאת אל-המקום אשר-  
 27 יבחר יהוה: (כ) ועשית על-תיך הבשר  
 והדם על-זבוח יהוה אלהיך ודם-זבוחך  
 ישפך על-זבוח יהוה אלהיך והבשר  
 28 תאכל: (כ) שמר ושמעת את כל-הדברים  
 האלה אשר אנכי מצוך למען יטב לך



midőn azt teszed, ami jó és helyes az Örökkévaló, a te Istened szemeiben.

29. Ha kiirtja az Örökkévaló, a te Istened a népeket, a hova te mész, hogy elúzd azokat magad elől, elúzd azokat és lakol az ő országukban,

30. őrizkedjél, hogy törbe ne juss őket követvén, miután kipusztultak előled, hogy ne keresd az ő isteneiket, mondván: Hogyan szolgálták ezek a népek az ő isteneiket? Ugy fogok tenni én is.

31. Ne tégy úgy az Örökkévalónak, a te Istenednek, mert az Örökkévaló minden utálatát, amit gyűlöl, azt tették űk az isteneiknek, mert még fiaikat és leányaikat is elégették tűzben az ő isteneiknek.

### 13. fejezet.

1. Mindazt, a mit én parancsolok nektek, azt őrizzétek meg, hogy megtegyétek; ne tégy hozzá és ne végy el belőle.

2. Ha támad közepetted próféta vagy álomlátó, és ad neked jelt vagy csodát;

3. és bekövetkezik a jel és a csoda, amelyről neked szólt, mondván: Menjünk más istenek után, amelyeket te nem ismersz, és szolgáljuk azokat.

4. ne hallgass annak a prófétának a szavára, vagy arra az álomlátóra, mert megkisért benneteket az Örökkévaló, a ti Istenedek, hogy megtudja, vajjon szeretitek-e az Örökkévalót, a ti Istenedeket egész szívetekkel és egész lelketekkel.

וּלְבַנְיָהּ אַחֲרַיִךְ עַד-עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה  
הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ס  
29 שְׂרִישֵׁי (כט) כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּ אוֹתָם  
מִפְּנֵיךָ וַיִּרְשַׁתְּ אֹתָם וַיִּשְׁבֹּתָ בְּאֶרְצָם:  
30 הַשְּׁמַר לְךָ פֶּן-תִּנְקַשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי  
הַשְּׁמַדָּם מִפְּנֵיךָ וּפְנֵי-תַדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם  
לֵאמֹר אֵיכָּה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-  
אֱלֹהֵיהֶם וַאֲעֲשֶׂה-כֵן גַּם-אֲנִי: ׀  
31 תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-תּוֹעֵבֹת  
יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם  
אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ  
לְאֱלֹהֵיהֶם:

### 13. fejezet. יג.

1 אֶת כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה  
אֹתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא-תִסַּף  
עָלְיוֹ וְדָא תִגְרַע מִמֶּנּוּ: פ  
2 כִּי-יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חֵלֹם  
3 וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת: ׀ וּבָא הָאוֹת  
וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נִדְבָה  
אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתֶּם  
4 וְנַעֲבַדְתֶּם: ׀ לֹא תִשְׁמַע אֶל-דְּבַרֵּי הַנְּבִיא  
הַהוּא אוֹ אֶל-חֹלֶם הַחֵלֹם הַהוּא כִּי  
מִנְפֹה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֹתְכֶם לְדַעַת



5. Az Örökkévaló, a ti Istenetek után járjatok, őt féljétek, az ő parancsolatait őrizzétek meg, szavára hallgassatok, őt szolgáljátok és hozzá ragaszkodjatok.

6. Az a próféta pedig vagy az az álomlátó ölessék meg, mert felszólított elpártolásra az Örökkévalótól, a ti Istenetektől, aki kivezetett benneteket Egyptom országából és aki megváltott téged a rabszolgák házából; hogy eltántoritson téged arról az útról, melyet parancsolt neked az Örökkévaló, a te Istened, hogy azon járj. Így irtsd ki a rosszat közepedből.

7. Ha el akar csábitani testvéred, anyád fia, vagy fiad, vagy leányod, vagy kebleden levő feleséged, vagy felebarátod, ki olyan, mint a tenleked, titokban, mondván: Menjünk és szolgáljunk más isteneket, melyeket nem ismertél sem te, sem őseid;

8. ama népek istenei közül, melyek körülöttek vannak, közel hozzád, vagy távol tőled, a föld egyik szélétől a másik széléig —

9. ne engedj neki és ne hallgass reá és ne könyörüljön szemed rajta, ne kiméljed és ne leplezgesd őt,

10. hanem öld meg őt; a te kezéd legyen rajta először, hogy megöld és az egész nép keze azután.

11. Kövezd meg kövekkel, hogy meghaljon, mert el akart téged tántoritani az Örökkévalótól, a te Istenedtől, aki kivezetett téged Egyptom országából, a rabszolgák házából.

12. Egész Izráel pedig hallja és féljen, hogy ne legyenek többé ily gonosz dolgot közepedben.

הִישָׁבֶם אֱהָבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־  
 לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: <sup>(1)</sup> אַחֲרַי יְהוָה  
 אֱדַהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי  
 תִּשְׁמְרוּ וּבְכָל־וְכָל־תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ  
 תִּדְבְּקוּן: <sup>(2)</sup> וְהַנְּבִיא הַהוּא אִם חַלֵּם  
 הַחֲלוּם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דְבַר־סֵפֶרָה עַל־  
 יְהוָה אֱדַהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וְהַפֹּדֶךְ מִבַּיִת עֲבָדִים לְהַדְיָיֶךָ  
 מִן־הַיֶּדֶךְ אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹת  
 בָּהּ וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקֶּרְבְּךָ: <sup>(3)</sup> כִּי  
 יִסִּיתְךָ אַחִיךָ בֶן־אִמְךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְךָ  
 אוֹ אִשְׁתְּ חִיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר בְּנַפְשְׁךָ  
 בְּסִתְרָ לְאֹמַר נִלְכָה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים  
 אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֹתָהּ וְאַבְתִּיךָ:  
<sup>(4)</sup> מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיכֶם  
 הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הַרְחֹקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה  
 הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ: <sup>(5)</sup> לֹא־תֹאבֶה  
 לּוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֱלֹוֹ וְלֹא־תַחֹם עֵינֶיךָ  
 עָלָיו וְלֹא־תַחְמַל וְלֹא־תִכְסֶה עָלָיו: <sup>(6)</sup> כִּי  
 הָרַג תְּהַרְגֵנוּ יְדֶךָ תְּהַיְהֶיבוּ בְּרֹאשׁוֹנָה  
 לְהַמִּיתוֹ וְיִד כָּל־הָעַם בְּאַחֲרָנָה:  
<sup>(7)</sup> וְסִקְדָתוֹ בְּאַבְנִים וְמָת כִּי בִקֵּשׁ  
 לְהַדְיָיֶךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבַּיִת עֲבָדִים: <sup>(8)</sup> וְכָל־



13. Ha hallod városaid egyikében, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad, hogy ott lakjál, mondván:

14. Kijöttek alávaló emberek közepedből és eltántoritották városuk lakóit, mondván: Menjünk és szolgáljunk más isteneket, melyeket ti nem ismertek;

15. akkor keress, vizsgálj és kérdezz jól és ime igaz, bizonyos a dolog, megtörtént ez az utálat közepetted,

16. verd le ama város lakóit a kard élével, kiirtva azt és mindent, ami benne van, meg barmát a kard élével.

17. Egész zsákmányát pedig gyűjtsd össze piaczára; égesd el tűzben, a várost meg egész zsákmányát teljesen az Örökkévalónak, a te Istenednek és maradjon örök rom, ne építsétek többé föl.

18. És ne tapadjon kezedhez semmi az átoktól, hogy megtérjen az Örökkévaló fölgerjedt haragától és kegyelmet adjon neked és megsokasítson tged, amint megesküdött őseidnek,

19. hogyha hallgatsz az Örökkévaló, a te Istened szavára, hogy megőrizd mind az ő parancsolatait, melyeket én ma neked parancsolok, hogy azt tedd, ami helyes az Örökkévaló, a te Istened szemeiben.

#### 14. fejezet.

1. Gyermekei vagytok ti az Örökkévalónak, a ti Isteneteknek; ne vagdaljátok meg ragatokat és ne csináljatok kopaszságot szemeite között a halottért.

ישראל ישמעו ויראון ולא יוספו לעשות  
 13 בדבר הרע הזה בקרבך: <sup>(ט)</sup> כי  
 תשמע באחת עריך אשר יהיה אליך  
 14 נתן קך לשבת שם לאמר: <sup>(י)</sup> יצאו  
 אנשים בני בליעל מקרבך וידיחו את-  
 ישבי עירם לאמר נלכה ונעבדה אלהים  
 15 אחרים אשר לא ידעתם: <sup>(יא)</sup> ודרשת  
 וחקרת ושאלת היטב והנה אמת נכון  
 הדבר נעשתה התועבה הזאת בקרבך:  
 16 <sup>(יב)</sup> הבה תכה את-ישבי העיר ההוא  
 לפי-חרב החרם אתה ואת-כל-אשר-בה  
 17 ואת-בהמתה לפי-חרב: <sup>(יג)</sup> ואת-כל-  
 שללה תקבץ אל-תוף רחבה ושרפת  
 באש את-העיר ואת-כל-שללה כדיל  
 ליהוה אלהיך והיתה תל עולם לא  
 18 תבנה עוד: <sup>(יד)</sup> ולא ידבק בידך מאימה  
 מן-החרם למען ישוב יהוה מחרון אפו  
 ונתן-לך רחמים ורחמך והרבך כאשר  
 19 נשבע לאבתך: <sup>(טו)</sup> כי תשמע בקול  
 יהוה אלהיך דשמר את-כד-מצותיו  
 אשר אנכי מצוה היום לעשות הנשר  
 בעיני יהוה אלהיך: <sup>(טז)</sup> ׀

#### 14. fejezet. יד.

1 ׀ בנים אתם ליהוה אלהיכם לא תתגדו



2. Mert szent népe vagy te az Örökkévalónak, a te Istenednek és téged választott ki az Örökkévaló, hogy légy neki tulajdon népe mind a népek közül, melyek a föld színén vannak.

3. Ne egyél semmi utálatot.

4. Ez a barom, melyet megehettek: ökör, juh és kecske;

5. Őz, szarvas és dámvad, a zerge, az antilope, a leó és a zemer.

6. Minden barmot, melynek hasadt patája van és kettéhasadt patája van, ami kérődző a barmok között, azt megehetitek.

7. De ezeket ne egyétek meg a kérődzők közül, és a hasadt patájuk közül: a tevét, a nyulat és tengeri nyulat, mert kérődzők azok, de patájuk nincs meghasadva, tisztátalanok azok nektek.

8. És a sertést, mert hasadt patája az, de nem kérődző, tisztátalan az nektek: húsból ne egyetek és dögükhöz ne nyúljatok.

9. Ezt ehetitek meg mindabból, ami a vízben van; mindazt, aminek uszószárnnya van és pikkelye, megehetitek.

10. Mindazt pedig, aminek nincs uszószárnnya és pikkelye, ne egyétek meg; tisztátalan az nektek.

11. Minden tiszta madarat megehettek.

12. És ez az, amit ne egyetek meg közülük: A sas, a csonttörő sas és a fekete sas;

13. a keselyü, az ölyv és a saskeselyü a maga neme szerint;

14. minden holló a maga neme szerint;

15. a strucz, a fecske, a sirály és a karvaly a maga neme szerint;

וְלֹא-תִשְׂיִמוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַתּוֹ:  
 2 (א) כִּי עִם קָדוֹשׁ אַתָּה לְיְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 וּבְךָ בָחַר יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה  
 מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: ׀  
 3 (א) לֹא תֹאכַל כָּל-תְּוֹעֵבָה: (ב) זֹאת  
 4 הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שׂוֹר שֶׁהַ כְּשָׂבִים  
 5 וְשֶׁהַ עֵזִים: (ג) אֵיךְ וְצִבִי וַיְחַמּוֹר וְאִקּוּ  
 6 וְדִישָׁן וְתֹאוֹ וְזֹמֶר: (ד) וְכָל-בְּהֵמָה מִפְּרֹסֶת  
 7 פְּרֹסָה וְשִׁסְעַת שְׁסַע שְׁתֵּי פְּרֹסוֹת מֵעֵלְתָּ  
 זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמִּפְּרִי־סִי  
 הַפְּרֹסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת-הַנֶּמֶל וְאֶת-  
 הָאֲרֵנֶבֶת וְאֶת-הַשֶּׁפֶן כִּי-מֵעֵדָה גֵּרָה הַפֶּדָּה  
 וּפְרֹסָה לֹא הַפְּרִיסוּ טַמְאִים הֵם לָכֶם:  
 8 (א) וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְּרִיס פְּרֹסָה הוּא וְלֹא  
 9 גֵּרָה טַמֵּא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ  
 וּבְנִבְדָּתָם לֹא תִנְעוּ: ׀ (ב) אֶת-זֶה  
 10 תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כָּל אֲשֶׁר-לוֹ  
 סַנְפִּיר וְקִשְׁקֶשֶׁת תֹּאכְלוּ: (ג) וְכָל אֲשֶׁר  
 11 אֵין-לוֹ סַנְפִּיר וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טַמֵּא  
 12 הוּא לָכֶם: ׀ (ד) כָּל-צִפּוֹר זָהָרָה  
 13 תֹּאכְלוּ: (ה) וְזֶה אֲשֶׁר לֹא-תֹאכַל מֵהֶם  
 14 הַנְּשָׂר וְהַפֶּרֶס וְהָעֹזְנִיָּה: (ו) וְהָרֹאֵה וְאֶת-  
 15 הָאֵיָּה וְהַדִּיָּה לְמִינָהּ: (ז) וְאֶת-כָּל-עֶרְב  
 16 לְמִינֹו: (ח) וְאֶת בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֶת-הַתְּחָמָס



16. a kuvik, a bagoly és a suholy;

17. a gödény, a héja és a buvár;

18. a gólya és a gém a maga neme szerint; a banka és a denevér.

19. És minden szárnyas csúszó-mászó tisztalan legyen nektek, ne egyétek meg azt.

20. Minden tiszta szárnyast megehettek.

21. Ne egyetek semmi elhullottat, az idegennek, ki kapuidban van, add azt, hogy megegye, vagy add el az idegennek, mert szent népe vagy te az Örökkévalónak, a te Istenednek. Ne főzd meg a gödölyét anyja tejében.

22. Tizedet adj vetésednek minden terméséből, amely terem a mezőn évről évre.

23. És edd meg az Örökkévaló, a te Istened szine előtt, azon a helyen, melyet kiválaszt, hogy ott lakoztassa nevét: tizedét gabonádnak, mustodnak és olajadnak, meg elsőszülötteit marhádnak és juhaidnak, hogy megtanuld félni az Örökkévalót, a te Istenedet minden időben.

24. Ha pedig hosszabb neked az út, hogysem elvihetnéd azt, mert távol van tőled a hely, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened, hogy odahelyezze nevét, mert megáld téged az Örökkévaló a te Istened,

25. akkor add pénzben; kösd össze a pénzt kezvedben és menj arra a helyre, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened.

26. És adjad a pénzt mindazért, amire vágyik lelked: marháért, juhért, borért és részegítő italért, mindenért, amit kér tőled lelked; és egyél ott az Örökkévaló, a te Istened szine előtt és örvendj te és házad.

16 וְאֶת־הַשִּׁחָף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ: (ט) אֶת־  
הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתְּנַשְׁמַת: (י)  
17 וְהַקֶּלֶב וְאֶת־הַדְּחָמָה וְאֶת־הַשִּׁלְף:  
18 (י) וְהַחֲסִידָה וְהַאֲנָפָה לְמִינֵיהֶן וְהַדּוֹכִיפַת  
19 וְהַעֲטִילָף: (ט) וְכָל־שָׂרֵץ הָעוֹף טָמֵא הוּא  
20 לָכֶם לֹא יֵאָכְלוּ: (ט) כָּל־עוֹף מְהוֹר  
21 תֹּאכְלוּ: (כ) לֹא תֹאכְלוּ כָּל־זָבֻלָה לַיָּד  
אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֶיהָ תִּתְנַנֵּה וְאֹכְלָה אִוּ מְכֹר  
לְנִבְרֵי כִּי־עִם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לֹא־תִבְשֵׁל גְּדֵי בְּחַלְבֵי אִמּוֹ: פ חמישי  
22 (כ) עֵשֶׂר תַּעֲשֶׂר אֶת כָּל־תְּבוּאֹת זְרַעֲךָ  
23 הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: (כ) וְאֹכְלֹת  
לְפָנַי וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר  
לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם מֵעֵשֶׂר דִּגְנֶךָ תִּירֹשֶׁךָ  
וַיִּצְדִּיקֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקֹרֶךָ וְעֹאנֶךָ לְמַעַן  
תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־  
24 הַיָּמִים: (כ) וְכִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדָּרָךְ כִּי לֹא  
תוּכַל שְׂאֲרוֹ כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם  
25 כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (כ) וְנִתְּתָה  
בַּכֶּסֶף וְצִרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־  
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ:  
26 (כ) וְנִתְּתָה הַכֶּסֶף בְּכָל־אֲשֶׁר־תֹּאמְרָה  
נִבְשֵׁךָ בַּבֶּקֶר וּבַצֹּאן וּבַיִּין וּבַשֶּׂכֶר וּבְכָל־  
אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאֹכְלֹת שָׁם לִפְנֵי



27. A levitát pedig, aki kapuidban van, ne hagyd el, mert neki nincs osztályrésze és birtoka nálad.

28. Három év végével vidd ki termésed minden tizedét, abban az évben és hagyd kapuidban,

29. hogy jöjjön a levita, mert neki nincs osztályrésze és birtoka nálad, meg az idegen, az árva és az özvegy, kik kapuidban vannak, hogy egyenek és jóllakjanak, hogy megáldjon az Örökkévaló, a te Istened kezéd minden munkájában, a mit végze~~sz~~.

### 15. fejezet.

1. Hét év végén tarts elengedést.

2. Ez pedig az elengedés módja: Engedje el minden hitelező az adósságot, amit kölcsönzött felebarátjának. Ne szorítsa felebarátját és pedig az ő testvérét, mert elengedést hirdettek az Örökkévalónak.

3. Az idegent szoríthatod, de amid lesz neked a testvérednél, azt engedje el kezéd.

4. Csakhogy nem lesz közepetted szükölködő, mert megáld téged az Örökkévaló az országban, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked birtokul, hogy azt elfoglaljad,

5. de csak ha hallgatsz az Örökkévaló, a te Istened szavára, hogy megőrizzed, hogy megtegyed mindazt a parancsot, melyet ma neked parancsolok.

6. Mert az Örökkévaló, a te Istened megáld

יהוה אלהיך ושמחת אתה וביתך :  
 27 (כז) והלוי אשר בשעריך לא תעזבנו כי  
 28 אין לו חלק ונחלה עמך : ׀ ׀ (כח) מקצה  
 שלש שנים תוציא את כר-מעשר  
 תבואתך בשנה ההוא והנחת בשעריך :  
 29 (כט) ובא הלוי כי אין-לו חלק ונחלה  
 עמך והגר והיתום והאלמנה אשר  
 בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך  
 יהוה אלהיך בכל-מעשה ידך אשר  
 תעשה : ׀ ׀

### 15. fejezet. טו.

1 (א) מקץ שבע-שנים תעשה שמטה :  
 2 (ב) וזה דבר השמטה שמוט כד-בעל  
 משה ידו אשר ישה ברעהו לא-יגש את-  
 רעהו ואת-אחיו כי-קרא שמטה ליהוה :  
 3 (ג) את-הנברי תגש ואשר יהיה לך את-  
 4 אהיך תשמש ידך : (ד) אפם כי לא יהיה  
 בך אביון כי-ברך וברכך יהוה בארץ  
 אשר יהוה אלהיך נתן-לך נחלה  
 5 ברשתה : (ה) רק אם-שמע תשמע בקול  
 יהוה אלהיך לשמר לעשות את-כל-  
 המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום :  
 6 (ו) כי-יהוה אלהיך ברכך באשר דבר-  
 לך והעבטת גוים רבים ואתה לא תעבט



téged, amint szólt hozzád; és te kölcsön adsz sok népnek, de te nem fogsz kölcsön venni, te uralkodol sok népen, de rajtad nem fognak uralkodni.

7. Ha lesz közötted szükölködő, testvéreid egyike, kapuid egyikében, a te országodban, amelyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, ne keményítsd meg szivedet és ne zárd be kezedet testvéred előtt, aki szükölködő.

8. De nyisd meg kezedet neki és adj kölcsön neki szükségéhez mértén, a mennyire szüksége van.

9. Őrizkedjél, hogy ne legyen valamely alávaló gondolat a te szivedben, mondván: Közeledik a hetedik év, az elengedés éve és irigy lenne szemed testvéredre, a szükölködőre, hogy nem adnál neki; és ő kiált ellened az Örökkévalóhoz és véték lesz rajtad.

10. Adj bizony neki és ne irigykedjék szived, midőn adsz neki, mert e dolog miatt áld meg téged az Örökkévaló, a te Istened minden munkádban és kezéd minden szerzeményében.

11. Mert nem fog kifogni a szükölködő az országból, azért parancsolom én neked, mondván: Nyisd meg kezedet testvérednek, szegényednek és szükölködődnek a te országodban.

12. Ha eladja magát neked testvéred, a héber férfi vagy a héber nő, akkor szolgáljon neked hat évig és a hetedik évben bocsásd el szabadon magadtól.

13. És mikor szabadon bocsátod őt magadtól, ne bocsásd el üresen.

14. Ajándékozd meg őt juhaidból, szérüdből és sajtódból; a mivel megáldott téged az Örökkévaló, a te Istened, abból adj neki.

15. Emlékezzél meg, hogy rabszolga voltál Egyiptom országában és megváltott téged az Örökkévaló, a te Istened, azért parancsoltam én neked ezt a dolgot ma.

וּמִשְׁלַת בְּנוֹיָם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ: 8  
 כִּי־יְהִי־בְךָ אֲבִיוֹן מֵאַחַד אֶחָיִךְ בְּאַחַד  
 שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
 לָךְ לֹא תֹאמֵן אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ  
 אֶת־יָדְךָ מֵאֶחָיִךְ הָאֲבִיוֹן: 9  
 תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטְנוּ הִי  
 מִחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לוֹ: 10  
 כִּן־יְהִי־דָבָר עִם־לִבְּךָ בְּלִיעַד לֵאמֹר  
 קָרְבָה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִיטָה וְרָעָה  
 עֵינֶךָ בְּאֶחָיִךְ הָאֲבִיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא  
 עֲלֶיךָ אֶד־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא: 11  
 לֹא וְלֹא־יִרַע לִבְּךָ בְּתַתֶּךָ לוֹ כִּי בְגִלְדֵּי  
 הַדָּבָר הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־  
 מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: 12  
 יִחַדֵּד אֲבִיוֹן מִקְרֵב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אֲנִי  
 מְצַוְךָ לֵאמֹר פָּתַח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ  
 לְאֶחָיִךְ לְעֵנֶיךָ וּלְאֲבִינֶךָ בְּאֶרֶץ: 13  
 כִּי־יִמְכַר לָךְ אֶחָיִךְ הָעֶבְרִי אוֹ הָעֶבְרִיָּה  
 וְעִבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִת  
 תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ: 14  
 חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רִיקָם: 15  
 הָעֵנִיק תַּעֲנִיֵק לוֹ מִצֵּאֲנֶךָ וּמִגְרָנֶךָ  
 וּמִיִּקְבֶּךָ אֲשֶׁר בִּרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֵּן  
 לוֹ: 16  
 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אֲנִי



16. És léssen, ha azt mondja neked: Nem megyek el tőled, mert szeret téged és házadat, mert jó dolga van nálad,

17. akkor vedd az árt és tedd fülére meg az ajtóra és legyen neked örök szolgád gyanánt; és szolgálódnak is így tégy.

18. Ne essék nehezedre, midőn szabadon bocsátod őt magadtól, mert egy béres kétszeres bérét szolgálta meg nálad hat éven át; és megáld majd az Örökkévaló, a te Istened mindenben, amit teszel.

19. Minden elsőszülöttet, mely születik marhánál és juhaidnál, a himet szenteld az Örökkévalónak, a te Istenednek. Ne dolgozz ökröd elsőszülöttjén és ne nyird meg juhodnak elsőszülöttét.

20. Az Örökkévaló, a te Istened színe előtt edd meg azt évről évre ama helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló, te és házad.

21. Ha pedig hiba lesz rajta, sánta vagy vak, bármily rossz hiba, ne áldozd azt az Örökkévalónak, a te Istenednek.

22. Kapuidban eheted meg, a tisztátalan és a tiszta együtt, mint a szarvast és az őzet.

23. Csak vérét ne edd meg; a földre öntsd, mint a vizet.

### 16. f e j e z e t.

1. Őrizd meg a kalászérés hónapját, hogy tarts peszáchot az Örökkévalónak, a te Istenednek, mert a kalászérés hónapjában vezetett ki téged az Örökkévaló, a te Istened Egyiptomból, éjjel.

2. És áldozz peszácháldozatot az Örökkévalónak, a te Istenednek, juhot és marhát ama helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló, hogy ott lakoztassa nevét.

16 מִצִּוְתָךְ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: (ט) וְהָיָה  
כִּי-יֹאמֶר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמְךָ כִּי  
אֶהְבֶּךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לִּי עִמָּךְ:  
17 (ס) וְדִקְחָתָּ אֶת-הַמֶּרְצֵעַ וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ  
וּבְדָפְתָתָּ וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאֵף לֹא-מָתְךָ  
18 תַּעֲשֶׂה-כֵן: (ס) לֹא-יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשִׂקְחֶךָ  
אֶתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֵה שְׂכָר שְׂכִיר  
עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: פ שְׁבִיעִי  
19 (ט) כָּרִ-הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךְ  
וּבְצֵאֲנֶךָ הַזָּכָר תִּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לֹא תַעֲבֹד בְּבָכָר שׂוֹרֶךָ וְלֹא תִגֹּז בְּכוֹר  
20 צֵאֲנֶךָ: (ס) לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ  
שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה  
21 אֶתְּךָ וּבֵיתְךָ: (כ) וְכִי-יְהִיָּה בּוֹ מוֹם פֶּסַח  
אוֹ עוֹר כֹּד מוֹם רָע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה  
22 אֱלֹהֶיךָ: (כ) בְּשַׁעֲרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא  
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצֹּבִי וּכְאֵיל: (כ) רַק אֶת-  
דָּמּוֹ לֹא תֹאכַל עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפֹּכֶנּוּ  
כַּמַּיִם: פ

### 16. fejezet. טו.

1 שְׁמֹר אֶת-חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעֲשִׂיתָ פֶּסַח  
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחָדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ  
2 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לֵילָה: (ס) וּזְבַחְתָּ



3. Ne egyél mellette kovászosat, hét napig egyél mellette kovásztalant, a sanyarúság kenyerét, mert sietséggel mentél ki Egyiptom országából, hogy megemlékezzél ama napról, melyen kijöttél Egyiptom országából, életed minden napján át.

4. És ne lássék nálad kovász egész határodban hét napig; és ne maradjon éjjelen át a húsból, melyet áldozni fogsz este az első napon, reggelig.

5. Nem áldozhatod a peszácháldozatot kapuid egyikében, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked;

6. hanem arra a helyre, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened, hogy ott lakoztassa nevét: ott áldozd a peszácháldozatot este, mikor lenyugszik a nap, abban az időben, mikor kijöttél Egyiptomból.

7. Főzd meg és edd meg ama helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened; reggel pedig megfordulsz és hazamész sátraidba.

8. Hat napon át egyél kovásztalant és a hetedik napon záróünnep az Örökkévalónak, a te Istenednek, ne végezz munkát.

9. Hét hetet számlálj magadnak; attól fogva, hogy kikezdi a sarló a lábán álló gabonát, kezdj el számlálni hét hetet.

10. És tarts hetek ünnepét az Örökkévalónak, a te Istenednek, a te kezded önkénytes ajándékával, melyet adsz a szerint, amint megáld téged az Örökkévaló, a te Istened.

11. És örülj az Örökkévaló, a te Istened színe előtt, te, fiad, leányod, szolgád, szolgálód és a levita, a ki kapuidban van, meg az idegen, az árva és az

פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם  
 אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשִׁכְן שְׁמוֹ שָׁם: <sup>3</sup> לֹא  
 תֹאכַל עָלָיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־  
 עָלָיו מִצּוֹת קָחָם עִנִּי כִּי בַחֲפוּזִי יֵצְאתִי  
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם  
 צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ:  
<sup>4</sup> וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֵר בְּכֹל־זִבְחֶךָ שִׁבְעַת  
 יָמִים וְלֹא־יִלִּין מִן־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח  
 בְּעֶרְבַּ בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן דְּבָקָר: <sup>5</sup> לֹא תֹוּכַל  
 לִזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־  
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ: <sup>6</sup> כִּי אִם־אֶל־  
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁכְן  
 שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּעֶרְבַּ כִּבּוֹא  
 הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם: <sup>7</sup> וּבִשְׂלֹתָ  
 וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בּוֹ וּפְנִיתָ בְּבָקָר וְהִזְכַּתָּ לְאֱלֹהֶיךָ:  
<sup>8</sup> שִׁשֶּׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה  
 מְדֹאֲבָה: <sup>8</sup>

<sup>9</sup> שִׁבְעָה שָׁבְעַת תִּסְפֹּר־לְךָ מֵהַחֵל  
 חֲרַמְשׁ בְּקַמְהָ תַחֲלֵךְ לְסֹפֵר שִׁבְעָה  
<sup>10</sup> שִׁבְעוֹת: <sup>10</sup> וַעֲשִׂיתָ חֲנֻ שִׁבְעוֹת לַיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ מִסֵּת גְּדִבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן  
<sup>11</sup> כִּי־אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: <sup>11</sup> וְשִׂמַּחְתָּ  
 לְפָנָי וַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶתְּהָ וּבְנֶךָ וּבִתְּךָ



özvegy, ki közepetted van, azon a helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened, hogy nevét ott lakoztassa.

12. Emlékezzél meg, hogy rabszolga voltál Egyiptomban, és őrizd meg és tedd meg ezeket a törvényeket.

13. Sátorak ünnepét tarts hét napig midőn betakarítsz szérüdről és sajtódból.

14. És örülj ünnepeden, te, fiad, leányod, szolgád, szolgálód, a levita, az idegen, az árva és az özvegy, akik kapuidban vannak.

15. Hét napig ünnepelj az Örökkévalónak, a te Istenednek, azon a helyen, melyet kiválaszt az Örökkévaló; mert megáld téged az Örökkévaló, a te Istened minden termésedben és kezed minden munkájában, hogy te csak vidám légy.

16. Háromszor az évben jelenjék meg minden férfi-személyed az Örökkévaló, a te Istened színe előtt ama helyen, melyet kiválaszt: a kovásztalan kenyér ünnepén, a hetek ünnepén és a sátorak ünnepén; és ne jelenjék meg senki az Örökkévaló színe előtt üresen.

17. Kiki (adon) az ő keze ajándéka szerint, az Örökkévaló, a te Istened áldása szerint, melyet adott neked.

## שׁוֹפְטִים.

18. Birákat és felügyelőket rendelj magadnak minden kapuidban, melyeket az Örökkévaló, a te Istened ad neked, törzseid szerint, hogy ítéljék a népet igazságos ítélettel.

וְעַבְדְּךָ וְאִמְרָתְךָ וְהִלּוּי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ  
וְהִגֵּר וְהִיְתוּם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ  
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁכֵן  
שְׁמוֹ שָׁם: <sup>יב</sup> וְזָכַרְתָּ כִּי־עַבְדֵי הָיִיתָ  
בְּמִצְרַיִם וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים  
הָאֵלֶּה: פ <sup>מפסיר</sup>

<sup>יג</sup> חַג הַסֻּכּוֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים  
<sup>יד</sup> בְּאֶסְפֵּךְ מִגְרָנְךָ וּמִקִּבְּךָ: <sup>יז</sup> וְשָׂמַחְתָּ  
בְּחֻגְךָ אֶתְּהָ וּבְנֶךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ  
וְהִלּוּי וְהִגֵּר וְהִיְתוּם וְהָאֵלֶּמְנָה אֲשֶׁר  
בְּשַׁעֲרֶיךָ: <sup>טו</sup> שִׁבְעַת יָמִים תַּחַג | לַיהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר | יְהוָה כִּי  
יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל תְּבוּאֹתֶיךָ  
וּבְכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהִיְתָה אֵךְ שְׂמֵחָ:  
<sup>טז</sup> שְׁלֹשׁ פְּעָמִים | בְּשָׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרְךָ  
אֶת־פָּנָי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר  
יִבְחַר בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג  
הַסֻּכּוֹת וְלֹא יִרְאֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה רִיקָם:  
<sup>יז</sup> אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ כְּבִרְכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ: ס

## שׁוֹפְטִים

<sup>יח</sup> שׁוֹפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֵּן־לְךָ בְּכָל־שַׁעֲרֶיךָ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשִׁבְטֶיךָ



19. Ne hajlitsd el az ítéletet, ne ismerj tekintélyt és ne fogadj el megvesztegetést, mert a megvesztegetés megvakítja a bölcsek szemeit és elferdíti az igazak szavait.

20. Igazságot csak igazságot kövess, hogy élj és elfoglaljad az országot, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked.

21. Ne ültess magadnak ligetet, semmi fát az Örökkévaló, a te Istened oltára mellé, melyet készítesz magadnak.

22. És ne állíts föl magadnak oszlopot, melyet gyűlöl az Örökkévaló, a te Istened.

### 17. fejezet.

1. Ne áldozz az Örökkévalónak, a te Istenednek ökröt vagy juhot, amelyen hiba van, bármi rossz dolog, mert az Örökkévalónak, a te Istenednek utálata az.

2. Ha találkozik közepetted, kapuid egyikében, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, férfit vagy nőt, aki azt teszi, ami rossz az Örökkévalónak, a te Istenednek szemeiben, megszegvén szövetségét;

3. és elmegy és szolgál más isteneket és leborul előttük és a nap előtt vagy a hold előtt, vagy az ég minden serege előtt, amit nem parancsoltam;

4. és tudtodra adják és te hallod és jól kutatod, és ime igaz, bizonyos a dolog, megtörtént ez az utálat Izráelben:

5. Akkor vezesd ki azt a férfit vagy azt a nőt, akik megcselekedték e gonosz dolgot, a te kapuidba, a férfit vagy a nőt, és kövezd meg őket kövekkel, hogy meghaljanak.

19 וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעַם מִשִּׁפְט־צֶדֶק: (ט) לֹא-  
תִטֶּה מִשִּׁפְט לֹא תִכִּיר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח  
שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֶר עֵינַי חֲכָמִים וְיִסְלַף  
20 דְּבַרִי צְדִיקִים: (כ) צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדָּף לְמַעַן  
תִּחִידָה וְיִרְשַׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה  
21 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: (כב) לֹא-תִטַּע  
לָךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצֶל מִזְבַּח יְהוָה  
22 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָּךְ: (כג) וְלֹא-תִקֵּם  
לָךְ מִצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (ד)

### 17. fejezet. יז.

1 (א) לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׂוֹר וְשֵׂה  
אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם כֹּל דְּבַר רָע כִּי  
2 תֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: (ב) כִּי-  
יִמְצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שַׁעֲרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אִישׁ אֶל-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה  
אֶת-הָרָע בְּעֵינַי יְהוָה--אֱלֹהֶיךָ לְעֵבֵר  
3 בְּרִיתוֹ: (ג) וַיִּלָּךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
וַיִּשְׁתַּחֲו לָהֶם וּלְשֶׁמֶשׁ אִלּוּ לַיָּרֵחַ אִלּוּ  
לְכָל-צִבָּא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי:  
4 (ד) וְהִנֵּד-לָךְ וּשְׁמַעְתָּ וְדַרְשַׁת הַיֹּטֵב וְהִנֵּה  
אָמַת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשִׂתָה הַתֹּעֵבָה  
5 הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: (ה) וְהוֹצֵאת אֶת-הָאִישׁ  
הַהוּא אִלּוּ אֶת-הָאִשָּׁה הַהִיא אֲשֶׁר עָשׂוּ  
אֶת-הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל-שַׁעֲרֶיךָ אֶת-



6. Két tanú vallomására, vagy három tanúéra ölessék meg a halálra való; ne ölessék meg egy tanú vallomására.

7. A tanúk keze legyen rajta először, hogy megöljék őt és az egész nép keze azután, hogy kiirtsad a gonoszat közepedből.

8. Ha nehéz lesz neked valami az ítélkezéshez, vér és vér között, jog és jog között, sérelem és sérelem között, bármely pörös ügy kapuidban, akkor kerekedj föl és menj el arra a helyre, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened.

9. És menj el a levita papokhoz és a bíróhoz, aki lesz abban az időben és kérdezd meg, hogy tudtadra adják az ítélet igéjét.

10. Te pedig cselekedjél amaz ige szerint, amelyet tudtadra adnak arról a helyről, melyet kiválaszt az Örökkévaló; és őrizd meg, hogy cselekedjél mind a szerint, a mire téged tanitanak.

11. A tan szerint, melyre téged tanitanak és az ítélet szerint, melyet neked mondanak, cselekedjél; ne térj el az ígétől, melyet tudtadra adnak, se jobbra, se balra.

12. Az a férfi pedig, aki gonosz szándékból teszi, hogy nem hallgat a papra, a ki ott áll, hogy szolgálja ott az Örökkévalót, a te Istenedet, vagy a bíróra, haljon meg az a férfi. Így irtsd ki a gonoszat Izráelből.

13. Az egész nép pedig hallja és féljen, hogy ne cselekedjenek többé gonosz szándékkal.

14. Ha bemész az országba, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, és elfoglalod azt és lakol benne és azt mondod: Hadd tegyek fölém

הָאִישׁ אֹו אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקִלְתֶם בְּאֲבָנִים  
וּמָתוּ: <sup>(ט)</sup> עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אֹו שְׁדֹשָׁה  
עֵדִים יוּמַת הַמַּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עַד  
אֶחָד: <sup>(ט)</sup> יַד הָעֵדִים תְּהִי־בּוֹ בְּרֵאשִׁיטָה  
קִהְמִיתוּ וַיַּד כָּד־הָעַם בְּאַחֲרָנָה וּבְעֵרַת  
הָרַע מִקֶּרְבֶּךָ: פ

<sup>(ט)</sup> כִּי יִפְלֹא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּין־דָּם |  
לְדָם בֵּין־חַיִּין קִדִּין וּבֵין נָגַע לְנָגַע דְּבַר־י  
רִיבַת בְּשַׁעֲרֶיךָ וּקְמַת וְעֵלִית אֶל־הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: <sup>(ט)</sup> וּבָאת  
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר  
יְהִי בַיָּמִים הָהֵם וְדַרְשֵׁת וְהִגִּידוּ לְךָ  
אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט: <sup>(ט)</sup> וַעֲשִׂית עַד־פִּי  
הַדָּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא  
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל  
אֲשֶׁר יוֹרוּךְ: <sup>(י)</sup> עַד־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךְ  
וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַעֲשֶׂה  
כֹּא תִסּוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לְךָ יָמִין  
וּשְׂמָאל: <sup>(יב)</sup> וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן  
לְבַלְתִּי שָׁמַע אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשַׁרְתָּ  
שֵׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹו אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמַת  
הָאִישׁ הַהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:  
<sup>(יג)</sup> וְכָל־הָעַם יִשְׁמְעוּ וַיֵּרְאוּ וְלֹא יִזְדּוֹן  
עוֹד: <sup>(יד)</sup> שְׁנֵי (יד) כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וַיִּרְשָׁתָהּ



királyt, mint mind a népek, melyek körülöttem vannak;

15. tehetsz magad fölé királyt, a kit kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened; testvéreid közül tégy magad fölé királyt, nem tehetsz magad fölé idegen férfit, aki nem testvéred.

16. Csakhogy ne szerezz magának sok lovat, és vissza ne vigye a népet Egyiptomba, azért, hogy szerezz sok lovat; mert az Örökkévaló azt mondta nektek: Ne térjetez többé vissza ezen az úton.

17. És ne vegyen magának sok nőt, hogy el ne térjen szive; és ezüstöt, aranyat ne szerezz magának nagyon sokat.

18. És léssen, midőn majd ül királyi trónján, írja le magának e tannak másolatát egy könyvbe, abból, mely a levita papok előtt van.

19. Legyen nála és olvassa azt életének minden napjain át, hogy megtanulja félni az Örökkévalót, az ő Istenét, hogy megőrizze e tannak minden szavát és e törvényeket, hogy megtegye azokat.

20. Hogy föl ne emelkedjék szive az ő testvérei fölé és hogy el ne térjen a parancsolattól jobbra vagy balra, hogy hosszú ideig éljen királyságában, ő és fiai Izráel közepette.

### 18. fejezet.

1. Ne legyen a levita papoknak, Lévi egész törzsének osztályrésze és birtoka Izráellel; az Örökkévalónak tűzáldozatait és birtokát élvezzék.

2. De birtoka ne legyen neki testvérei közepette; az Örökkévaló az ő birtoka, a mint szólt hozzá.

וַיִּשְׁבְּתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ  
 כְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתַי: <sup>(ט)</sup> שׁוֹם תִּשְׂוִים  
 עֲלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ  
 מִקָּרֵב אֲחֶיךָ תִּשְׂוִים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תֹכֵל  
 לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא-אֲחֶיךָ  
 הוּא: <sup>(ט)</sup> רֶק לֹא-יִרְבֶּה-קִוּ סוּסִים וְלֹא-  
 יָשִׁיב אֶת-הָעַם מִצְרַיִמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת  
 סוּס וַיְהִיֶּה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְפּוּן לָשׁוּב  
 בְּדַרְדָּר הַזֶּה עוֹד: <sup>(ט)</sup> וְלֹא יִרְבֶּה-קִוּ נָשִׁים  
 וְלֹא יִסּוֹר קָבָו וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-  
 לּוֹ מְאֹד: <sup>(ט)</sup> וְהָיָה כִשְׁבַתּוֹ עַל כֶּסֶף  
 מִמַּלְכָּתוֹ וְכָתַב לּוֹ אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה  
 הַזֹּאת עַל-סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם:  
<sup>(ט)</sup> וְהִיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל-יְמֵי חַיָּו  
 לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהָיו  
 לְשֹׁמֵר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת-  
 הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם: <sup>(ט)</sup> לְבַלְתִּי רוּם-  
 לָבָב מֵאֲחָיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִן-הַמִּצְוָה  
 יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרִיד יָמִים עַל-  
 מִמַּלְכָּתוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקָרֵב יִשְׂרָאֵל:  
 שְׁלִישִׁי

### 18. fejezet. יח.

1 <sup>(א)</sup> לֹא יִהְיֶה לְכֹהֲנִים הַקְּדוּשִׁים כָּל-שֵׁבֶט  
 לּוֹ חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם-יִשְׂרָאֵל אִשִּׁי יְהוָה  
 2 וְנַחֲלָתוֹ יֹאכְלוּן: <sup>(ב)</sup> וְנַחֲלָה לֹא-יִהְיֶה-לּוֹ



3. És ez legyen a papok joga a néptől, azoktól, kik áldozatot vágnak, akár ökröt, akár juhot, adja a papnak a lapoczkát, a két állkapcsot és a gyomrot.

4. Elsejét gabonádnak, mustodnak és olajodnak, meg elsejét juhaid nyírásának add neki.

5. Mert őt választotta ki az Örökkévaló, a te Istened mind a törzseid közül, hogy odaálljon szolgálatot végezni az Örökkévaló nevében, ő és fiai minden időben.

6. És ha eljön a levita kapuid egyikéből, egész Izráelből, a hol ő tartózkodik, és eljön lelke egész vágya szerint a helyre, melyet kiválaszt az Örökkévaló,

7. akkor szolgálatot végezhet az Örökkévaló, az ő Istene nevében, mint mind a testvérei, a leviták, a kik ott állanak az Örökkévaló színe előtt.

8. Egyenlő részeket élvezzenek, azonkívül, a mit elad az őseiéből.

9. Ha te bemész az országba, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, ne tanulj cselekedni ama népek utálatai szerint.

10. Ne találtassék benned, a ki keresztülviszi fiát vagy leányát a tűzön, varázsló, időjós, kigyó-igéző és kuruzsló;

11. se bűvölő, se szellemidéző és jövendőmondó és a ki kérdez a halottaktól.

12. Mert az Örökkévaló utálata mindaz, a ki ezt teszi és emez utálatok miatt üzi el az Örökkévaló, a te Istened azokat te előled.

13. Tökéletes légy az Örökkévalóval, a te Isteneddel.

14. Mert ezek a népek, melyeket te elfoglalsz,

בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נִחְלָתוֹ כַּאֲשֶׁר  
 דִּבְרָתָו: ׀ ׀ וְזֶה יְהוָה מִשְׁפַּט  
 הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעַם מֵאֵת זְבַחֵי הַזֶּבַח  
 אִם־שׂוֹר אִם־שֹׁה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזֹּרֵעַ  
 וְהַלְחִיִּים וְהַקֶּבֶה: ׀ רֵאשִׁית דְּגַנְךָ  
 תִּירֶשֶׁךָ וְיִצְהַרְךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנֶךָ תִּתֵּן  
 לוֹ: ׀ כִּי בּוֹ בָחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־  
 שְׂבָטֶיךָ לְעֹמֵד לְשָׂרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא  
 וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים: ׀ רִבִיעִי ׀ וְכִי־בָא  
 הַלְוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־  
 הוּא גַר שָׁם וּבָא בְּכַד־אֹנֶת נַפְשׁוֹ אֶל־  
 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה: ׀ וְשָׂרֵת בְּשֵׁם  
 יְהוָה אֱלֹהָיו כְּכַד־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים  
 שָׁם לִפְנֵי יְהוָה: ׀ חֶלֶק כְּחֶלֶק יֵאָכְלוּ  
 לֶבֶד מִמִּכְרֵיו עַל־הָאָבוֹת: ׀ כִּי  
 אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 נָתַן לָךְ לֹא־תִדְמֹד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֵבֹת  
 הַגּוֹיִם הָהֵם: ׀ לֹא־יִמָּצֵא בְּךָ מַעֲבִיר  
 בְּנוֹיְבֹתוֹ בָּאֵשׁ קָסָם קְסָמִים מְעוֹנֵן  
 וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף: ׀ וְחָבֵר חָבֵר וְשֹׂאֵל  
 אוֹב וְיִדְעֵנִי וְדַרְשׁ אֶל־הַמֵּתִים: ׀ כִּי־  
 תוֹעֵבֹת יְהוָה כָּל־עֲשֵׂה אֲקִדָּה וּבְגִדֵל  
 הַתוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ  
 אוֹתָם מִפְּנֶיךָ: ׀ תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ: ׀ הַמִּשִּׁי ׀ כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר



időjósokra és varázslókra hallgatnak, de neked nem így rendelte az Örökkévaló, a te Istened.

15. Prófétát közepedből, testvéreid közül, mint én vagyok, olyant támaszt majd neked az Örökkévaló, a te Istened, ő reá hallgassatok.

16. Egészen úgy, a mint kérted az Örökkévalótól, a te Istenedtől Chóreben a gyülekezés napján, mondván: Ne halljam tovább az Örökkévaló, az én Istenem hangját és ezt a nagy tüzet ne lássam többé, hogy meg ne haljak.

17. És az Örökkévaló mondta nekem: Jól mondták, a mit mondtak.

18. Prófétát támasztok majd nekik testvéreid közül, olyant, mint te, és adom szavaimat szájába, hogy elmondja nekik mindazt, a mit parancsolok neki.

19. És léssen, a férfit, aki nem hallgat szavaimra, melyeket nevemben fog elmondani, én fogom számon kérni attól.

20. De a próféta, aki gonosz szándékkal szól valamit nevemben, a mit nem parancsoltam neki, hogy elmondja és aki szól más istenek nevében, haljon meg az a próféta.

21. Ha pedig azt mondod szivedben: Miként ismerjük meg az ígét, melyet nem az Örökkévaló mondott?

22. A mit szól a próféta az Örökkévaló nevében és nem történik meg a dolog és nem következik be, az az ige, melyet nem mondott az Örökkévaló; gonosz szándékhól mondta azt a próféta, ne félj tőle.

אֶתְּהָ יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל-מַעֲנֵנִים וְאֶל-קֶסָמִים  
 יִשְׁמְעוּ וְאֶתְּהָ לֹא כֵן נָתַן לְךָ יְהוָה  
 אֶל־הַיֵּדִי: <sup>(כ)</sup> נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאֲחֵיךָ כְּמִנִּי  
 יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲדֹנָי תִּשְׁמָעוּן:  
 כָּל אֲשֶׁר-שָׁאֲלָתָ מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּחֵרֶב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֶסָף  
 לִשְׁמַע אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶת-הָאִישׁ  
 הַנְּרוֹדָה הַזֹּאת לֹא-אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא  
 אָמוּת: <sup>(כא)</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטִיבוּ אֲשֶׁר  
 דִּבַּרְתָּ: <sup>(כב)</sup> נָבִיא אֲקִים לָהֶם מִקִּרְבֵּי אֲחֵיהֶם  
 כְּמוֹךָ וְנִתְּתִי דְבָרִי בְּפִיו וְדִבַּר אֱלֹהִים  
 אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנּוּ: <sup>(כג)</sup> וְהָיָה הָאִישׁ  
 אֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרִי אֲשֶׁר יִדְבֹר  
 בְּשֵׁמִי אֲנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעַמּוֹ: <sup>(כד)</sup> אֵךְ הַנְּבִיא  
 אֲשֶׁר יוֹדֵד לְדַבֵּר דְּבָר בְּשֵׁמִי אֵת אֲשֶׁר  
 לֹא-צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יִדְבֹר בְּשֵׁם  
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנְּבִיא הַהוּא:  
 וְכִי תֹאמַר בְּלִבְּךָ אֵיכָה נִדַּע אֵת-  
 הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְתָּ יְהוָה: <sup>(כה)</sup> אֲשֶׁר  
 יִדְבֹר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא-יְהִי הַדְּבָר  
 וְלֹא יָבֵא הוּא הַדְּבָר אֲשֶׁר לֹא-דִבַּרְתָּ  
 יְהוָה בְּרוּחַ דְּבָרֵי הַנְּבִיא לֹא תִגֹּד  
 מִמֶּנּוּ: ׀



## 19. fejezet.

1. Ha kiirtja majd az Örökkévaló, a te Istened a népeket, melyeknek országát neked adja az Örökkévaló, a te Istened és te elfoglalod azokat és lakol városaikban meg házaikban :

2. Három várost különíts el magadnak országod közepette, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad, hogy elfoglaljad.

3. Készítsd el magadnak az utat és oszd három részre országod határát, melyet birtokul ad neked az Örökkévaló, a te Istened, és legyen arra, hogy odameneküljön minden gyilkos.

4. Ez pedig a gyilkos törvénye, a ki oda menekül, hogy életben maradjon: Az, a ki agyonüti felebarátját szándék nélkül és nem gyűlölője tegnaptól, sem tegnapelőttől ;

5. és aki megy felebarátjával az erdőbe fát vágni és meglendül keze a fejszével, hogy levágja a fát és lecsúszik a vas a nyélről és úgy találja felebarátját, hogy meghal, az meneküljön e városok egyikébe, hogy életben maradjon.

6. Nehogy üldözze a vérbosszuló a gyilkost, midőn fölhevül a szive és elérje őt, mert hosszú az út, és agyonüsse; azt pedig nem illeti halál, mert nem volt neki gyűlölője sem tegnaptól, sem tegnapelőttől.

7. Azért parancsolom én neked, mondván: Három várost különíts el magadnak!

8. Ha pedig kitágítja az Örökkévaló, a te Istened határadot, a mint megesküdött őseidnek és neked adja az egész országot, a melyről szólt, hogy őseidnek adja,

9. ha megőrződ mind e parancsolatot, hogy

## Cap. 19. יט.

1 א כי יכרית יהוה אלהיך את הגוים  
אשר יהוה אלהיך נתן לך את ארצם  
ורשתם וישבת בעריהם ובבתיהם :  
2 ב שדוש ערים תבדיל לך בתוך ארצך  
אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה :  
3 ג תכין לך הדרך וששפת את גבול  
ארצך אשר יחיקך יהוה אלהיך והיה  
4 ד קנום שמה כדלצה : וזה דבר הרצה  
אשר ינום שמה וחי אשר יכה את  
רעהו בבלידעת והוא לא שנה לו  
5 ה מתמל שדשם : ואשר יבא את רעהו  
ביער לחטב עצים ונדהה ידו בגרון  
לברת העץ ונשל הברקל מן העץ ומצא  
את רעהו ומת הוא ינום אד אחת  
6 ו הערים האלה וחי : פן ירדה גאל  
הדם אחרי הרצה כי יחם לבבו והשינו  
כי ירבה הדרך והכהו נפש ולו אין  
משפט מות כי לא שנה הוא לו מתמוד  
7 ז שדשום : על כן אנכי מצוה דאמר  
8 ח שדש ערים תבדיל לך : ואם ירהיב  
יהוה אלהיך את גבולך כאשר נשבע  
לאבתך ונתן לך את כל הארץ אשר  
9 ט דבר קתת לאבתך : כי תשמר את



megtegyed, a mit én ma neked parancsolok, hogy szeressed az Örökkévalót, a te Istenedet és járj az ő útjain minden időben, akkor tégy hozzá még három várost e háromhoz,

10. hogy ne ontassék ártatlan vér országod közepette, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad birtokul és lenne vérbűn rajtad.

11. Ha pedig valaki gyűlölője lesz felebarátjának és ráles, rátámad és agyonüti, hogy meghal és menekül e városok egyikébe,

12. akkor küldjenek városának vénei és hozzák el onnan, adják át a vérbosszuló kezébe, hogy meghaljon.

13. Ne könyörüljön szemed rajta, hanem irtsd ki az ártatlan vérontást Izráelből, hogy jó dolgod legyen.

14. El ne told felebarátod határát, a melyet meghatároztak az ősök a te birtokodban, melyet birni fogsz az országban, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad, hogy elfoglaljad.

15. Ne álljon elő egy tanú valaki ellen bármi bűnnél és bármi véteknél, bármely vétségnél, melylyel vétkezik; két tanú vallomására, vagy három tanú vallomására állapittassék meg a dolog.

16. Ha előáll erőszakos tanú valaki ellen, hogy valljon ellene elpártolást,

17. akkor álljon a két férfiú, a kiknek a pöre van, az Örökkévaló színe elé, a papok és a birák elé, a kik az időben lesznek;

18. és a birák jól kutassák és ime, hamis tanú a tanú, hazugságot vallott testvére ellen,

19. akkor tegyetek vele, a mint ő szándékozott

כָּל-הַמְצוּהָ הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי  
מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
וְקִלְכַּת בְּדַרְכָיו כָּל-הַיָּמִים וַיִּסְפַּת לְךָ  
עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׂדֶשׁ הָאֵלֶּה׃  
(א) וְלֹא יִשְׁפֹךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרֶץ אֲשֶׁר  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עִדְיָךְ  
דָּמִים׃ פ  
11 (ב) וְכִי-יְהִי אִישׁ שְׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאַרְבַּ לּוֹ  
וְקָם עָלָיו וְהִכְהוּ נַפֶּשׁ וּמָת וְגַם אֲדֹ-אֶחָת  
12 הָעָרִים הָאֵלֶּה׃ (ג) וְשָׁלְחוּ וְקָנִי עִירוֹ וְקִקְחוּ  
אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתַנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֲלֵ הַדָּם  
13 וּמָת׃ (ד) לֹא-תַחֲוֹם עֵינֶיךָ עִדְיוֹ וּבְעֵרַת  
דַּם-הַנֶּקֶן מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לְךָ׃ ס ש  
14 (ה) לֹא תִסֹּג גְּבוּל רֵעֶךָ אֲשֶׁר נָבְלוּ  
רֵאשִׁימִים בְּנַחֲלֹתֶךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ דְרֹשְׁתָהּ׃ ס  
15 (ז) לֹא-יִקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל-עוֹן  
וּלְכָל-חַטָּאת בְּכָל-חַטָּא אֲשֶׁר יַחַטָּא עַד-  
16 פִּי אֶשְׁנֵי עָרִים אֹו עַד-פִּי שְׁלֹשָׁה-עָרִים  
יִקוּם דָּבָר׃ (ח) כִּי-יִקוּם עַד-חָמָס בְּאִישׁ  
17 לַעֲנוֹת בּוֹ סָרְהָ׃ (ט) וְעַמְדוֹ שְׁנֵי-הָאֲנָשִׁים  
אֲשֶׁר-דָּהֶם הָרִיב דְּפָנֵי יְהוָה דְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים  
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם׃  
18 (י) וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיֹּשֵׁב וְהַנֶּה עַד-שִׁקְרֵ  
19 הָעֵד שִׁקְרַ עָנָה בְּאִחִיו׃ (יא) וַעֲשִׂיתֶם לוֹ



tenni az ő testvérével; hogy kiirtsd a gonoszt közepedből.

20. A többiek pedig hallják és féljenek, hogy ne cselekedjenek többé ilyen gonosz dolgot közepetted.

21. És ne könyörüljön szemed, lelket lélekért, szemet szemért, fogat fogért, kezet kézért, lábat lábért.

### 20. fejezet.

1. Ha kivonulsz háboruba ellenségeid ellen és látsz lovat és szekeret, számosabb népet náladnál, ne félj tőlük, mert az Örökkévaló, a te Istened veled van, a ki fölhozott téged Egyiptom országából.

2. és léssen, midőn közeledtek a csatához, akkor lépjen oda a pap és szóljon a néphez,

3. és mondja nekik: Halljad Izráel! ti közeledtek ma a csatához ellenségeitek ellen, ne csüggedjen szivetek, ne féljete, ne ijedjete meg és ne rettegjete tőlük.

4. Mert az Örökkévaló, a ti Istenetek az, aki veletek megy, hogy barczoljon érettetek ellenségeitekkel, hogy segítsen benneteket.

5. És szóljanak a felügyelők a néphez, mondván: Ki az a férfi, a ki uj házat épített és nem avatta föl? Menjen és térjen vissza házába, hogy meg ne haljon a háboruban és más férfi avassa azt föl.

6. És ki az a férfi, ki szőlőt ültetett és nem vette hasznát? Menjen és térjen vissza házába, hogy meg ne haljon a háboruban és más férfi vegye hasznát.

7. És ki az a férfi, ki eljegyzett nőt és nem

כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאֶחָיו וּבְעֵרַת הָרַע  
 20 מִקֶּרֶבְךָ: (א) וְהַנְּשָׂאִים יִשְׁמְעוּ וַיֵּרְאוּ וְלֹא  
 יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כְּדָבַר הָרַע הַזֶּה  
 21 בְּקֶרֶבְךָ: (ב) וְלֹא תִהְיוּ עֵינֶיךָ נֹפֵשׁ בְּנֶפֶשׁ  
 עֵין בְּעֵין שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל: ס

### Cap. 20. כ.

1 (א) כִּי־תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וַיֵּרְאֶיךָ  
 סוּם וָרֶכֶב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם  
 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶיךָ מִמִּצְרָיִם  
 2 מִמִּצְרַיִם: (ב) וְהָיָה בְּקֶרְבְּכֶם אֱלֹהֵי־הַמִּלְחָמָה  
 3 וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם: (ג) וְאָמַר  
 אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרַבִּים הַיּוֹם  
 לְמִלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אֲלֵי־יָרֵךְ לְבַבְכֶם  
 אֲלֵי־תִירָאוֹ וְאֲלֵי־תַחֲפוּזוֹ וְאֲלֵי־תַעֲרֻצוֹ  
 4 מִפְּנֵיהֶם: (ד) כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵהָיָה  
 עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לְכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ  
 5 אֶתְכֶם: (ה) וְדִבְרוּ הַשְּׂטָרִים אֶל־הָעָם  
 לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת־חָדָשׁ  
 וְלֹא חָנְכוֹ יֵלֵךְ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ פְּנֵי־יְמֹת  
 6 בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחֲנֹכֵנוּ: (ו) וּמִי־  
 הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כָּרֶם וְלֹא חָלְלוֹ יֵלֵךְ  
 וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ פְּנֵי־יְמֹת בְּמִלְחָמָה וְאִישׁ  
 7 אַחֵר יַחֲדֹלֵנוּ: (ז) וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ  
 אִשָּׁה וְלֹא לָקַחָהּ יֵלֵךְ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ פְּנֵי־



vette őt el? Menjen és térjen vissza házába, hogy meg ne haljon a háboruban és más férfiú vegye el.

8. Továbbá szóljanak még a felügyelők a néphez és mondják: Ki az a férfiú, aki fél és csüggedt-szivű? Menjen és térjen vissza házába, hogy el ne csüggedjen testvéreinek szive, mint az ő szive.

9. És léssen, midőn végeztek a felügyelők azzal, hogy szóljanak a néphez, akkor rendeljenek csapat-tiszteket a nép elére.

10. Ha közeledsz egy városhoz, hogy harcolj ellene, szólítsd föl azt békére.

11. És léssen, ha békével felel neked és kaput nyit neked, akkor legyen mind a nép, mely talál-tatik benne — legyenek neked adófizetővé és szolgáljanak neked.

12. De ha nem köt békét veled, hanem háborút visel veled, akkor ostromold azt.

13. És midőn kezdedbe adja azt az Örökkévaló, a te Istened, akkor verd le minden férfiszemélyét a kard élével.

14. Csak a nőket, a gyermekeket, a barmot és mindent, a mi a városban lesz, minden zsákmányát prédáld magadnak és élvezd ellenségeid zsákmányát, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad.

15. Így tégy mind a városokkal, melyek igen távol vannak tőled, melyek nem eme népek városai közül valók.

16. De eme népek városaiból, melyeket az Örökkévaló, a te Istened neked ad birtokul, ne hagyj életben egy lelket se;

17. hanem pusztítsd el azokat, a Chittit, az Emórit, a Kanaánit, a Perizzit, a Chivvit és a Jevúszit, a mint parancsolta neked az Örökkévaló, a te Istened.

18. Hogy ne tanítsanak benneteket cselekedni mind az ő utálataik szerint, a mit tettek ők isteneiknek és vétkeznétek az Örökkévaló, a ti Istenetek ellen.

8 יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֶחָד יִקְחֶנּוּהוּ׃  
 (א) וַיֹּסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וַאֲמָרוּ  
 מִי־הָאִישׁ הַזֶּה וְרַךְ הַקֶּבֶב יִקֶּךְ וַיֵּשֶׁב  
 9 לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמָּס אֶת־לִבּוֹ אֶחָיו כְּלִבָּבוֹ׃  
 (ב) וְהָיָה כִּכְלֵת הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם  
 10 וּפְקֻדּוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס  
 11 שְׂבִיעִי (ג) כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ  
 וְקִרְאתָ אֶל־הָיָה לְשָׁלוֹם׃ (ד) וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם  
 12 תַּעֲנֶךָ וּפָתְחָה לָּךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־  
 בָּהּ יִהְיוּ לָּךְ לְמָס וְעַבְדוּךָ׃ (ה) וְאִם־לֹא  
 13 תִשְׁלֹם עִמָּךְ וַעֲשִׂתָהּ עִמָּךְ מִלְחָמָה  
 וְצָרָתָ עָלֶיהָ׃ (ו) וּנְתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 14 בְיָדְךָ וְהָכִיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרְב׃  
 (ז) רַק הַנְּשִׁיִּים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל־אֲשֶׁר  
 יִהְיֶה בְעִיר כְּדִשְׁלָהּ תָּבוֹן לָּךְ וְאִכְלָתָ  
 15 אֶת־שָׂדֶה אִיבִיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לָּךְ׃ (ח) כִּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הַרְחֹקֹת  
 16 מִמָּךְ מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה  
 הֵנָּה׃ (ט) רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר  
 17 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ נִחְלָה לֹא תַחֲיֶה  
 כָּדִשְׁמָה׃ (י) כִּי־הִחָרַם תַּחֲרִימֶם הַחֲתִי  
 18 וְהָאֲמָרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִי הַחִתִּי וְהַיְבוּסִי  
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ (יא) לְמַעַן אֲשֶׁר  
 לֹא־יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכָל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם  
 אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וַחֲטִאתֶם לַיהוָה



19. Ha ostromolsz egy várost hosszú időn át, harczolván ellene, hogy bevedd azt, ne pusztítsd el fáját, fejszét emelvén rája, mert ehétel róla, de ki ne vágd azt, mert ember-e a mező fája, hogy ostrom alá jusson előtted?

20. Csak azt a fát, melyről tudod, hogy nem gyümölcsfa, azt megronthatod és kivághatod, hogy építs ostromot a város ellen, a mely háborut visel veled, a mig el nem esik.

### 21. fejezet.

1. Ha találnak megöltet a földön, melyet az Örökkévaló, a te Istened neked ad, hogy azt elfoglaljad, fekve a mezőn és nem tudják, hogy ki ütötte agyon:

2. Akkor menjenek ki véneid és biráid és mérjenek a városokig, melyek a megölt körül vannak.

3. És léssen, a város, mely legközelebb van a megölthöz — vegyenek ama város vénei egy marha-üszőt, melyen még nem dolgoztak, a mely még nem vont igát,

4. és vezessék le ama város vénei az üszőt egy kopár völgybe, a melyet meg nem munkálnak és be nem vetnek, és ott szegjék nyakát az üszőnek, a völgyben.

5. És lépjenek oda a papok, Lévi fiai, mert őket választotta ki az Örökkévaló, a te Istened, hogy szolgálják őt és hogy áldjanak az Örökkévaló nevében, és ítéletük szerint legyen minden pör és minden sérelem.

6. És mind a vénei annak a városnak, kik

19 אֱלֹהֵיכֶם: ׀ (יט) כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָדֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנֹדַח עֲדָיו וְרִזּוֹן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֵתוּ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לֵבֵא מִפְּנֵיךָ בְּמִצּוֹר: ׀ (כ) רַק עֵץ אֲשֶׁר־תִּדְעַ כִּי לֹא־עֵץ מֵאֲכָל הוּא אֵתוּ תִשְׁחִית וְכָרָת וּבְנִית מִצּוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה עִמָּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ: ׀ פ

### Cap. 21. כא.

1 (א) כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֶפֶד בְּשָׂדֶה לֹא נֹדַע מִי הִכָּהוּ: ׀ (ב) וַיֵּצְאוּ זִקְנֵיךָ וּשְׁפָטֶיךָ וּמִדְרוֹ אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחֲלָל: ׀ (ג) וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הַחֲלָל וְדָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֲגָלָת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֹבֵד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מִשְׁכָּה בְּעַל: ׀ (ד) וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת־הָעֲגָלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יֵעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ־שֵׁם אֶת־הָעֲגָלָה בְּנַחַל: ׀ (ה) וּבְגִשּׁוֹ הַכְּהֻנִּים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוּה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁרְתּוֹ וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁם יְהוּה וְעַל־פִּיהֶם יְהִיָּה כָּל־רִיב וְכָל־נִגְעָה: ׀ (ו) וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרֹבִים אֶל־הַחֲלָל



legközelebb vannak a megölthöz, mossák meg kezeiket a nyakaszegett üsző fölött a völgyben;

7. szólaljanak meg és mondják: Kezeink nem ezt a vért és szemeink nem látták.

8. Bocsásd meg népednek, Izráelnek, a melyet megváltottál, ó Örökkévaló! és ne engedj ártatlan vérbűnt Izráel néped közepette. Így megbocsáttatik nekik a vérbűn.

9. Te pedig irtsd ki az ártatlan vérbűnt közepedből, midőn azt teszed, a mi helyes az Örökkévaló szemeiben.

### כִּי תִצֵא.

10. Ha kivonulsz háboruba ellenséged ellen és kezvedbe adja őt az Örökkévaló, a te Istened és te foglyokat ejtesz közöttle,

11. és látsz a foglyok között szép természetű nőt, megkedveled őt és elveszed magadnak feleségül:

12. Akkor vidd be házadba és nyirja le haját és igazítsa körmeit;

13. vesse le fogsága ruháit magáról, maradjon házadban és sirassa meg apját meg anyját egy teljes hónapig, azután menj be hozzá és légy férjévé, és ő legyen a te feleséged.

14. És léssen, ha nem találsz majd kedvet benne, bocsásd el szabadon, de eladni ne add el pénzért; ne hatalmaskodjál fölötte, mivelhogy megáláztad őt.

15. Ha lesz egy férfiunak két felesége, az egyik

יִרְחֲצוּ אֶת-יְרֵיָהֶם עַל-הָעֵגְלָה הַיְעֹרֹפָה  
 בְּנַחֲלָה: <sup>(ז)</sup> מִבְּשִׂיר וְעֵנֹו וְאָמְרוּ יְדֵינוּ לֹא  
 שָׁפַכָּה אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ:  
<sup>(ח)</sup> כִּפּוּר לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה  
 וְאֵל-תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל  
 וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם: <sup>(ט)</sup> וְאַתָּה תִּבְעַר הַדָּם  
 הַנָּקִי מִקֶּרְבְּךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי  
 יְהוָה: <sup>ס</sup>

### כִּי תִצֵא

<sup>(י)</sup> כִּי-תִצֵּא לְמִלְחָמָה עַד-אֵיבֶיךָ וּנְתָנוּ  
 יְהוָה וְאֱלֹהֶיךָ בְּיָדְךָ וְשָׁבִיתָ שְׁבוּיִם:  
<sup>(יא)</sup> וְרָאִיתָ בְּשִׁבְיָהָ אִשָּׁה יִפְתָּהָ תֹאֵר וְחֲשַׁקְתָּ  
 בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּךְ דָּאִשָּׁה: <sup>(יב)</sup> וְהִבֵּאתָהּ  
 אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וּגְלַחָהּ אֶת-רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ  
 אֶת-צַפְרָנֶיהָ: <sup>(יג)</sup> וְהִסִּירָהּ אֶת-שִׁמְרֹת  
 שִׁבְיָהּ מֵעַלֶיהָ וְיֹשְׁבָה בְּבֵיתְךָ וּבִבְתָּהּ  
 אֶת-אֲבִיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן  
 תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעִלְתָּהּ וְהָיְתָה לָּךְ דָּאִשָּׁה:  
<sup>(יד)</sup> וְהָיָה אִם-לֹא חָפְצָתָּ בָּהּ וְשִׁדְחָתָהּ  
 לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא-תִמְכַרְנָהּ בְּכֶסֶף לֹא-  
 תִתְעַמַּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עָנִיתָה: <sup>ס</sup>  
<sup>(טו)</sup> כִּי-תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת



szeretett, a másik gyűlölt, és szülnek neki fiukat, a szeretett és a gyűlölt; és lészen az elsőszülött fiu a gyűlölté:

16. Akkor lészen, a mely napon örökségül adja fiainak azt, amije lesz, nem teheti elsőszülöttnek a szeretettnek fiát a gyűlöltnek fia elé, a ki az elsőszülött;

17. hanem az elsőszülöttet, a gyűlöltnek fiát, ismerje el, hogy adjon neki kétszeres részt mindenből, a mi nála találtatik, mert az tehetségének zsendéje, övé az elsőszülöttség joga.

18. Ha lesz valakinek makacskodó és ellenszegülő fia, nem hallgat atyja szavára, sem anyja szavára, megfenyítik őt, de nem hallgat reájuk:

19. Akkor fogják meg őt atyja és anyja, és vigyék ki városának véneihez, helységének kapujába,

20. és szóljanak városának véneihez: Eme fiunk makacskodó és ellenszegülő, nem hallgat szavunkra, dőzsölő és iszákos,

21. És kövezzék meg városának mind az emberei kövekkel, hogy meghaljon. Így irtsd ki a gonoszt közepedből; egész Izráel pedig hallja és féljen!

22. Ha lesz valakin bűn, halálos ítélettel és megölik és fölakasztod őt egy fára,

23. ne hagyd éjjelen át hulláját a fán, hanem temesd el az nap. mert Isten átka az akasztott, és meg ne fertőztesd földedet, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked hirtokul.

אֶהְיֶיבָהּ וְהָאֵחָת שְׁנוּאָה וַיִּלְדוּ-לָהּ בָּנִים  
הָאֶהְיֶיבָהּ וְהַשְּׁנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר  
לְשֵׁנִיָּאָה: (ט) וְהָיָה בַּיּוֹם הַנִּחְיָלוֹ אֶת-  
בָּנָיו אֶת-אֲשֶׁר-יְהִיָּה לָהּ לֹא יוֹכֵל לְבַכֵּר  
אֶת-בֶּן-הָאֶהְיֶיבָהּ עַל-פְּנֵי בֶן-הַשְּׁנוּאָה  
הַבְּכֹר: (י) כִּי אֶת-הַבְּכֹר בֶּן-הַשְּׁנוּאָה  
יִבִּיר לָתֵת לָהּ פִּי שְׁנַיִם כָּכֹל אֲשֶׁר-יִמְצֵא  
לָהּ כִּי-הוּא רֵאשִׁית אָנֹכִי לָהּ מִשְׁפָּט  
הַבְּכֹרָה: ׀ (י״א) כִּי-יְהִיָּה לְאִישׁ בֶּן  
סוֹרֵר וּמוֹרֵה אִינְנוֹ שָׁמַע בְּקוֹל אָבִיו  
וּבְקוֹל אִמּוֹ וַיִּסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע  
אֲלֵיהֶם: (י״ב) וְתַפְּשׂוּ בּוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ  
אֹתוֹ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל-שַׁעַר מִקְדָּמוֹ:  
וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוֹ זֶה סוֹרֵר  
וּמוֹרֵה אִינְנוֹ שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ זוֹלָל וּסְבָא:  
וְרִנְמָהּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאָבְנִים וּמֵת  
וּבְעֶרְתַּת הָרָע מִקְרָבָךְ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ  
וַיִּרְאוּ: ׀ (י״ג) וְכִי-יְהִיָּה בְּאִישׁ  
חָטָא מִשְׁפָּט-מָוֶת וְהוֹמַת וְתִלְוֶת אֹתוֹ  
עַל-עֵץ: (י״ד) לֹא-תִלְוֶן נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ  
כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֵנוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-קָלַלְתָּ  
אֱלֹהִים תִּלְוֶי וְלֹא תִשְׂמָא אֶת-אֲדָמְתְּךָ  
אֲשֶׁר יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה: ׀



## 22. fejezet.

1. Ne lásd testvéred ökrét vagy bérányát eltévedve és elfordulnál tőlük; vidd azokat vissza testvérednek.

2. Ha pedig nincs közel hozzád a te testvéred, vagy nem ismered őt, akkor vidd be házádba és maradjon nálad, míg keresi azt a te testvéred, és akkor ad vissza neki.

3. Így tégy szamarával, így tégy ruhájával és így tégy testvéred minden elveszett dolgával, a mely elveszik tőle és te megtalálod, nem szabad elfordulnod tőle.

4. Ne lásd testvéred szamarát vagy ökrét kidőlve az úton és elfordulnál tőlük; föl kell segitened vele együtt.

5. Ne legyen férfi ruhája asszonyon és ne öltson férfi asszonyruhát, mert az Örökkévaló, a te Istened utálata mindaz, a ki ezeket teszi.

6. Ha madárfészek kerül elédbe az úton valamely fán vagy a földön, fiókák vagy tojások, és az anya ül a fiókákon vagy a tojásokon, ne vedd el az anyát a fiakkal együtt.

7. Bocsásd el az anyát és a fiakat elveheted, hogy jó dolgod legyen és hosszú életű légy.

8. Ha új házat építesz, csinálj korlátot tetődre, hogy ne hozz vérbűnt házádba, ha valaki leesik arról.

9. Ne vesd be szőlődet kétfélével, hogy szent-

## Cap. 22. כב.

1 (א) לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת-  
שׁוֹר נֶדְחִים וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם הַשֵּׁב  
2 תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ: (ב) וְאִם-לֹא קָרֹב אָחִיךָ  
אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְאִסַּפְתּוּ אֶת-תּוֹךְ בֵּיתְךָ  
וְהָיָה עִמָּךְ עַד דָּרַשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבַּתוּ  
3 לוֹ: (ג) וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחֻמּוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה  
לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדֹת אָחִיךָ  
אֲשֶׁר-תֵּאבֵד מִמֶּנּוּ וּמִצֵּאתָהּ לֹא תֹכַל  
4 לְהִתְעַלֵּם: (ד) לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֻמּוֹ  
אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נְפִדִים בְּדֶרֶךְ וְהִתְעַלְמַת  
5 מֵהֶם הֲקִם תִּקְוִים עִמּוֹ: (ה) לֹא-יְהִי  
בְּדֵי-גֵבֶר עַל-אִשָּׁה וְלֹא-יִלְבַּשׁ גֵּבֶר שִׁמְלַת  
אִשָּׁה כִּי תֹעֵבֶת יִהְיֶה אֲדֹתְךָ כִּי-עֲשֶׂה  
6 אֱלֹהִים: פ

(ו) כִּי יִקְרָא קוֹץ-צִפּוֹר | לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ בְּכַל-  
עֵץ | אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אוֹ בִיציִים  
וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל-הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל-  
7 הַבִּיציִים לֹא-תִקַּח הָאֵם עַל-הַבָּנִים:  
(ז) שִׁלַּח תִּשְׁלַח אֶת-הָאֵם וְאֶת-הַבָּנִים  
תִּקַּח-לָךְ לְמַעַן יֵשֵׁב לָךְ וְהִאֲרַכְתָּ יָמִים:  
ח שלישי (ח) כִּי תִבְנֶה בַּיִת הַדָּשׁ וְעֲשִׂיתָ  
מַעֲקֶה לְגִגְתְּךָ וְלֹא-תֵשִׂים דְּמִים בְּבֵיתְךָ  
כִּי יִפֹּל הַנֵּל מִמֶּנּוּ: (ט) לֹא-תִזְרַע כְּרֵמְךָ



séggé ne válják az egész, a mag, melyet vetsz és a szőlő termése.

10. Ne szánts ökrön és számaron együtt.

11. Ne öltö fől vegyes szövetet, gyapjut és lent együtt.

12. Bojtokat készíts ruhád négy szögletére, a melylyel befödöd magadat.

13. Ha valaki feleséget vesz magának, bemegy hozzá, azután meggyüli;

14. és ráfog hamis vádakát és kelt róla rossz hirt és azt mondja: Ezt a nőt elvettem, közeledtem hozzája és nem találtam szüziességét:

15. Akkor vegye a leány apja és anyja és vigye ki a leány szüziessége jeleit a város véneihez, a kapuba.

16. És mondja a leány atyja a véneknek: Leányomat odaadtam ennek a férfinak feleségül, de ez gyüli őt.

17. És ime ráfog hamis vádakát, mondván: Nem találtam leányod szüziességét, és ezek leányom szüziességének jelei; és terjeszszék ki a ruhát a város vénei előtt.

18. És vegyék a város vénei a férfit és fenyítsék meg;

19. birságot adják meg őt száz ezüstre és adják azt a leány atyjának, mert rossz hirt keltett Izráel szüzére, neki pedig legyen feleségül, nem bocsáthatja el egész életén át.

20. Ha pedig igaz volt az a dolog és nem találtatott a leánynak szüziessége,

21. akkor vezessék a leányt atyja házához be-

כִּלְאִים פִּן־תִּקְדֹּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר  
 10 תִּזְרַע וּתְבוֹאֵת הַכֶּרֶם: ׀ ׀ לֹא־  
 11 תִּחְרַשׁ בְּשׂוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו: ׀ לֹא תִלְבַּשׁ  
 שְׁעִטָּנָא צִמְרֹן וּפְשָׁתִים יַחְדָּו: ׀ ׀  
 12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת  
 13 כְּסוּתֶךָ אֲשֶׁר תִּכְסֶה־בָּהּ: ׀ ׀ כִּי־  
 יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׁנֵאָהּ:  
 14 וְשָׁם לָהּ עֲדִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצֵא עִדֵיהָ  
 שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי  
 וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצֵאתִי קָדָה בְּתוּלִים:  
 15 וְלָקַח אָבִי הַנְּעֵר וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־  
 בְּתוּלֵי הַנְּעֵר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעֵרָה:  
 16 וְאָמַר אָבִי הַנְּעֵר אֶל־הַזִּקְנִים אֶת־בְּתִי  
 נָתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנֵאָהּ:  
 17 וְהִנֵּה־הוּא שָׁם עֲדִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר  
 לֹא־מָצֵאתִי לְבִתֶּךָ בְּתוּלִים וְאִלֶּה בְּתוּלֵי  
 בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֵלָה לְפָנַי וּקְנֵי הָעִיר:  
 18 וְלָקַחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַזֹּאת אֶת־הָאִישׁ  
 19 וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: ׀ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף  
 וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנְּעֵרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע  
 עַד בְּתוּלֹת יִשְׂרָאֵל וְקוֹתְהִיָּה לְאִשָּׁה  
 20 לְאִיוֹבֵל לְשִׁקָּה כָּל־יָמָיו: ׀ וְאִם־  
 אָמַת הָיְתָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים  
 21 לְנְעֵרָה: ׀ וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּעֵר אֶל־פֶּתַח

\*קמץ בוך \*הנערה ק \*הנערה ק \*לנערה ק \*הנערה ק



járatához és kövezzék meg városának emberei kövekkel, hogy meghaljon, mert aljasságot követett el Izráelben, paráználkodván atyja házában. Így irtsd ki a gonoszat közepedből.

22. Ha rajta érnek valakit, hogy hál férjes nővel, haljanak meg mindketten; a férfi, a ki hált a nővel, meg a nő. Így irtsd ki a gonoszat Izráelből.

23. Ha szűz leány eljegyeztetett egy férfinak és valaki éri őt a városban és vele hál,

24. akkor vezessétek ki mindkettőt ama város kapujába és kövezzétek meg őket kővel, hogy meghaljanak; a leányt, mivelhogy nem kiabált a városban és a férfiut, mert meggyalázta felebarátja felesegét. Így irtsd ki a gonoszat közepedből.

25. De ha a mezőn éri a férfi az eljegyzett leányt, és megragadja őt a férfi és hál vele, akkor haljon meg a férfi, a ki vele hált, egyedül.

26. A leánynak azonban ne tégy semmit, a leánynak nincs halálos vétke, mert mintha rátámad valaki felebarátjára és megöli, olyan ez a dolog;

27. mert a mezőn érte őt, kiálthatott az eljegyzett leány, nem volt senki, a ki segített neki.

28. Ha valaki ér szűz leányt, a ki nem eljegyzett, megragadja és hál vele és rajta érik őket,

29. akkor adjon a férfi, a ki vele hált, a leány

בֵּית-אָבִיהָ וּסְקִלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים  
וּמָתָה כִּי-עָשְׂתָה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת  
בֵּית אָבִיהָ וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבָהּ: ׀  
כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב אִעִם-אִשָּׁה בְּעֵלְתָּ-  
זָעַד וּמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם-  
הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֵרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל: 22

׀ כִּי יִהְיֶה נָעַר בְּתוֹלָה מֵאֲרָשָׁה  
לְאִישׁ וּמָצְאָה אִישׁ בְּעִיר וְשָׁכַב עִמָּהּ: 23  
וְהוֹצֵאתֶם אֹת-שְׁנֵיהֶם אֶל-שַׁעַר הָעִיר  
הַהוּא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ  
אֶת-הַנָּעַר עַל-דְּבַר אֲשֶׁר לֹא-צִעְקָה בְּעִיר  
וְאֶת-הָאִישׁ עַל-דְּבַר אֲשֶׁר-עָנָה אֶת-אִשְׁתּוֹ 24

רַעְהוּ וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבָהּ: ׀ ׀ וְאִם-  
בְּשָׂדֶה יִמָּצֵא הָאִישׁ אֶת-הַנָּעַר הַמֵּאֲרָשָׁה  
וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמָתָה  
הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדוֹ: 25  
לֹא-תַעֲשֶׂה דְבַר אֵין לְנֵעֵר חֲטָא מוֹת כִּי  
כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַד-רַעְהוּ וּרְצָחוּ נַפְשׁוֹ 26

כִּן הַדְּבַר הַזֶּה: 27  
כִּי בִשְׂדֵה מֵצְאָהּ  
צִעְקָה הַנָּעַר הַמֵּאֲרָשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ קָהּ:  
׀ כִּי-יִמָּצֵא אִישׁ נָעַר בְּתוֹלָה אֲשֶׁר  
לֹא-אֲרָשָׁה וְתַפְשָׁהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּנְמָצְאוּ: 28  
וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לְאָבִי הַנָּעַר 29

נערה ק \*הנערה ק \*ולנערה ק \*לנערה ק  
\*הנערה ק \*נערה ק \*הנערה ק



atyjának ötven ezüstöt és az legyen az ő felesége, mivelhogy meggyalázta; nem bocsáthatja el egész életén át.

### 23. fejezet.

1. Ne vegye el senki az atyja feleségét és ne fődje föl atyja leplét.

2. Ne jusson be zúzott heréjü vagy elvágott tagu az Örökkévaló gyülekezetébe.

3. Ne jusson be vérfertőzésből származó az Örökkévaló gyülekezetébe; tizedik nemzedéke se jusson be az Örökkévaló gyülekezetébe.

4. Ne jusson be ammónita és móabita az Örökkévaló gyülekezetébe; tizedik nemzedéke se jusson be az Örökkévaló gyülekezetébe, mindörökké.

5. Azért, mert nem jöttek elétek kenyérrel és vízzel az úton, mikor kivonultatok Egyiptomból és mivelhogy fölbérelte ellened Bileámot, Beór fiát, Peszórból, Áram-Náharáimban, hogy elátkozzon téged.

6. De nem akart az Örökkévaló, a te Istened Bileámra hallgatni és átváltoztatta az Örökkévaló, a te Istened számodra az átkot áldássá, mert az Örökkévaló, a te Istened szeretett téged.

7. Ne keresd az ő békességüket és az ő javukat minden napjaidon át, örökké.

8. Ne utáld az edómitát, mert testvéred ő; ne utáld az egyptomit, mert idegen voltál az ő országában.

9. Gyermekeik, akik születnek nekik, a harmadik nemzedék jusson be közülök az Örökkévaló gyülekezetébe.

10. Ha táborba vonulsz ellenségeid ellen, őrizkedjél minden gonosz dologtól.

11. Ha lesz közötted valaki, aki nem lesz tiszta

חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלֹא־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת  
אֲשֶׁר עָנָה לֹא־יִוָּכַל שְׂקָתָה כָּל־יָמָיו: ׀

### 23. fejezet. כג.

1 ׀ לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁת׃ אָבִיו וְלֹא  
2 יִנָּקֶה כִּנְיָ אָבִיו: ׀ לֹא־יָבֹא פְצוּע־  
דָּבָר וּכְרוֹת שִׁפְכָה בְּקִהַל יְהוָה: ׀  
3 ׀ לֹא־יָבֹא מִמִּזְרַח בְּקִהַל יְהוָה גַּם דְּוֹר  
עֲשׂוּרֵי לֹא־יָבֹא לוֹ בְּקִהַל יְהוָה: ׀  
4 לֹא־יָבֹא עִמּוֹנִי וּמֹאבִי בְּקִהַל יְהוָה גַּם  
דְּוֹר עֲשׂוּרֵי לֹא־יָבֹא לָהֶם בְּקִהַל יְהוָה  
5 עַד־עוֹלָם: ׀ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ  
אֶתְכֶם בְּקָחֶם וּבְמִים בְּדָרָךְ בְּצֵאתְכֶם  
מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בְּלָעַם  
בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרָם נְהַרְיִם לְקַדְּדָךְ:  
6 ׀ וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־  
בְּלָעַם וַיַּחֲפֹץ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ אֶת־  
הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ כִּי אָהַבָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
7 ׀ לֹא־תִדְרֹשׁ שְׂדֵמָם וּשְׂבָתָם כָּל־יָמֶיךָ  
8 לְעוֹלָם: ׀ רִבִּיעִי ׀ לֹא־תִתְעַב אֲדָמִי כִּי  
אֲחִיךָ הוּא לֹא־תִתְעַב מִצְרֵי כִּי־נֶר הָיִיתָ  
9 בְּאֶרְצוֹ: ׀ בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דְּוֹר  
שְׁדִישֵׁי יָבֹא לָהֶם בְּקִהַל יְהוָה: ׀  
10 ׀ כִּי־תֵצֵא מִחֲנֶה עַד־אִיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ  
11 מִכָּל דְּבַר רָע: ׀ כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אִישׁ



éjjeli véletlen folytán, menjen ki a táboron kívülre, ne menjen be a táborba.

12. És léssen, estefelé fürödjék meg vízben és mikor lemegy a nap, menjen be a táborba.

13. És hely legyen számodra a táboron kívül, hogy oda kimehess.

14. És ásó legyen nálad fegyvereid mellett; és léssen, midőn künn leülsz, áss vele és föld be, ami elment tőled.

15. Mert az Örökkévaló, a te Istened jár táborod közepette, hogy megmentsen téged és ellenségeidet eléd adja; azért legyen a te táborod szent, hogy ne lásson benne szemérmetlen dolgot és elforduljon tőled.

16. Ne szolgálts ki szolgát az ő urának, ha menekül hozzád az ő ura elől.

17. Nálad lakjék, közepetted, ama helyen, melyet választ kapuid egyikében, ahol jó neki; ne sanyargasd őt.

18. Ne legyen paráznaságra szentelt nő Izráel leányai közül és ne legyen paráznaságra szentelt férfi Izráel fiai közül.

19. Ne vidd be a parázna nő bérét és az eb árát az Örökkévaló, a te Istened házába bármely fogadalom fejében; mert az Örökkévaló, a te Istened utálata mindkettő.

20. Ne adj kamatot testvérednek, kamatot pénzre, kamatot eledelre, kamatot bármire, amire kamatot adnak.

21. Az idegennek adj kamatot, de a testvérednek ne adj kamatot, hogy megáldjon téged az Örökkévaló, a te Istened kezed minden szerzeményében, az országban, a hova bemész, hogy elfoglaljad.

22. Ha fogadalmat teszel az Örökkévalónak, a

אֲשֶׁר לֹא יִהְיֶה טְהוֹר מִקְרָה לַיְלָה וַיֵּצֵא  
 אֶל־מַחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ  
 12 הַמַּחֲנֶה: (י) וְהָיָה לַפְּנוֹת־עָרֵב יִרְחֹק  
 בַּמַּיִם וְכָבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ  
 13 הַמַּחֲנֶה: (י) וַיֹּד תְּהִיֶה לְךָ מַחֲוִץ לַמַּחֲנֶה  
 14 וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה חוּץ: (י) וְנָתַד תְּהִיֶה לְךָ  
 עַל־אֲזִנְךָ וְהָיָה בְּשַׁבְּתֶךָ חוּץ וְחַפְּרָתָהּ  
 15 בָּהּ וְשַׁבְּתָהּ וְכִסִּיתָ אֶת־צִאֲתֶךָ: (ט) כִּי  
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִתְּהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ  
 לְהַצִּילְךָ וּלְתַתּ אֵיבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶךָ  
 קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְּךָ עֲרֹנֹת דְּבָר וְשָׁב  
 16 מֵאֲחֵרֶיךָ: (ט) לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־  
 אֲדָנָיו אֲשֶׁר־יִנְעַל אֵלֶיךָ מֵעַם אֲדָנָיו:  
 17 (י) עַמְּךָ יֹשֵׁב בְּקֶרֶבְךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר  
 בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנֵנוּ: (ט)  
 18 לֹא־תִהְיֶה קִדְשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־  
 19 יִהְיֶה קִדְשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ט) לֹא־תִבְיֹא  
 אֶתְנִן זוֹנָה וּמַחִיר בְּלֵב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 לְכָל־נֶדֶד כִּי תוֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־  
 20 שְׁנֵיהֶם: (ט) לֹא־תִשִּׂיךְ לְאֶחָיֶךָ נֶשֶׁךְ  
 כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֶכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דְּבָר אֲשֶׁר  
 21 יִשִּׂיךְ: (כ) לְנֶכְרִי תִשִּׂיךְ וְלְאֶחָיֶךָ לֹא תִשִּׂיךְ  
 לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַשְׁלַח  
 יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׁמָּה  
 22 לְרִשְׁתָּהּ: (כ) כִּי־תֵדַר נֶדֶד לַיהוָה



te Istenednek, ne késsél azt teljesíteni, mert számon kéri azt az Örökkévaló, a te Istened tőled és vétek lesz rajtad.

23. Ha pedig abbanhagyod a fogadalomtevést, nem lesz rajtad vétek.

24. Ami ajkaidon kijön, őrizd meg és tedd meg, úgy, a mint megfogadtad az Örökkévalónak, a te Istenednek önkénytes adományul, a mit kimondtál száddal.

25. Ha bemész felebarátod szőlőjébe, ehétel szőlőt kedved szerint jóllakásodig, de edényedbe ne tégy.

26. Ha bemész felebarátod lábán álló gabonájába, leszakithatsz kalászokat kezedd, de sarlót ne emelj felebarátod lábán álló gabonájára.

### 24. fejezet.

1. Ha valaki feleséget vesz magának és férjévé lesz, akkor léssen, ha nem talál az kegyet szemében, mert talált rajta valami szemérmetlen dolgot és ír neki válólevelet, kezébe adja és elküldi házából —

2. az elmegy házából és megy és más férfiúé lesz,

3. de meggyülöli őt az utóbbi férfi és ír neki válólevelet, kezébe adja és elküldi házából vagy ha meghal az utóbbi férfi, a ki elvette feleségül:

4. nem szabad az első férjének, aki elküldte, visszavennie, hogy felesége legyen neki, miután megfertőztetett, mert utálat az az Örökkévaló színe előtt; és ne vidd vétekre az országot, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked örökségül.

5. Ha valaki vesz új feleséget, ne vonuljon ki

אֶל־הָיֵהָ לֹא תֵאָחֵר לְשִׁלְמוֹ כִּי־דָרַשׁ  
 יִדְרְשׁוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמֻּד וְהָיָה בְךָ  
 23 חֵטְא: (כ) וְכִי תִחַדֵּל לְגֹדֵר לֹא־יְהִיֶה בְךָ  
 24 חֵטְא: (כד) מוֹצֵא שְׁפִתֶיךָ תִשְׁמַר וְעֲשִׂיתָ  
 כַּאֲשֶׁר נִדְרַתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר  
 25 דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: חֲמִישִׁי ׀ (כה) כִּי תִבֹּא  
 בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנִפְשֶׁךָ  
 26 שְׁבִעֶךָ וְאֵל־כִּלְיֶךָ לֹא תִתֵּן: ׀ (כו) כִּי  
 תִבֹּא בְּקִמַּת רֵעֶךָ וְקִטְפַת מְלִילַת בְּיַדְךָ  
 וְהִרְמִשׁ לֹא תִנִּיף עַד קִמַּת רֵעֶךָ: ׀

### 24. fejezet. כד.

1 (א) כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־  
 לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָּהּ עֲרוּת  
 דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ  
 2 וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: (ב) וַיֵּצֵאָהּ מִבֵּיתוֹ וְהִלְכָהּ  
 3 וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר: (ג) וְשִׁנְאָהּ הָאִישׁ  
 הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן  
 בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אֹו כִּי יָמוּת הָאִישׁ  
 4 הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר־לָקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: (ד) לֹא־  
 יוּכַד בְּעֵדָה הָרֵאשֹׁן אֲשֶׁר־שָׁלְחָהּ לָשׁוּב  
 לְקַחְתָּהּ לְהָיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר  
 הִטְמָאָה כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־  
 תִחְטִיֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 5 נָתַן לָךְ נַחֲלָה: ׀ שִׁשִׁי (ה) כִּי־יִקַּח אִישׁ



a sereggel és ne jusson rá semmi teher; szabad legyen háza számára egy évig, hogy örvendeztesse feleségét, akit elvett.

6. Ne vegyen senki zálogul malmot és felső malomkövet, mert életet venne zálogba.

7. Ha rajta érnek valakit, a ki embert lop testvérei közül, Izráel fiai közül, hatalmaskodik fölötte és eladja őt, akkor haljon meg az a tolvaj. Így irtsd ki a gonoszat közepedből.

8. Őrizkedjél a poklosság sérelménél, hogy őrizkedjél nagyon és cselekedjél mind a szerint, a mint tanítanak benneteket a levita papok, a mint parancsoltam nekik, úgy őrizzétek meg, hogy megtegyétek.

9. Emlékezzél meg arról, amit tett az Örökkévaló, a te Istened Mirjámmal az úton, mikor kivonultatok Egyiptomból.

10. Ha kölcsönzöl felebarátodnak bármely kölcsönt, ne menj be házába, hogy elvedd zálogát

11. künn állj meg és az az ember, a kinek kölcsönöztél, hozza ki neked a zálogot az utczára.

12. Ha pedig szegény ember az, ne feküdjél le zálogával;

13. add vissza neki a zálogot, mikor lemegy a nap, hogy lefeküdhessék az ő ruhájában és áldjon téged; neked pedig igazságul lesz az az Örökkévaló, a te Istened színe előtt.

14. Ne nyomorgasd a bér munkást, a szegényt és szükölködőt testvéreid közül vagy idegened közül, aki országodban, kapuidban van.

15. Az nap add meg bérét és ne menjen le fölötte a nap, mert szegény ő és az után vágyódik lelke, hogy ne kiáltson ellened az Örökkévalóhoz és vétek legyen rajtad.

אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְּצַבָּא וְלֹא יַעֲבֹר  
עָלָיו לְכָל־דְּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה  
אַחַת וְשִׁמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־קָקָה׃  
6 לֹא יַחֲבֹל רַחִים וְרֹכֵב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא  
7 חֶבֶל׃ ׀ כִּי־יִמְצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאָחִיו  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרֵבוּ וּמָכְרוּ וּמֵת  
הַגֹּנֵב הַהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִקְרָבָךְ׃ ׀  
8 הַשֹּׁמֵר בְּנִגְע־הַצְרָעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד  
וְלַעֲשׂוֹת כָּכֹל אֲשֶׁר־יֹורוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים  
הַקְּדוּשִׁים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃  
9 ׀ זְכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְמַרְיָם בְּדַרְךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם׃ ׀  
10 כִּי־תֵשֶׁה בְּרַעַךְ מִשְׂאֵת מְאוּמָה לֹא־  
11 תָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עַבְטוֹ׃ ׀ בַּחוּץ  
תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אָתָּה נִשֶּׂה בּוֹ יוֹצֵא  
12 אֶלֶיךָ אֶת־הָעֲבוֹט הַחוּצָה׃ ׀ וְאִם־אִישׁ  
13 עָנִי הוּא לֹא תִשָּׁב בְּעַבְטוֹ׃ ׀ הִשָּׁב  
תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הָעֲבוֹט כִּבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ  
וְשָׁב בְּשִׂמְחָתוֹ וּבִרְכָךְ וְיָךְ תִּהְיֶה  
14 צְדָקָה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ׀ שְׂבִיעֵי (יד)  
לֹא־תַעֲשֶׂק שִׁכִּיר עָנִי וְאֲבִיוֹן מֵאֶחָיֶךָ אֹ  
16 מִנֶּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ׃ ׀ בְּיוֹמוֹ  
תִּתֵּן שִׁכְרוֹ וְלֹא־תִבּוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי  
עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נִשָּׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־  
יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא׃ ׀



16. Ne ölessenek meg atyák a gyermekek miatt és gyermekek ne ölessenek meg az atyák miatt; mindenki a maga vétkeért ölessék meg.

17. Ne hajlitsd el az idegenek és az árvának a jogát, és ne vedd el zálogba az özvegy ruháját.

18. Emlékezzél meg arról, hogy rabszolga voltál Egyiptomban és megváltott téged az Örökkévaló, a te Istened onnan; azért parancsolom neked, hogy tedd ezt a dolgot.

19. Mikor learatod aratni valódat meződön, és elfelejtesz kévét a mezőn, ne térj vissza, hogy azt elvedd; az idegené, az árváé és az özvegyé legyen, hogy megáldjon téged az Örökkévaló, a te Istened kezed minden munkájában.

20. Mikor lerázod olajfádat, ne szedd le (a bogyókat) magad után; az idegené, az árváé és az özvegyé legyen.

21. Ha leszüreteled szőlődet, ne böngészs magad után; az idegené, az árváé és az özvegyé legyen.

22. Emlékezzél meg arról, hogy rabszolga voltál Egyiptom országában, azért parancsolom meg neked, hogy tedd ezt a dolgot.

## 25. fejezet.

1. Ha pör lesz férfiak között és odalépnek a törvény elé, hogy ítéljenek fölöttük, és fölmentik az igazságost és elítélik a bűnöst:

2. Akkor léssen, ha verést érdemel a bűnös, fektesse le őt a bíró és veressen rá maga előtt bűnösségéhez mértén, szám szerint.

3. Negyvenet veressen reá, ne többet; nehogy többet veressen reá, ezen felül sok ütést, és lealáztatnék testvéred szemeid előtt.

4. Ne kösd be az ökör száját, mikor nyomtat.

16 (ט) לֹא-יוֹמְתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-  
יוֹמְתוּ עַל-אָבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יוֹמְתוּ: ׀ ׀  
17 (י) לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל  
18 בֶּנֶד אֶלְמָנָה: (י) וּזְכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ  
בְּמִצְרַיִם וַיַּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל-  
כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:  
19 ׀ (י) כִּי תִקְצֹר קְצִירֶךָ בְּשָׂדֶךָ וּשְׂכַחְתָּ  
עֹמֵר בְּשָׂדֶךָ לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר  
לְיִתּוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה  
20 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: ׀ ׀ כִּי  
תַחבֹּט זֵיתֶךָ לֹא תִפְאַר אַחֲרֶיךָ לְגֵר  
21 לְיִתּוֹם וְלֶאֱלֵמָנָה יִהְיֶה: (כ) כִּי תִבְצֹר  
בְּרִמָּה לֹא תַעֲוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לְגֵר לְיִתּוֹם  
22 וְלֶאֱלֵמָנָה יִהְיֶה: (כ) וּזְכַרְתָּ כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת  
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה:

## 25. Fejezet. כה.

1 (א) כִּי-יִהְיֶה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וּנְגִשׁוּ אֶל-  
הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת-הַצְדִּיק  
2 וְהִרְשִׁיעוּ אֶת-הָרָשָׁע: (ב) וְהָיָה אִם-בֵּין  
הַכֹּהֲנִים הָרָשָׁע וְהַפִּילוּ הַשְּׁפָט וְהִכְהִיּוּ לְפָנָיו  
3 כִּדְרֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר: (ג) אַרְבָּעִים יִכְּנוּ  
לֹא יִסִּיף פֶּן-יִסִּיף לְהַכֹּתוֹ עַל-אֱלֹהֵי מִכָּה  
4 רָבָה וּנְקָלָה אַחֲרָיִךְ לְעֵינֶיךָ: (ד) לֹא-תַהַסֵּם



5. Ha együtt laknak testvérek és meghal az egyik közülök, és fia nincs neki, ne legyen a halottnak felesége (családon) kívül idegen férfié, sógora menjen be hozzá és vegye őt nőül, sógorsági házassággal vegye el.

6. És legyen, az elsőszülött, akit szülni fog, maradjon meghalt testvére nevéen, hogy ne töröltessék a neve Izráelből.

7. De ha nem akarja a férfi elvenni sógorasszonyát, akkor menjen ki sógorasszonya a kapuba, a vénekhez és mondja: Sógorom vonakodik fenntartani az ő testvérének nevét Izráelben, nem akar engem sógorsági házassággal elvenni.

8. És hívják meg városának vénei és szóljanak hozzá; ő meg odaáll és azt mondja: Nem akarom elvenni, —

9. akkor lépjen oda sógorasszonya hozzá a vének szemei láttára, huzza le sarúját a lábáról és köpjön ki előtte; szólaljon föl és mondja: Így történjék a férfiúval, aki nem építi föl testvérének a házát.

10. És neveztessek el Izráelben: Saruja — lehozottnak háza.

13. Ne legyen neked zacskódban kétféle súlykő, nagy és kicsiny.

14. Ne legyen neked házádban kétféle éfó, nagy és kicsiny.

15. Teljes és igazságos súlyköved legyen, teljes és igazságos éfód legyen, hogy hosszú életű légy

5 שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ׀ כִּי יִשְׁבוּ אֲחִים יַחְדָּו  
וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אֵין-לוֹ לֹא-תִהְיֶה  
אִשְׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמֶה יָבֵא  
6 עָלֶיהָ וּלְקַחָהּ לְוִלְאִשָּׁה וַיִּבְמֶה: ׀ וְהָיָה  
הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל-שֵׁם אָחִיו  
7 הַמֵּת וְלֹא-יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: ׀ וְאִם-  
לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת-יְבִמְתּוֹ  
וְעָלְתָהּ יְבִמְתּוֹ הַשְּׁעָרָה אֶל-הַזִּקְנִים  
וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם  
8 בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי: ׀ וְקָרְאוּ-לוֹ  
זְקַנֵי-עִירוֹ וְדִבְרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא  
9 חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ: ׀ וּנְגַשָּׂה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו  
לְעֵינֵי הַזִּקְנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ  
וַיִּרְקֶה בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה בָּכָה יַעֲשֶׂה  
לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-יִבְנֶה אֶת-בֵּית אָחִיו:  
10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ  
11 הַנֶּעֱלָ: ׀ כִּי-יִנָּצוּ אַנְשֵׁים יַחְדָּו אִישׁ  
וְאָחִיו וְקָרְבָה אִשְׁת־הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת-  
אִשָּׁה מִיַּד מִכְּהוֹ וּשְׁלַחָה יָדָהּ וְהַחֲזִיקָהּ  
12 בְּמִבְשָׁיו: ׀ וְקִצְתָהּ אֶת-כַּפָּהּ לֹא תַחֹם  
13 עֵינָהּ: ׀ כִּי לֹא-יִהְיֶה לָּהּ בְּכִיסָהּ אֶבֶן  
14 וְאֶבֶן גְּדוּלָה וְקִטְנָה: ׀ לֹא-יִהְיֶה לָּהּ  
בְּבֵיתָהּ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוּלָה וְקִטְנָה:  
15 אֶבֶן שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּהּ אֵיפָה  
שְׁלֵמָה וְצֶדֶק יִהְיֶה-לָּהּ לְמַעַן יֵאָרְיִנוּ



a földön, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked.

16. Mert az Örökkévaló, a te Istened utálata mindaz, a ki ezeket teszi, mindaz, a ki hamisságot követ el.

17. Emlékezzél meg arról, amit tett neked Amálék az úton, mikor kivonultatok Egyiptomból:

18. Hogy rád támadt az úton és megverte az utócsapatodat, mind az elgyöngülteket mögötted; te pedig bágyadt és fáradt voltál, és ő nem félt az Istentől.

19. Azért léssen, midőn nyugalmat szerez neked az Örökkévaló, a te Istened mind az ellenségeidtől köröskörül, az országban, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked birtokul, hogy elfoglaljad, akkor töröld el Amálék emlékét az ég alól, el ne felejtse!

## 26. fejezet.

### כי תבוא.

1. És léssen, mikor bemész az országba, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked birtokul és elfoglalod azt és lakol benne:

2. Akkor végy zsengejéből a föld minden gyümölcsének, melyet betakarítsz földedről, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, és tedd kosárba és menj arra a helyre, melyet kiválaszt az Örökkévaló, a te Istened, hogy lakoztassa ott nevét.

3. Menj el a paphoz, ki abban az időben lesz és mondd neki: Kijelentem ma az Örökkévaló, a te Istened előtt, hogy elérkeztem az országba, melyről megesküdött az Örökkévaló őseinknek, hogy nekünk adja,

יְמִיךָ עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
 16 קָדְךָ: <sup>(ט)</sup> כִּי תֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל-עֲשֵׂה  
 אֱלֹהִים כָּל עֲשֵׂה עֹד: פ <sup>מססד</sup>  
 17 זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֶק בְּהַרְדֵּךָ  
 18 בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: <sup>(י)</sup> אֲשֶׁר קָרַךְ בְּהַרְדֵּךָ  
 וַיִּזְגַּב בְּךָ כָּל-הַנְּחָשִׁים אַחֲרֶיךָ וְאֶתְהָ  
 19 עֵינֶיךָ וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: <sup>(יא)</sup> וְהָיָה  
 בְּהֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-לְבָבְךָ מִכָּל-אֲבוֹתֶיךָ  
 מִסָּבִיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
 לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת-זְכוֹר עַמְלֶק  
 מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ

## כי תבוא

### כו. 26. fejezet.

1 <sup>(א)</sup> וְהָיָה כִּי-תָבֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וּרְשִׁתָּהּ וַיִּשְׁבֶּת  
 2 בָּהּ: <sup>(ב)</sup> וְלָקַחְתָּ מִרְאשֵׁית אֶל-פְּרֵי  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֲרֶצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ וְשַׂמְתָּ בַסֵּנֶא וְהִלַּכְתָּ  
 אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 3 לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם: <sup>(ג)</sup> וּבֵאתָ אֶל-הַכֹּהֵן  
 אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו  
 הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי-בֵאתִי  
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבוֹתֵינוּ



4. A pap vegye el a kosarat kezedből és tegye az Örökkévaló, a te Istened oltára elé.

5. Te pedig szólalj meg és mondd az Örökkévaló, a te Istened színe előtt: Bujdosó arameus volt az atyám, lement Egyptomba, ott tartózkodott csekély számmal és lett ott nagy, hatalmas és számos néppé.

6. De az egyptomiak rosszul bántak velünk és sanyargattak bennünket és vetettek reánk nehéz munkát.

7. És mi kiáltottunk az Örökkévalóhoz, őseink Istenéhez és az Örökkévaló meghallotta hangunkat, meglátta nyomoruságunkat, vesződségünket és szorongatásunkat.

8. És kivezetett bennünket az Örökkévaló Egyptomból erős kézzel és kinyújtott karral, nagy félelmetességgel, jelekkel és csodákkal.

9. Elhozott bennünket erre a helyre és adta nekünk ezt az országot, e tejjel-mézzel folyó országot.

10. És most, ime elhoztam zsengejét a föld gyümölcsének, melyet nekem adtál, ó Örökkévaló! Azután tedd le azt az Örökkévaló, a te Istened színe előtt.

11. És örvendj mindama jónak, a mit az Örökkévaló, a te Istened adott neked és háznak, te, a levita és az idegen, a ki közepetted van.

12. Ha teljesen megadtad termésed minden tizedét a harmadik évben, a tized évében, és adtad a levitának, az idegennek, az árvának és az özvegynek, hogy egyenek kapuidban és jóllakjanak,

13. akkor mondd az Örökkévaló, a te Istened színe előtt: Eltakarítottam a szent részt a házból és oda is adtam a levitának, az idegennek, az árvának, az özvegynek, minden parancsolatod szerint, a melyet

4 לָתֵת לָנוּ: <sup>(ט)</sup> וְלָקַח הַכֹּהֵן הַשֵּׂנִי מִיָּדְךָ  
5 וְהֵנִיחוֹ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: <sup>(ט)</sup> וְעֲנִיתָ  
וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרָמִי אֲבִד  
אָבִי וַיֵּרֶד מִצְרַיִם וַיִּגְדַּל שָׁם בְּמַתִּי מֵעַט  
6 וַיְהִי־שָׁם לְגֹי גָדוֹל עֲצוּם וְרַב: <sup>(ט)</sup> וַיִּרְעוּ  
אֶתְנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹדוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה  
7 קָשָׁה: <sup>(ט)</sup> וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵנוּ  
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קִלְנוּ וַיֵּרָא אֶת־עֲנִינוּ  
8 וְאֶת־עַמְלָנוּ וְאֶת־דַּחְצָנוּ: <sup>(ט)</sup> וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה  
מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְיָרֵעַ נְטוּיָה וּבְמַרְאֵ  
9 נֶגֶד וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתִּיּוֹם: <sup>(ט)</sup> וַיְבִאֵנוּ אֶל־  
הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת  
10 אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ: <sup>(ט)</sup> וְעַתָּה הִנֵּה  
הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר־  
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחֹתוּ לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:  
11 <sup>(ט)</sup> וְשִׂמַּחְתָּ בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַתְּ לָךְ  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתְךָ אֹתָהּ וְהִלּוּי וְהַגֵּד  
12 אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: <sup>(ט)</sup> שְׁנֵי (יב) כִּי תִכְלֶה  
לְעֵשֶׂר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה  
הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לְלוֹי  
לְגֵר קִיְתוֹם וּלְאֶלְמָנָה וְאָכְלוּ בְשַׁעְרֶיךָ  
וְשִׂבְעוּ: <sup>(ט)</sup> וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
13 בְּעֶרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נָתַתִּיו לְלוֹי  
וּלְגֵר קִיְתוֹם וּלְאֶלְמָנָה בְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ



parancsoltál nekem, nem hágtam át egyet sem parancsolataid közül és nem felejtettem el;

14. nem ettem belőle gyászomban és nem takarítottam el belőle tisztátlanságomban és nem adtam belőle a halott számára; hallgattam az Örökkévaló, az én Istenem szavára, cselekedtem mind a szerint, a mint parancsoltad nekem.

15. Tekints le szent lakodból, az égből és áldd meg népedet Izráelt és a földet, melyet nekünk adtál, a mint megesküdtél őseinknek, a tejjel-mézzel folyó országot.

16. E napon parancsolja neked az Örökkévaló, a te Istened, hogy megtedd e törvényeket és rendeleteket; őrizd meg és tedd meg azokat egész sziveddel és egész lelkeddel.

17. Az Örökkévalóval mondattad te ma, hogy lesz neked Istened és hogy jársz az ő útjain, hogy megőrzöd törvényeit, parancsolatait és rendeleteit és hallgatsz az ő szavára.

18. És az Örökkévaló mondatta ma veled, hogy leszel az ő tulajdon népe, a mint szólt hozzád és hogy megőrzöd minden parancsolatait;

19. hogy tegyen téged legmagasabbá mind a népek fölé, a melyeket alkotott dicséretre, hirnévre és dicsőségre, és hogy légy szent népe az Örökkévalónak, a te Istenednek, a mint szólott.

### 27. fejezet.

1. És megparancsolta Mózes, meg Izráel vénei a népnek, mondván: Őrizzétek meg mind a parancsolatot, melyet én ma nektek parancsolok.

אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא־  
 14 שָׁכַחְתִּי: (י"ד) לֹא־אֲכַלְתִּי בְּאֲנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־  
 בִּעֲרַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטִמְאָה וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ  
 לְמַת שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי  
 15 כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי: (ט"ו) הַשְׁלִיפָהּ מִמַּעוֹן  
 קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרַךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־  
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָּנוּ  
 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב  
 16 וְדָבָשׁ: סְלִישִׁי (ט"ז) הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 מְצִוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־  
 הַמִּשְׁפָּטִים וּשְׁמַרְתָּ וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם בְּכֹל־  
 17 לְבַבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: (י"ח) אֶת־יְהוָה הֵאמַרְתָּ  
 הַיּוֹם לַיהוָה קָדֵךְ לְאֱלֹהִים וְקִדַּקְתָּ בְּדַרְכָיו  
 וְלִשְׁמֹר חֻקָיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמַע  
 18 בְּקוֹלוֹ: (י"ט) וַיְהוָה הֵאמִירָךְ הַיּוֹם לַיהוָה  
 לֹא קָעַם סִגְדָה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וְלִשְׁמֹר  
 19 כָּד־מִצְוֹתָיו: (כ) וְלִתְתָךְ עֲלוּיֹן עַד כָּל־  
 הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהַלְלָהּ וְלִשְׁמֹר  
 וְלִתְפַאֲרֹת וּלְהִיתָךְ עִם־קֹדֶשׁ לַיהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: רַבִּיעִי פ

### 27. fejezet. כו.

1 (ס) וַיִּצַו מֹשֶׁה וּזְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם  
 לֵאמֹר שְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי

\*קמץ בוק



2. És léssen, ama napon, melyen átvonultok a Jordánon az országba, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, állíts föl magadnak nagy követ és meszeld be azokat mésszel,

3. és írd reájuk e tannak minden szavait, mihelyt átvonultál; azért, hogy bemehess az országba, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked, a tejjel-mézzel folyó országba, a mint szólt hozzád az Örökkévaló, őseid Istene.

4. És léssen, mihelyt átvonultatok a Jordánon, állítsátok föl e követet, a mit én ma nektek parancsolok, az Évol hegyén és meszeld be azokat mésszel.

5. És építs ott oltárt az Örökkévalónak, a te Istenednek, kövekből való oltárt, ne emelj azokra vasat.

6. Egész kövekből építsd az Örökkévaló, a te Istened oltárát és mutass be azon égőáldozatokat az Örökkévalónak, a te Istenednek;

7. vágj vágóáldozatokat és edd meg ott; és örvendj az Örökkévaló, a te Istened színe előtt.

8. És írd a kövekre e tannak minden szavait egész értelmesen.

9. És szólt Mózes és a levita papok egész Izráelhez, mondván: Figyelj és halljad Izráel! E napon lettél az Örökkévaló, a te Istened népévé!

10. Hallgass tehát az Örökkévaló, a te Istened szavára és tedd meg parancsolatait és törvényeit, melyeket én ma neked parancsolok.

2 מַצִּיחַ אֶתְכֶם הַיּוֹם: (א) וְהָיָה בַיּוֹם אֲשֶׁר  
תֵּעָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה  
אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ וְהִקַּמְתָּ לָךְ אֲבָנִים  
3 נְדָלוֹת וְשָׂדַת אַתֶּם בְּשִׂיד: (ב) וְכַתְּבַת  
עֲלֵיהֶן אֶת-כָּל-דְּבַר הַתּוֹרָה הַזֹּאת  
בְּעֵבֶרָךְ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ אֶרֶץ זְבַת  
חֶלֶב וְדָבַשׁ כִּפְאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֵי  
4 אֲבֹתֶיךָ קָדֶ: (ג) וְהָיָה עֲבַרְכֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן  
תִּקְיִמוּ אֶת-הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי  
מַצִּיחַ אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבֵל וְשָׂדַת  
5 אַתֶּם בְּשִׂיד: (ד) וּבְנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה  
אֱלֹהֵיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא-תִנֶּיף עֲלֵיהֶם  
6 בְּרִזָּל: (ה) אֲבָנִים שְׂדֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת-  
מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְהָעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת  
7 לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ: (ו) וּזְבַחַת שְׁלָמִים וְאִכַּלְתָּ  
8 שָׁם וְשִׂמַּחְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: (ז)  
וְכַתְּבַת עַל-הָאֲבָנִים אֶת-כָּל-דְּבַר  
9 הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר הַיִּטָּב: (ח) וַיְדַבֵּר  
מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר הַסְּכֵת וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה  
10 נְהִייתָ לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ: (ט) וְשִׁמַּעְתָּ  
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת-מִצְוֹתָי  
וְאֶת-דִּקְוֵי אֲשֶׁר אֲנִי מַצִּיחַ הַיּוֹם: (י) ׀

\*כִּי תָבוֹא כּוֹ \*קִמְצָן בּוֹק \*מִצְוֹתַי קִי



11. És megparancsolta Mózes a népnek ama napon, mondván:

12. Ezek álljanak, hogy megáldják a népet a Gerizim hegyén, mihelyt átvonultatok a Jordánon Simon, Lévi, Júda, Isszáchár, József és Benjámin.

13. Ezek pedig álljanak az átoknál az Évol hegyén: Rúben, Gád, Ásér, Zebúlun, Dán és Náftáli.

14. És szólaljanak meg a leviták és mondják Izráel minden férfiának fenhangon:

15. Átkozott a férfi, a ki készít faragott képet vagy öntött bálványt, utálatára az Örökkévalónak, mester kezeművét és titokban fölállítja! És feleljen az egész nép és mondja: Ámen!

16. Átkozott, a ki megveti atyját és anyját! És mondja az egész nép: Ámen!

17. Átkozott, a ki eltolja felebarátja határát! És mondja az egész nép: Ámen!

18. Átkozott, a ki félre vezet vakot az úton! És mondja az egész nép: Ámen!

19. Átkozott, a ki elhajlitja jogát az idegennek, árvának és özvegynek! És mondja az egész nép: Ámen!

24. Átkozott, a ki agyonveri felebarátját titokban! És mondja az egész nép: Ámen!

25. Átkozott, a ki vesztegetést elfogad, hogy

11 הַמִּיּוֹם (א) וַיִּצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא  
 12 לֵאמֹר: (ב) אֱלֹהֵי יַעֲמֹדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם  
 עַל־הַר גְּרִזִים בְּעֵבְרָכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שְׁמֵעוּן  
 וְלוֹי וַיהוּדָה וַיִּשְׁשַׁכֶּר וַיּוֹסֶף וּבְנֵימִן:  
 13 (ג) וְאֱלֹהֵי יַעֲמֹדוּ עַל־הַקְּלָקָה בְּהַר עֵיבָל  
 רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר וּזְבוּלֹן דָּן וְנַפְתָּלִי:  
 14 (ד) וְעַנּוּ הַלְלוּיִם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל  
 15 קוֹל רֹם: (ה) אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר  
 יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמִסֵּכָה תּוֹעֵבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה  
 יָדָיו חָרָשׁ וְשֵׁם בְּסֶתֶר וְעַנּוּ כָּל־הָעָם  
 16 וְאָמְרוּ אָמֵן: (ו) אָרוּר מַקְלָה אָבִיו  
 17 וְאָמוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: (ז) אָרוּר  
 מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:  
 18 (ח) אָרוּר מַשְׁגֵּה עֵינַי בְּדַרְךְ וְאָמַר  
 19 כָּל־הָעָם אָמֵן: (ט) אָרוּר מַטְּהַ מַשְׁפָּט  
 גְּרֵיתוֹם וְאֶלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:  
 20 (י) אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אִשְׁת׃ אָבִיו כִּי גָּדָה  
 כְּנָף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: (יא)  
 21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־  
 22 הָעָם אָמֵן: (יב) אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אִחֹתוֹ  
 בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אָמוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם  
 23 אָמֵן: (יג) אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חַתָּנָתוֹ  
 24 וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: (יד) אָרוּר מַכֵּה  
 רֵעֵהוּ בְּסֶתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: (טו)  
 25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נַפְשׁ דָּם



megöljön valakit, ártatlannak vérét ontva! És mondja az egész nép: Ámen!

26. Átkozott, a ki nem tartja fenn e tannak szavait, hogy megtegye azokat! És mondja az egész nép: Ámen!

### 28. fejezet.

1. És léssen, ha hallgatsz az Örökkévaló, a te Istened szavára, hogy megőrizd és megtegyed mind a parancsolatait, melyeket én ma neked parancsolok, akkor tesz téged az Örökkévaló, a te Istened legmagasabbá mind a népek fölé.

2. És reád szállnak mindeme áldások és elérnek téged, ha hallgatsz az Örökkévaló, a te Istened szavára.

3. Áldott léssz a városban és áldott léssz a mezőn.

4. Áldott lesz méhed gyümölcse, földed gyümölcse és barmod gyümölcse: marháid fajzása és juhaid szaporodása.

5. Áldott lesz kosarad és teknőd.

6. Áldott léssz jöttödben és áldott léssz mentedben.

7. Az Örökkévaló teszi majd, hogy ellenségeid, kik ellened támadnak, vereséget szenvedjenek előtted; egy úton vonulnak ki ellened, de hét úton menekülnek majd előled.

8. És az Örökkévaló hozzád parancsolja az áldást, éléstáraidba és kezéd minden szerzeményébe, és megáld téged az országban, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked.

9. Föltámaszt téged az Örökkévaló magának szent népévé, a mint megesküdött neked, ha megőrzöd az Örökkévaló, a te Istened parancsolatait és jársz az ő útjain.

10. És látják a föld minden népei, hogy az Örökkévaló nevével neveztetel és félnek majd tőled.

נִקְיִי וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀ אָרוּר  
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת  
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: ׀ ׀

### 28. fejezet. כח.

1 ׀ וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו  
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וּנְתַתֶּךָ יְהוָה  
2 אֱלֹהֶיךָ עֲדִיוֹן עַד כָּד־גִּוְיֵי הָאָרֶץ: ׀ וּבָאוּ  
עֲלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׁיגְךָ כִּי  
3 תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ׀ בְּרוּךְ  
4 אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה: ׀ בְּרוּךְ  
5 פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתֶךָ וּפְרִי בְהֵמָתֶךָ  
6 שֶׁנֶּר אֲדָפֶיךָ וְעִשְׂתָּרוֹת צֹאנֶךָ: ׀ בְּרוּךְ  
7 טְבִיאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: ׀ בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֵאֶרֶת  
8 וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ: ׀ שִׁי ׀ יִתֵּן יְהוָה  
9 אֶת־אֵיבֶיךָ הַקָּמִים עֲלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ  
10 בְּדַרְךְ אַחַד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׁבָעָה דַרְכִים  
יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ: ׀ יֵצֵאוּ יְהוָה אֶתְךָ אֶת־  
הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיךָ וּבְכֹל מִשְׁקֶה יָדֶךָ  
וּבְרִכְךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן  
לָךְ: ׀ יְקִימֶךָ יְהוָה לֹא לָעַם קָדוֹשׁ כִּי־אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָיו: ׀ וּרְאוּ כָּל־עַמֵּי  
הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עֲלֶיךָ וּרְאוּ



11. És bővelkedővé tesz téged az Örökkévaló javadra, méhed gyümölcsében, barmod gyümölcsében és földed gyümölcsében, a földön, melyről megesküdünt az Örökkévaló őseidnek, hogy neked adja.

12. Megnyitja az Örökkévaló számodra jó kincstárát, az eget, hogy megadja országod esőjét a maga idejében és megáldja kezed minden munkáját; és te kölcsönzöl majd sok népnek, de te nem veszel kölcsön.

13. És tesz téged az Örökkévaló fejnek és nem faroknak, és mindig felül fogsz lenni és nem leszel alant, ha hallgatsz az Örökkévaló, a te Istened parancsaira, melyeket én ma neked parancsolok, hogy megőrizd és megtedd.

14. De el ne térj mindamaz ígéktől, melyeket én ma nektek parancsolok, se jobbra, se balra, hogy járnál más istenek után, azokat szolgálván.

15. És léssen, ha nem hallgatsz az Örökkévaló, a te Istened szavára, hogy megőrizd és megtedd mind a parancsolatait és törvényeit, melyeket én ma neked parancsolok, akkor rád jönnek mind ez átkok és elérnek téged.

16. Átkozott léssz a városban és átkozott léssz a mezőn.

17. Átkozott lesz kosarad és teknőd.

18. Átkozott lesz méhed gyümölcse és földed gyümölcse, barmaid fajzása és juhaid szaporodása.

19. Átkozott léssz jöttödben és átkozott léssz mentedben.

20. Az Örökkévaló reád bocsátja az átkot, a zavart és a romlást kezed minden szerzeményében,

11 מִמֶּךָ: (כ) וְהוֹתַרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפִרֵי  
בְּטֶנְךָ וּבְפִרֵי בְהֵמָתְךָ וּבְפִרֵי אֲדָמָתְךָ  
עַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיךָ  
12 לָתֵת לָךְ: (כ) וּפָתַח יְהוָה אֶלֶּךָ אֶת־אֲצִוֵּי  
הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מִטֶּר־אֲרָצְךָ  
בְּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהִקְוִיתָ  
13 גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִדְוָה: (כ) וּנְתַנֶּךָ  
יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעַלְהָ  
וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת אֱלֹהֵי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם  
14 לְשָׁמֵר וּלְעֲשׂוֹת: (כ) וְלֹא תִסּוּר מִכָּל־  
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם  
יְמִין וּשְׂמֹאל לְלָכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לְעַבְדָּם: פ

16 (כ) וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לְעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי  
וְחִקְתִּיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וּבָאוּ  
עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשְׁיִנּוּךָ:  
16 (כ) אֲרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאֲרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה:  
17 (כ) אֲרוּר טֶנְאֶיֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: (כ) אֲרוּר  
18 פִּרֵי־בְטֶנְךָ וּפִרֵי אֲדָמָתְךָ שָׁנָה אַלְפִיךָ  
19 וְעֲשִׂיתָ צָאֲנֶךָ: (כ) אֲרוּר אַתָּה בְּבֹאֲךָ  
20 וְאֲרוּר אַתָּה בְּצֵאתְךָ: (כ) יִשְׁקַח יְהוָה אֶת־  
בֶּךָ אֶת־הַמַּאֲרָה אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־



a mit teszel, mig el nem pusztulsz és mig el nem veszel gyorsan, cselekedeteid gonoszsága miatt, mivelhogy elhagytál engem.

21. Hozzád tapasztja az Örökkévaló a halál-vészt, mignem kipusztít téged a földről, a hova te bemész, hogy elfoglaljad.

22. Megver téged az Örökkévaló sorvadással, lázzal, gyuladással, forrósággal, szárazsággal, aszálylyal és sárgasággal; és üldöznek téged, mig el nem veszel.

23. És lesz eged, mely fejed fölött van, érczczé és a föld, mely alattad van, vassá.

24. Adni fog az Örökkévaló országod esője gyanánt fővényt és port; az égből száll le reád, a mig el nem pusztulsz.

25. Teszi majd az Örökkévaló, hogy vereséget szenvedsz ellenségeid előtt, egy úton vonulsz ki ellene, de hét úton menekülsz előle; és iszonyatul leszesz a föld minden birodalmainak.

26. És lesz a te hullád eledele az ég minden madarának és a föld vadjának; és senki sem riasztja el.

27. Megver téged az Örökkévaló egyiptomi fekélylyel, kelésekkel, varral és rühvel, hogy nem gyógyulhatsz meg.

28. Megver téged az Örökkévaló örültséggel, vaksággal és a sziv bódultságával.

29. És tapogatni fogsz délben, a mint tapogat a vak a sötétben és nem leszesz szerencsés útaidon, hanem csak elnyomatott és kirabolt leszesz minden időben és senki sem segít.

30. Nőt eljegyzel magadnak és más férfi veszi

הַמְנַעֲרֶת בְּכָל-מַשְׁלַח יָדָךְ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה  
 עַד הַשְׁמֹדָה וְעַד-אֲבֹדְךָ מִחַר מִפְּנֵי רֵעַ  
 21 מֵעֲלֹיךָ אֲשֶׁר עִזְבֹתָנִי: (כ) יִדְבֹק יְהוָה  
 בְּךָ אֶת-הַדָּבָר עַד כִּדְתוֹ אֶתְךָ מֵעַל  
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר-אַתָּה בָא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:  
 22 (כב) יִכְבֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת וּבִקְלָחֹת  
 וּבִדְלָקֹת וּבַחֲרָר וּבַחֶרֶב וּבַשָּׂדֶפֶן  
 23 וּבִירְקוֹן וּרְדִפוֹךָ עַד אֲבֹדְךָ: (כג) וְהָיוּ  
 שָׁמַיְךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ נְהַשְׁתָּ וְהָאָרֶץ  
 24 אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ בְּרִזָּל: (כד) יִמָּן יְהוָה אֶת-  
 מִטֵּר אֶרְצְךָ אֲבֹק וְעָפָר מִן-הַשָּׁמַיִם יִרְדּוּ  
 25 עֲלֶיךָ עַד הַשְׁמֹדָה: (כה) יִתְנַף יְהוָה אֶת-נַפְךָ  
 לִפְנֵי אֵיבֶיךָ בְּיַד אֶחָד תֵּצֵא אֵלַי  
 וּבְשַׁבְעָה דְרָכִים תִּנּוּם לִפְנֵי וְהָיִיתָ  
 26 לְזֹעָה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: (כו) וְהָיִיתָ  
 נִבְלָתְךָ לְמֵאֲכָל לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם  
 27 וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֲרִיד: (כז) יִכְבֶּה  
 יְהוָה בְּשַׁחֲזִין מִצָּרִים וּבְעַפְלִים וּבַגָּרֶב  
 28 וּבַחֲרָם אֲשֶׁר לֹא-תוּכַל לְהִרְפֹּא: (כח) יִכְבֶּה  
 יְהוָה בְּשַׁנְעוֹן וּבְעֹרֹן וּבַתְּמָהוֹן לִבְבִי:  
 29 (כט) וְהָיִיתָ מִמַּשֵּׁשׁ בַּצְּהָרִים כַּאֲשֶׁר יִמַּשֵּׁשׁ  
 הָעוֹר בְּאִפְלָה וְלֹא תִצְדִּיחַ אֶת-דְּרָכֶיךָ  
 וְהָיִיתָ אֶךְ עֲשׂוֹק וְגָזוּד כָּל-הַיָּמִים וְאִין  
 30 מוֹשִׁיעַ: (ל) אֲשֶׁרָה תֵאָרֵשׁ וְאִישׁ אֶחָד

\*ובשחרים ק"י



el, házat építsz és nem lakol benne; szőlőt ültetsz és nem veszed hasznát.

31. Ökrödet levágják szemeid előtt és te nem eszel belőle, szamaradat elrabolják előled és nem kerül vissza hozzád; juhaid átadatnak ellenségeidnek és nem lesz számodra segítő.

32. Fiaid és leányaid átadatnak más népnek, szemeid látják és epednek utánuk egész nap, de nem lesz hatalom kezekben.

33. Földed gyümölcsét és minden fáradozásodat megemészti oly nép, melyet nem ismertél és te csak nyomorgatott és eltiport leszel minden időben.

34. És megőrülsz szemeid látványától, a mit látsz.

35. Megver téged az Örökkévaló gonosz fekélylyel a térdeken és a czombokon, hogy nem gyógyulhatsz meg, lábad talpától egész fejed tetejéig.

36. Elvezet az Örökkévaló téged és királyodat, a kit magad fölé teszel, oly néphez, melyet nem ismertél, sem te, sem őseid; és ott szolgálsz majd más isteneket, fából és kőből.

37. És leszel réműletté, példázattá és gunygyá mind a népek között, a hova elvezet téged az Örökkévaló.

38. Sok magot viszel ki a mezőre, de keveset takarítasz be, mert fölfalja a sáska.

39. Szőlőket ültetsz és megmunkálsz, de bort nem iszol és nem gyűjtsz be, mert megeszi a féreg.

40. Olajfáid lesznek minden határodban, de olajjal nem kenéd magadat, mert lehull olajbogyód.

41. Fiukat és leányokat nemzelsz, de nem lesznek a tied, mert elmennek a fogságba.

וּשְׁלָלְנָה בֵּית תְּבִנָּה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כָּרֶם  
 31 תִּטְעַע וְקֹא תַחֲדָקְנֹו: (לא) שׁוֹרְךָ טְבוּחַ  
 דְּעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גְּזוּל  
 מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנֶךָ נְתַנּוּת  
 32 דְּאֵיבֶיךָ וְאֵין לָךְ מוֹשִׁיעַ: (לב) בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ  
 נְתַנִּים דְּעַם אַחַר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וּכְלוֹת  
 33 אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לָאֵל יָדֶךָ: (לג) פְּרִי  
 אֲדַמְתֶּךָ וּכְדִי־יִנְיַעַךָ יֹאכַל עִם אֲשֶׁר לֹא־  
 יָדַעַת וְהָיִיתָ רֶק עֲשׂוּק וְרִצּוֹן כָּל־הַיָּמִים:  
 34 (לד) וְהָיִיתָ מִשְׁנַע מִמְרֹאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר  
 35 תִּרְאֶה: (לה) יִכְפֹּה יְהוָה בְּשַׁחֲזוֹן רֶעַ עַל־  
 הַבְּרָכִים וְעַל־הַשׁוֹקִים אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל  
 36 דְּהַרְפֵּא מִכָּף רִגְלֶךָ וְעַד קִדְקֹדֶךָ: (לו) יוֹדֶךָ  
 יְהוָה אֶתְךָ וְאֶת־מַלְכֶךָ אֲשֶׁר תִּתְּקִים עָלֶיךָ  
 אֲדֹנָי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת אֶתְּךָ וְאֶבְרַתֶּךָ  
 וְעַבְדַּת שָׁם אֱלֹהִים אַחֲרַיִם עֵץ וְאֶבֶן:  
 37 (לז) וְהָיִיתָ לְשִׁמָּה לְמִשַׁד וּלְשִׁנִּינָה בְּכָל  
 38 הָעַמִּים אֲשֶׁר־יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה: (לח) זָרַע  
 רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמַעַט תִּאָּסַף כִּי  
 39 יַחֲסֹלְנוּ הָאָרְבָּה: (לט) כָּרְמִים תִּטְעַע וְעַבְדַּת  
 וַיֵּין לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תִאָּנַר כִּי תֹאכְלֶנּוּ  
 40 הַתַּלְעֵת: (מ) זֵיתִים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ  
 41 וְשֶׁמֶן לֹא תִסּוֹךְ כִּי יִשַׁר זֵיתֶךָ: (מא)  
 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹקִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי



42. Minden fátat és földed gyümölcsét elpusztítja a bogár.

43. Az idegen, ki közepetted lesz, föléd kerül, följebb, följebb, te pedig leszállsz, alábbra, alábbra.

44. Ő fog neked kölcsönözni, de te nem fogsz neki kölcsönözni; ő lesz fejjé, te pedig leszesz farokká.

45. És reád jönnek mindez átkok, üldöznek téged és elérnek, míg el nem pusztulsz, mert nem hallgattál az Örökkévaló, a te Istened szavára, hogy megőrizd parancsolatait és törvényeit, melyeket neked parancsolt.

46. És rajtad lesznek jelül és csodául, megmagzatodon mindörökké.

47. Azért, mert nem szolgáltad az Örökkévalót, a te Istenedet örömmel és jó szívvvel, mindenben bővelkedve,

48. szolgálsz majd ellenségeidnek, a kiket az Örökkévaló rád fog küldeni, éhségben, szomjúságban, mezitelenségben és mindennek hiányában; vasjármot tesz nyakadra, míg el nem pusztít téged.

49. Az Örökkévaló hoz reád egy népet a távolból, a föld végéről, mint mikor repül a sas, egy népet, melynek nem érted a nyelvét;

50. egy kemény tekintetű népet, mely nem veszi tekintetbe az aggot és az ifjunak nem kegyelmez.

51. Főlemészti barmod gyümölcsét és földed gyümölcsét, míg el nem pusztulsz, úgy, hogy nem hagy neked gabonát, mustot, olajat, sem barmod fájzásából és juhaid szaporodásából, míg el nem veszít téged.

52. És szorongat téged minden kapuidban, míg lesülyednek magas és erős falaid, a melyekben te bizol, egész országodban; és szorongat téged minden

42 יִלְכוּ בְּשִׁבְיָי: (מב) כָּל־עֵצֶךָ וּפְרֵי אֲדָמָתְךָ  
 43 יִירָשׁ הַצִּלְצָל: (מג) הַיָּגֵר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ  
 יַעֲרֶה עִדְיָךָ מֵעֵלָה מֵעֵקֶה וְאַתָּה תִרְדּוּ  
 44 מִמָּה מִמָּה: (מד) הוּא יִלְוֶךָ וְאַתָּה לֹא  
 תִלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה  
 45 לְזָנָב: (מה) וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל־הַקְּדוֹת הָאֵלֶּה  
 וְרָדְפוּךָ וְהִשְׁיִנּוּךָ עַד הַשְׁמֵדךָ כִּי־לֹא  
 שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו  
 46 וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךָ: (מו) וְהָיוּ בְּךָ לְאוֹת  
 47 וּלְמוֹפֵת וּבִזְרָעֶךָ עַד־עוֹלָם: (מז) תִּחַת  
 אֲשֶׁר לֹא־עִבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 48 בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל: (מח)  
 וְעִבַדְתָּ אֶת־אֵיבֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנוּ יְהוָה  
 בְּךָ בְּרָעַב וּבְצָמָא וּבְעִירָם וּבְחָסֶר כָּל  
 וְנָתַן עָלַי בְּרוּל עַל־צִוְּאֹתֶיךָ עַד הַשְׁמִידוֹ  
 49 אֶתְךָ: (מט) יִשָּׂא יְהוָה עֲלֶיךָ גּוֹי מֵרַחֲקָ  
 מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְּאֶה הַנֶּשֶׁר גּוֹי  
 50 אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ: (ס) גּוֹי עֵז פָּנִים  
 אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָּנִים לְזִקְן וְנֶעַר לֹא יִחַן:  
 51 וְאָכַל פְּרֵי בְהֵמָתְךָ וּפְרֵי־אֲדָמָתְךָ עַד  
 הַשְׁמֵדךָ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁאִיר לְךָ הָגֵן תִּירוֹשׁ  
 וַיִּצְהַר שָׁגֵר אֶלְפִיךָ וַעֲשִׂיתָ צִוְּיֶיךָ עַד  
 52 הַאֲבִירוֹ אֶתְךָ: (סא) וְהִצַּר לְךָ בְּכָל־שְׁעוֹיךָ  
 עַד רַדַּת חֲמֹתֶיךָ הַגְּבוּהַת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר  
 אֶתָּה בִטַח בָּהֶן בְּכָל־אֲרָצֶךָ וְהִצַּר לְךָ



kapuidban, egész országodban, melyet az Örökkévaló, a te Istened ad neked.

53. És megeszed méhed gyümölcsét, fiaid és leányaid húsát, a kiket ad neked az Örökkévaló, a te Istened, a megszállásban és szorultságban, melylyel szorongat téged ellenséged.

54. A leggyöngédebb férfi közötted és a nagyon kényes irigy szemmel néz az ő testvérére és feleségére, ki keblén van és gyermekei maradékára, mely megmarad neki,

55. hogy ne adjon egyiknek sem közülök gyermekei húsából, melyet eszik; mivelhogy nem hagytak meg neki semmit a megszállásban és szorultságban, melylyel szorongat téged ellenséged minden kapuidban.

56. A leggyöngédebb nő közötted és a legkényesebb, a ki nem kísérlte meg talpát a földre bocsátani kényeskedés és elpuhulásból, irigy szemmel néz férjére, ki keblén van, fiára és leányára,

57. és kisdédére, mely tőle származik és gyermekeire, kiket szül, mert megeszi őket, mindennek hiányában, titokban, a megszállásban és szorultságban, melylyel szorongat téged ellenséged kapuidban.

58. Ha nem őrized meg, hogy megtedd e tannak minden igéit, melyek e könyvben meg vannak írva, hogy féljed ezt a dicső és félelmetes Nevet: az Örökkévalót, a te Istenedet:

59. Akkor csodálatossá teszi az Örökkévaló a te csapásaidat és magzatod csapásait, nagy és tartós csapásokká, gonosz és tartós betegségekké.

60. És reád hozza Egyptom minden betegségét, a melyektől féltél és hozzád tapadnak;

61. minden betegség is és minden csapás, mely

בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ בְּכָל-אֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה  
 53 אֵלֶיךָ קָדָּ: (ט) וְאָכַלְתָּ פְרֵי-בִטְנֶךָ בְּשָׂר  
 בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר-יֵצִיךָ לָךְ אִיבֶךָ:  
 54 (נד) הָאִישׁ הַרְךָ בֶּן וְהֵעֲנַג מֵאֵד תִּרְע  
 עֵינָיו בְּאָחִיו וּבְאִשְׁתּוֹ חֵיקוֹ וּבֵיתוֹ בְּנָיו  
 55 אֲשֶׁר יוֹתִיר: (נז) מִתַּת לְאָחִיךָ מֵהֶם  
 מִבְּשָׂר בְּנָיו אֲשֶׁר יֹאכַל מִבְּנֵי הַשָּׂאִיר-  
 לָךְ כֹּל בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיךָ לָךְ  
 56 אִיבֶךָ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ: (ס) הִרְכָּה בֶּן  
 וְהֵעֲנָה אֲשֶׁר לֹא-נִסְתָּה כִּי-רָגְלָה הֵעֲנַג  
 עַד-הָאָרֶץ מֵהַתְּעֲנַג וּמֵרַךְ תִּרְע עֵינָהּ  
 57 בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבְבִנָּהּ וּבְכִתְּוָהּ: (סג) וּבְשִׁלְיֹתָהּ  
 הַיּוֹצֵת לְמִבֵּין רָגְלָהּ וּבְבִנָּהּ אֲשֶׁר תֵּלַד  
 בֵּית-אֲכָלָם בְּחֶסֶד-כָּל בְּסֹתֵר בְּמִצּוֹר  
 וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצִיךָ לָךְ אִיבֶךָ בְּשְׁעָרֶיךָ:  
 58 (נד) אִם-לֹא תִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי  
 הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַזֶּה  
 לְיִרְאָה אֶת-הַשֵּׁם הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא הַזֶּה  
 59 אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (נח) וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת-  
 מִכְתָּרְךָ וְאֶת מַכּוֹת זְרַעְךָ מַכּוֹת נִדְלֹת  
 60 וְנֹאמָנוֹת וְחֲלִים רָעִים וְנֹאמָנִים: (ס) וְהָשִׁיב  
 בֶּן אֶת כָּד-מְדוּהַ מִצָּרִים אֲשֶׁר יִגְרֹת  
 61 מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בְךָ: (סא) גַּם כָּד-חֲקִלִי



nincs megírva e tan könyvében — reád hozza azokat az Örökkévaló, míg el nem pusztulsz.

62. És csekély számmal maradtok meg, a helyett, hogy voltatok, mint az ég csillagai sokaságra nézve; mivelhogy nem hallgattál az Örökkévaló, a te Istened szavára.

63. És lészen, a mint örült az Örökkévaló rajtatok, hogy jót tegyen veletek és megsokasítson benneteket, úgy fog örvendezni az Örökkévaló rajtatok, hogy elveszítsen benneteket és elpusztítson benneteket; és ki fogtok tépetni a földről, a hova te bemész, hogy elfoglaljad.

64. És elszór téged az Örökkévaló mind a népek közé a föld egyik szélétől a föld másik széléig és ott szolgálsz majd más isteneket, melyeket nem ismertél, sem te, sem őseid, fából és kőből.

65. De ama népek között sem fogsz megpihenni és nem lesz nyugvóhelye lábad talpának, mert ad neked ott az Örökkévaló rettegő szívet, epedő szemeket és csüggedő lelket.

66. És életed függőben lesz előtted, rettegni fogsz éjjel-nappal és nem fogsz bizni életedben.

67. Reggel azt mondod: Bár csak este volna! és este azt mondod: Bár csak reggel volna! szived rettegése miatt, a melylyel rettegsz és szemeid látványa miatt, a mit látsz.

68. És visszavisz téged az Örökkévaló hajókon Egyiptomba, azon az úton, melyről azt mondtam neked: nem fogod azt többé látni. És áruljátok magatokat ott ellenségeidnek szolgácul és szolgálócul, de nem lesz vevő.

69. Ezek a szövetség szavai, melyről meg-

וְכָל-מִכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה  
הַזֹּאת יַעֲלֶם יְהוָה עֲלֶיךָ עַד הַשְׁמֹדָד׃  
וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּמַתִּי מֵעַט תַּחַת אֲשֶׁר  
הָיִיתֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב כִּי-לֹא  
שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ (ס) וְהָיָה  
כִּי-אֲשֶׁר-שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֶתְכֶם  
וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כִּן יֵשִׁישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם  
לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וְלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם  
וּנְסַחְתֶּם מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא  
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ (ס) וְהִפְיַצְךָ יְהוָה בְּכָל-  
הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ  
וְעַבַדְתָּ שָׂם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא  
יָדַעְתָּ אֶתָּה וְאַבְתִּיךָ עֵץ וְאֶבֶן׃ (ס) וּבְנוֹיִם  
הֵהֱמָ לֹא תִרְגְּעַ וְלֹא-יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַף-  
רַגְלֶךָ וְנָתַן יְהוָה לְךָ שֵׁם לֵב רָגֹז וּכְלִיזֹן  
עֵינָיִם וְדֹאֲבוֹן נַפֶּשׁ׃ (ס) וְהָיוּ חֵיֶיךָ תִּלְאִים  
לְךָ מִנְּגֵד וּפְחָדָה לַיְלָה וַיּוֹמֶם וְלֹא תֵאֱמִין  
בְּחַיֶּיךָ׃ (ס) בְּבֹקֶר תֹּאמַר מִי-יִתֵּן עֲרֹב  
וּבְעֶרֶב תֹּאמַר מִי-יִתֵּן בְּקֹר מִפְתּוֹד לְבִבְךָ  
אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמְרֹאֶה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃  
וְהִשִּׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בְּאֲנִיּוֹת בְּאֶרֶץ  
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא-תִסֶּיף עוֹד לְרֹאֲתָהּ  
וְהִתְמַכְרְתֶם שָׂם לְאִיִּבִיךָ לְעַבְדֵי-  
וּלְשִׁפְחֹת וְאֵין קִנְיָה׃ (ס) אֲלֶּה דְבָרֵי

\* קמין בודק \* קמין בודק



parancsolta az Örökkévaló Mózesnek, hogy kösse meg Izráel fiaival Móáb országában, ama szövetségen kívül, melyet kötött velük Chóreben.

### 29. fejezet.

1. És Mózes szólította egész Izráelt és mondta nekik: Ti láttátok mindazt, a mit tett az Örökkévaló szemeitek láttára Egyptom országában, Fáraóval és minden szolgálival, meg egész országával;
2. a nagy kísértéseket, melyeket szemeid láttak, a jeleket és ama nagy csodákat.
3. De nem adott nektek az Örökkévaló szívet a megismerésre és szemeket a látásra, meg füleket a hallásra e mai napig.
4. És én vezettelek benneteket negyven évig a pusztában, ruháitok nem koptak le rólatok és sarud nem kopott le lábadról;
5. kenyeret nem ettetek, bort és részegítő italt nem ittatok, hogy megtudjátok, hogy én vagyok az Örökkévaló, a ti Istenetek.
6. És elérkeztetek arra a helyre, de kivonult Szichón, Chesbón királya és Óg, Boson királya ellenünk harczra és mi megvertük őket;
7. elvettük országukat és odaadtuk birtokul Rúbénak, Gádnak és Menásse fél törzsének.
8. Órizzétek meg tehát e szövetség szavait és tegyétek meg, hogy boldoguljatok mindenben, a mit tesztek.

הַבְּרִית אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה לְכַרֵּת  
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד  
הַבְּרִית אֲשֶׁר-כָּרַת אֲתֶם בְּחֵרֵב: פ שביעי

### 29. fejezet. כט.

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים אֲתֶם רְאִיתֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם דְּפַרְעֹה  
2 וְלְכָל-עֲבָדָיו וְלְכָל-אֲרָצוֹ: ט המסורת  
הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הַאֲתַת וְהַמַּכּוֹת  
3 הַגְּדֹלִים הָהֵם: ט וְלֹא-נָתַן יְהוָה לְכֶם  
לֵב דָּלֵעַת וְעֵינַיִם דְּרֹאוֹת וְאָזְנוֹיִם לִשְׁמֹעַ  
4 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ט וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם אַרְבַּעִים  
שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא-בָלוּ שַׁלְמַתֵיכֶם מֵעַלְיֵיכֶם  
5 וְנַעֲדָךְ לֹא-בִדְתָה מֵעַד רַגְלֶךָ: ט לָחֶם  
לֹא אִכַּלְתֶּם וַיַּיִן וְשִׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן  
תִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ט מססי  
6 וַתָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן  
מִקֵּדְ-הַשָּׁבוֹן וְעוֹג מִקֵּדְ-הַבְּשָׁן דְּקָרְאוּתְנוּ  
7 לְמַלְחָמָה וַנִּכְּם: ט וַנִּקַּח אֶת-אֲרָצָם  
וַנִּתְּנָה לְנַחֲלָה לְרֵאוּבֵנִי וְלְגָדִי וְלַחֲצִי  
8 שֵׁבֶט הַמְּנַשֵּׁי: ט וְשָׁמַרְתֶּם אֶת-דְּבַר  
הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן  
תִּשְׂכְּלוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר תִּעֲשׂוּן: פ



## נְצַבִּים.

9. Ti álltok ma mindnyájan az Örökkévaló, a ti Istenetek színe előtt, főnökeitek, törzseitek, véneitek és felügyelőitek, Izráel minden férfija;

10. gyermekeitek, feleségeitek és idegened, a ki táborod közepette van, favágódtól vizmerítődig:

11. Hogy belépj az Örökkévaló, a te Istened szövetségébe és esküjébe, melyet az Örökkévaló, a te Istened veled köt ma;

12. hogy tegyen téged ma az ő népévé és ő legyen neked Istened, a mint szólt hozzád, a mint megesküdött őseidnek, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákobnak.

13. De nem egyedül veletek kötöm én ezt a szövetséget és ezt az esküt,

14. hanem avval, a ki itt van velünk, állva ma az Örökkévaló, a mi Istenünk színe előtt és avval, a ki nincs itt velünk ma.

15. Mert ti tudjátok, hogy miként laktunk Egyiptom országában és miként vonultunk át a népek között, a melyeken átvonultatok.

16. Láttátok az ő utálataikat és bálványaikat, fából és kőből, ezüstből és aranyból, melyek náluk voltak.

17. Nehogy legyen közöttetek férfi vagy nő, vagy család, vagy törzs, melynek szive elfordul ma az Örökkévalótól, a mi Istenünktől, hogy menjen

## נְצַבִּים

9 אַתֶּם נְצַבִּים הַיּוֹם כְּלָכֶם לִפְנֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם רְאִישֵׁיכֶם שְׂבִיטֵיכֶם וְקְנִיכֶם  
 10 וְשֹׁמְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ ט טַפְכֶם  
 נְשֵׁיכֶם וְיָרֵךְ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מִחֶטֶב  
 11 עֲצִיף עַד שְׂלֵב מִיָּמֶיךָ׃ טו דַּעֲבָרְךָ  
 בְּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאַלְתֵּי אֲשֶׁר יְהוָה  
 12 אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם׃ טז לִמְעַן  
 הִקְוִים אֶתְךָ הַיּוֹם לֹא לָעַם וְהוּא יְהוָה דָּךְ  
 לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּכְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
 לְאַבְרָהָם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃  
 13 טז וְלֹא אַתְּכֶם לְבַדְכֶם אֲנִכִּי כָרַת אֶת־  
 14 הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאֱלֹהִים הַזֹּאת׃ טז כִּי  
 אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֹה עִמָּנוּ עִמָּךְ הַיּוֹם לִפְנֵי  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה עִמָּנוּ  
 15 הַיּוֹם׃ טז שְׂרִישִׁי טז כִּי־אַתֶּם יָדַעְתֶּם אֶת־  
 אֲשֶׁר־יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת אֲשֶׁר־  
 עָבְרָנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָבְרָתֶם׃  
 16 טז וְתָרָאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּדְדֵיהֶם  
 17 עֵץ וְאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עָמְדָה׃ טז פֶּן  
 יִשׁ בְּכֶם אִישׁ אִו־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־  
 שֵׁבֵט אֲשֶׁר לִבּוֹ פָּנָה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה  
 אֱלֹהֵינוּ דָּלְכָת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם



és szolgálja ama népek isteneit, nehogy legyen közöttetek gyökér, mely mérget és ürmöt hajt.

18. És lenne, midőn hallja ez eskü szavait, akkor áldani fogja magát a szivében, mondván: Béke lesz velem, ha járok szivem állhatatosságában; hogy fokozza a jóllakással a szomjat.

19. Nem akar majd az Örökkévaló annak megbocsátani, mert akkor füstölög az Örökkévaló haragja és buzgalma ama férfi ellen és reá száll mindaz átok, mely meg van írva ebben a könyvben és eltörli az Örökkévaló annak nevét az ég alól.

20. És kiválasztja azt az Örökkévaló rosszra Izráel minden törzsei közül, a szövetség minden átkai szerint, mely meg van írva e tannak könyvében.

21. És mondani fogja a későbbi nemzedék, fiaitok, kik támadnak utánatok és az idegen, a ki távol országból jön, és látják ez ország csapásait, meg betegségeit, melyekkel sújtotta az Örökkévaló:

22. Kéntől és sótól kiégve egész földje, be nem vetik és nem sarjaszt semmit, nem nő rajta semmi fű, mint Szodoma, Gomorrha, Ádma és Czebóim fölforgatása, melyeket fölforgatott az Örökkévaló haragjában és fölgerjedésében.

23. És mondják majd mind a népek: Miért tett így az Örökkévaló ez országgal? Miért e nagy harag fölgerjedése?

24. És azt mondják majd: Mivelhogy elhagyták az Örökkévaló, őseik Istenének szövetségét, a melyet kötött velük, midőn kivezette őket Egyiptom országából.

25. Elmentek és szolgáltak más isteneket és le-

הָהֵם פֶּן־יֵישׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פְּרָה רֹאשׁ  
 18 וְקִעְנָה: (י) וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים  
 הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם  
 יִהְיֶה־לִּי כִּי בְּשִׁרְרוֹת לִבִּי אֶלְךָ לְמַעַן  
 19 סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמִיחָה: (י) לֹא־יֵאָכֵל  
 יְהוָה סֶלֶה לּוֹ כִּי אֹיֵשׁ אֶת־יְהוָה  
 וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַחַיִּים וְרַבְּצָה בּוֹ כָּל־  
 הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמַחָה יְהוָה  
 20 אֶת־שֵׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: (י) וְהִבְדִּילֹו  
 יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־  
 אֱלֹהֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה  
 21 הַזֶּה: (כ) וְאָמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרוֹן בְּנֵיכֶם  
 אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְכִּירֵי אֲשֶׁר יָבֹא  
 מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְלֹא אֶת־מִכּוֹת הָאֶרֶץ  
 הַזֹּאת וְאֶת־תַּחֲלָאֶיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה  
 22 בָּהּ: (כ) וְנִפְרִית וּמָלְאָה שָׂרְפָה כָּל־אֶרֶצָהּ  
 לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא יִעֲלֶה בָּהּ  
 כָּל־עֵשֶׂב כַּמִּהְפַּלֵּת סָדֵם וְעַמְרָה אֲדָמָה  
 וְצִבְיִים אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאָפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ:  
 23 וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה  
 כֹּכָה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מָה חָרִי הָאֵף הַגָּדוֹל  
 24 הַזֶּה: (כד) וְאָמְרוּ עַד אֲשֶׁר עֲזָבוּ אֶת־בְּרִית  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם  
 25 בְּהוֹצִיאֹו אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (ט) וַיִּקְרְאוּ



borultak előttük; istenek előtt, melyeket nem ismertek és melyeket nem osztott ki nekik.

26. És fölgerjedt az Örökkévaló haragja az ország ellen, hogy reá hozza mind az átkot, mely meg van írva e könyvben.

27. És kitepte őket az Örökkévaló földjükből haraggal és fölgerjedéssel és nagy fölháborodással, és vetette őket más országba, mint e mai napon van.

28. A rejtett dolgok az Örökkévalóé, a mi Istenünké, de a nyilvánvalók a mieink és gyermekeinké mindörökké, hogy megtegyük e tannak minden szavát.

30. fejezet.

1. És léssen, ha reád jönnek mindezek a dolgok, az áldás és az átok, melyet eléd tettem, és szivedre veszed mind a népek között, a hova kivetett téged az Örökkévaló, a te Istened,

2. és megtérsz az Örökkévalóhoz, a te Istenedhez és hallgatsz az ő szavára mind a szerint, a mint én parancsoltam neked ma, te és gyermekeid, egész sziveddel és egész lelkeddel,

3. akkor visszahozza az Örökkévaló, a te Istened foglyaidat és irgalmaz neked, újra összegyűjt téged mind a népek közül, a hova elszórt téged az Örökkévaló, a te Istened.

4. Ha lesznek a te kivetettjeid az ég végén, onnan is összegyűjt téged az Örökkévaló, a te Istened és onnan is elvesz;

וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם  
 אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:  
 26 וַיַּחֲרֵאֲף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהֵבִיא  
 עֲלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר  
 27 הַזֶּה: כִּי וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַד אַדְמַתָּם  
 בְּאֶף וּבַחֲמָה וּבְקִצָּף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַח אֶל־  
 28 אֶרֶץ אַחֲרַת כַּיּוֹם הַזֶּה: (כח) הַנִּסְתָּרוֹת  
 לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וְלִבְנֵינוּ עַד־  
 עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה  
 הַזֹּאת: ׀ רביעי (שני) \*

30. fejezet. ל

1 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עֲלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים  
 הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 לְפָנֶיךָ וַהֲשַׁבְתָּ אֶל־לִבְךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם  
 2 אֲשֶׁר הִדְיִיחָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: ׀  
 וּשְׁבַתְּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי  
 כָּכֵל אֲשֶׁר־אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֶתְּהָ וּבְנֶיךָ  
 3 בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: ׀ וּשְׁבֵי יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוֹתֶךָ וְרַחֲמֶךָ וּשְׁבֵי וּקְבַצְךָ  
 מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְצִיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
 4 שָׁמָּה: ׀ אִם־יְהִיֶה נִדְחֶךָ בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם  
 מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

\* נצבים נמנסה וצני ונהי קורין עכ  
 \* ל רבתי \* יא נקודות

Országos Rabbiképző - Zsidó Egyetem Könyvtára



5. és bevisz téged az Örökkévaló, a te Istened az országba, melyet elfoglaltak őseid, hogy (ismét) elfoglaljad; jót tesz veled és megsokasít jobban, mint őseidet.

6. És körülmetéli az Örökkévaló, a te Istened szivedet és magzatod szivét, hogy szeresd az Örökkévalót, a te Istenedet egész sziveddel és egész lelkeddel, a te életed kedvéért.

7. És adja majd az Örökkévaló mindez átkot ellenségeidre és gyűlölőidre, a kik üldöztek téged.

8. Te pedig megtérsz és hallgatsz az Örökkévaló szavára, és megteszed minden parancsolatait, melyeket én neked ma parancsolok;

9. és bővelkedővé tesz téged az Örökkévaló, a te Istened kezéd minden munkájában, méhed gyümölcsében, barmod gyümölcsében és földed gyümölcsében javadra, mert újra fog rajtad örülni az Örökkévaló javadra, a mint örült őseiden,

10. ha hallgatni fogsz az Örökkévaló, a te Istened szavára, hogy megőrizd parancsolatait és törvényeit, melyek meg vannak írva e tannak könyvében, midőn megtérsz az Örökkévalóhoz, a te Istenedhez egész sziveddel és egész lelkeddel.

11. Mert ez a parancsolat, melyet én neked parancsolok, nem elérhetlen számodra és nincs távol az;

12. nem az égben van az, hogy mondanád: Ki száll föl érte számunkra az égbe, hogy elhozza nekünk és hirdesse azt nekünk, hogy megtegyük;

13. nem a tengeren túl van az, hogy mondanád: Ki megy át számunkra a tengeren túlra, hogy elhozza nekünk és hirdesse azt nekünk, hogy megtegyük;

14. hanem nagyon közel van hozzád az ige, szádban és szivedben, hogy megtegyed azt.

5 וַיְהִי־יָמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־  
 יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשָׁתָהּ וְהִיטְבֶּךָ וְהִרְבֶּךָ  
 6 מֵאֲבֹתֶיךָ: ׀ וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־  
 לִבְבְּךָ וְאֶת־לִבְבֵי זְרַעֲךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן  
 7 חַיֶּיךָ: ׀ חֲמִישׁ (שְׁלִישִׁי) ׀ וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת  
 כָּל־הָאֱלֹת הָאֵלֶּה עַל־אֵיבֶיךָ וְעַד־שִׁנְאֶיךָ  
 8 אֲשֶׁר רָדְפוּךָ: ׀ וְאֵתָה תָּשׁוּב וּשְׁמַעַת  
 בְּקוֹל יְהוָה וַעֲשִׂית אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר  
 9 אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם: ׀ וְהוֹתִירָךְ יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ בְּפִרְיָ בְּטָנְךָ  
 וּבְפִרְיֵי בְהֵמָתְךָ וּבְפִרְיֵי אֲדָמָתְךָ לְטִבָּה כִּי  
 יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוֹשׁ עֲלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׁשׂ  
 10 עַל־אֲבֹתֶיךָ: ׀ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי הַכְּתוּבָה  
 בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: ׀ ׀  
 11 כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ  
 הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא־רַחֲקָה  
 12 הוּא: ׀ לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי  
 יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וַיִּקְחָה לָּנוּ וַיִּשְׁמַעֵנוּ  
 13 אֶתָּה וְנַעֲשֶׂנָּה: ׀ וְלֹא־מֵעַבֵּר לַיִם הוּא  
 לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָּנוּ אֶל־עַבֵּר הַיָּם וַיִּקְחָה  
 14 לָּנוּ וַיִּשְׁמַעֵנוּ אֶתָּה וְנַעֲשֶׂנָּה: ׀ כִּי־קְרוֹב  
 אֵלֶיךָ הַדְּבָר מֵאֵד בְּפִיךָ וּבְלִבְבְּךָ



15. Lásd, eléd tettem ma az életet és a jót, a halált és a rosszat,

16. a minf hogy megparancsolom ma neked, hogy szeresd az Örökkévalót, a te Istenedet, hogy járj az ő útjain, hogy megőrizd parancsolatait, törvényeit és rendeleteit, hogy élj, sokasodjál és megáldjon téged az Örökkévaló, a te Istened az országban, a hová bemész, hogy azt elfoglaljad.

17. Ha pedig elfordul szived és nem engedelmeskedel, megtántorodol és leborulsz más istenek előtt és szolgálod őket :

18. Kijelentem nektek ma, hogy el fogtok pusztulni, nem lesztek hosszú életűek azon a földön, a hová te átvonulsz a Jordánon át, hogy bemenj oda és elfoglaljad azt.

19. Tanúkul hívom ellenetek ma az eget és a földet: az életet és a halált tettem eléd, az áldást és az átkot! Válaszd tehát az életet, hogy életben maradj te és magzatod ;

20. hogy szeresd az Örökkévalót, a te Istenedet, hallgass az ő szavára és ragaszkodjál hozzá, mert Ő a te életed és napjaid hosszúsága, hogy lakjál a földön, melyről megesküdött az Örökkévaló őseidnek, Ábrahámnak, Izsáknak és Jákobnak, hogy nekik adja.

וַיִּלֶךְ

31. fejezet.

1. Mózes ment és elmondta ezeket a szavakat egész Izráelnek.

25 לַעֲשֶׂתוֹ: ׀ שְׂכִיעִי (מח) רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ  
הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֹת  
16 וְאֶת־הָרָע: (ס) אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם  
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלֶכֶת בְּדַרְכָּיו  
וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי וּמִשְׁפָּטַי וְחַיִּית  
וְרַבִּית וּבְרַכָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר  
17 אָתָּה בָּא־שָׂמָה לְרַשְׁתָּהּ: (ס) וְאִם־יִפְגַּה  
בְּבִבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחָתָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ  
18 לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעִבַדְתָּם: מַסְמִיד (ס) הַגִּדְתִּי  
לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבֹד תֵּאבְדוּן לְאֶת־תְּאֵרִיכּוֹן  
יָמַיִם עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָתָּה עֹבֵר אֶת־  
19 הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׂמָה לְרַשְׁתָּהּ: (ס) הָעַדְתִּי  
בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ  
הַחַיִּים וְהַמָּוֹת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרַכָּה  
וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲוֶה אֶתָּה  
20 וְיִרְעֶךָ: (ס) לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ  
לְשִׁמְעַע בְּקִלּוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ  
וְאֶרֶץ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק  
וּלְיַעֲקֹב לְתַת לָהֶם: ׀ פ

וַיִּלֶךְ

31. fejezet. לא

1 ׀ וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה



2. És mondta nekik: Százhusz éves vagyok én ma, nem bírok többé kivonulni, meg bevonulni; az Örökkévaló pedig azt mondta nekem, nem fogsz átvonulni ezen a Jordánon.

3. Az Örökkévaló, a te Istened, ő vonul át előtted, ő fogja elpusztítani ezeket a népeket előled, hogy elfoglaljad azokat; Józsua, ő vonul át előtted, a mint szolt az Örökkévaló.

4. És úgy tesz velük az Örökkévaló, a mint tett Szichóonnal és Óggal, az Emóri királyaival, meg országukkal, hogy elpusztította azokat.

5. Az Örökkévaló elétek fogja azokat adni és tegyetek velük mind a parancsolat szerint, melyet parancsoltam nektek.

6. Legyetek erősek és bátrak, ne féljetek és ne rettegjetek tőlük, mert az Örökkévaló, a te Istened, ő jár veled, nem enged lankadnod és nem hagy el téged.

7. Akkor szólította Mózes Józsuát, és mondta neki egész Izráel szemei előtt: Légy erős és bátor, mert te mész be e néppel az országba, melyről megesküdött az Örökkévaló őseiknek, hogy nekik adja, és te adod azt birtokukba.

8. És az Örökkévaló, ő jár előtted, ő lesz veled, nem enged lankadnod és nem hagy el téged; ne félj és ne csüggedj.

9. És Mózes fölirta ezt a tant és átadta a papoknak, Lévi fiainak, a kik viszik az Örökkévaló szövetségének ládáját, meg Izráel minden véneinek.

10. És megparancsolta nekik Mózes, mondván: Hét év végével, az elengedés évének idején, a sátrak ünnepén,

2 אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן-מֵאָה  
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא-אֹכֵל עוֹד  
קִצְיָאת וְקָבֹא וַיְהִיָּה אָמַר אֵלָי לֹא תַעֲבֹר  
3 אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ וַיְהִיָּה אֱלֹהֶיךָ הוּא  
עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא יִשְׁמֵד אֶת-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה  
מִלְּפָנֶיךָ וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ  
4 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ שֵׁנִי וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם  
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹוג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי  
5 וּלְאֲרָצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃ וּנְתַתֶּם  
יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם קָהָם כְּכָל-הַמִּצְוָה  
6 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם׃ חֲזִקוּ וְאַמְצוּ אֶל-  
תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּעֲרָצוֹ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֲקִיךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא  
יַעֲזֹבְךָ׃ ׀ <sup>שְׁלִישִׁי (חֲמִישִׁי) ׀</sup> וַיִּקְרָא מֹשֶׁה  
לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל-יִשְׂרָאֵל  
חֲזִק וְאַמֵּץ כִּי אַתָּה תָּבֹא אֶת-הָעָם הַזֶּה  
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתָם  
לָתֵת קָהָם וְאַתָּה תִּנְחַלְקֶנָּה אוֹתָם׃  
8 וַיְהִיָּה הוּא הַהֲלִיךְ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִיָּה  
עִמָּךְ לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא  
9 תַחַת׃ ׀ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת  
וַיִּתְּנָה אֶל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת-  
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃  
10 רִבִּיעִי ׀ וַיֵּצֵאוּ מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ  
שִׁבְעֵי שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנָת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג



11. midőn eljön egész Izráel, hogy megjelenjék az Örökkévaló, a te Istened színe előtt, azon a helyen, melyet kiválaszt, olvasd föl ezt a tant egész Izráel előtt, füleik hallatára.

12. Gyűjtsd egybe a népet: a férfiakat, a nőket, a gyermekeket és idegenedet, a ki kapuidban van, hogy hallják és hogy megtanulják, és féljék az Örökkévalót, a ti Isteneteket és őrizzék meg, hogy megtegyék e tannak minden szavait.

13. És gyermekeik, a kik nem tudják, hallják és tanulják meg, félni az Örökkévalót, a ti Isteneteket minden időben, a mig éltek a földön, a hova átvonultok a Jordánon, hogy azt elfoglaljátok.

14. És mondta az Örökkévaló Mózesnek: Ime, közelednek napjaid, hogy meghalj; szólítsd Józsuát és álljatok a gyülekezés sátorába, hogy parancsot adjak neki. És elment Mózes meg Józsuá, és odaállottak a gyülekezés sátorába.

15. És megjelent az Örökkévaló a sátorban, felhőoszlopban és megállott a felhőoszlop a sátor bejáratánál.

16. És mondta az Örökkévaló Mózesnek: Ime, te nyugszol majd őseidnél, és föltámad ez a nép és paráználkodva jár az ország idegen istenei után, a hova eljut majd, annak közepében, engem pedig elhagy és megszegi szövetségemet, melyet vele kötöttem.

17. És akkor fölgerjed haragom ellene azon a napon, elhagyom őket, elrejttem színemet előlük, hogy megemésztessek; és éri őt sok baj és szorongatás és mondani fogja azon a napon: Nemde, mivelhogy Istenem nincs közepettem, érnek engem ezek a bajok?

11 הַסְּכּוֹת: יי כְּבוֹא כָּל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת  
 אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר  
 תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל  
 12 בְּאָזְנֵיהֶם: יי הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים  
 וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן  
 יִשְׁמְעוּ וְלְמַעַן יִלְמְדוּ וִירְאוּ אֶת־יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבַר  
 13 הַתּוֹרָה הַזֹּאת: יי וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ  
 יִשְׁמְעוּ וְלְמַדּוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
 כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָרֶץ  
 אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה  
 14 לְרִשְׁתָּהּ: פ חֲמִשִּׁי (שש) וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָנוּ יָמַיךָ לְמוֹת קָרָא  
 אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֶהֱל מוֹעֵד וְאֶצְּנֶנּוּ  
 וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֶהֱל מוֹעֵד:  
 15 וַיֵּרָא יְהוָה בְּאֶהֱל בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד  
 16 עַמּוּד הָעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֶהֱל: ש וַיֹּאמֶר  
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִי שֹׁכֵן עִם־אֲבֹתֶיךָ  
 וְקָם הָעָם הַזֶּה וְהָיָה וְהָיָה אַחֲרַי אֱלֹהֵי נִכְרֵי  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וְעִזְּבֵנִי  
 וְהִפְּרֹ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ:  
 17 וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַּיּוֹם־הַהוּא וְעִזְּבֹתַיִם  
 וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה לָאֵל וּמָצְאוּהוּ  
 רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וַאֲמַר בַּיּוֹם הַהוּא  
 הֲלֹא עַל כִּי־אִין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי



18. Én pedig teljesen elrejttem színeket azon a napon mindama gonoszság miatt, melyet elkövetett, hogy más istenekhez fordult.

19. És most irjátok föl magatoknak ez éneket és tanítsd meg reá Izráel fiait, tedd azt a szájukba, hogy legyen számomra ez ének tanúnak Izráel fiai ellen.

20. Mert elviszem őt arra a földre, melyről megesküdtem őseinek, a tejjel-mézzel folyóra és eszik, jóllakik, kövér lesz és elfordul más istenekhez, szolgálja azokat, engem pedig megvet és megszegi szövetségemet.

21. És léssen, ha majd eléri őt sok baj és szorongatás, akkor valljon ez ének előtte tanú gyanánt, — mert nem fog elfelejtetni magzata szájából — mert ismerem az ő indulatát, a melylyel ő ma cselekszik, mielőtt beviszem őt az országba, melyről megesküdtem.

22. És Mózes fölirta ez éneket az nap és megtanította reá Izráel fiait.

23. És (Isten) parancsot adott Józsuának, Nún fiának és mondta: Légy erős és bátor, mert te viszed be Izráel fiait az országba, melyről megesküdtem nekik, én pedig veled leszek.

24. És volt, midőn végzett Mózes azzal, hogy fölírja e tannak szavait könyvbe, mindvégig,

25. akkor megparancsolta Mózes a levitáknak, a kik viszik az Örökkévaló szövetségének ládáját, mondván:

26. Vegyétek e tannak könyvét és tegyétek azt

18 הָרְעוֹת הָאֵלֶּה: (י) וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר  
פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּד־הָרַעָה אֲשֶׁר עָשָׂה  
19 כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרָיִם: (י) וְעַתָּה  
כָּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּדָה  
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁימָה בְּפִיהֶם לְמַעַן  
תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְי  
20 יִשְׂרָאֵל: שִׁי (שְׁבִיעִי) ט כִּי־אֲבִיאֲנוּ אֶל־  
הָאָרֶץ | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָיו זָבַת  
חֶלֶב וְדָבָשׁ וְאָכַל וְשָׁבַע וְדָשַׁן וּפָנָה אֶל־  
אֱלֹהִים אַחֲרָיִם וְעַבְדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהִפִּיר  
21 אֶת־בְּרִיתִי: (כ) וְהָיָה כִּי־תִמְצָאֵן אֹתוֹ  
רְעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעִנְיָתָהּ הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ כִּי  
יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם  
בְּטַרְם אֲבִיאֲנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:  
22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת  
בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
23 וַיִּצְוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק  
וְאִמֵּץ כִּי אֵתָה תָבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי  
24 אֶהְיֶה עִמָּךְ: (כד) וַיְהִי | כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה  
לְכַתֹּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר  
25 עַד תִּמָּם: שְׁבִיעִי (כה) וַיִּצְוּ מֹשֶׁה אֶת־הַקְּלוּיִם  
26 נְשֵׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: (ס) לְקַח  
אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׁמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד



az Örökkévaló, a ti Istenetek szövetségének ládája mellé, hogy ott legyen tanúnak ellened.

27. Mert én ismerem ellenszegüléseteket és kemény nyakadat; ime, a míg én élek veletek ma, ellenszegültetek az Örökkévalónak, hát még halálom után.

28. Gyűjtsétek egybe hozzám törzseitek minden véneit és felügyelőiteket, hadd mondok el füleik hallatára e szavakat, és hadd hívom föl tanúnak ellenük az eget és a földet.

29. Mert tudom, hogy halálom után megromoltok és letértek majd az útról, melyet parancsoltam nektek, és elér benneteket a baj késő időben, midőn azt teszitek, a mi rossz az Örökkévaló szemében, hogy megharagítsátok őt kezetek műve által.

30. És Mózes elmondta Izráel egész gyülekezetének fülei hallatára az ének szavait, mindvégig.

### 32. fejezet.

## הַאֲזִינוּ.

1. Figyeljetegek egek, hadd szóljak és hallja meg a föld szám szózatát.

2. Permetezzétek mint az eső tanításom, hulljon mint a harmat szózatom, mint permetezés a sarjadéokra és zápor a füre.

3. Mert az Örökkévaló nevét szólitom, adjatok dicsőséget Istenünknek!

אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ  
 27 לְעֵד: (כ) כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מַרְיָךְ וְאֶת־  
 עַרְפְּךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדְנִי חִי עִמָּכֶם הַיּוֹם  
 מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם־יְהוָה וְאָף כִּי־אַחֲרַי  
 28 מוֹתִי: מִסְמִיד (כח) הִקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי  
 שְׁבֵטֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם וְאֶדְבַרְהָ בְּאָזְנֵיהֶם  
 אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱיֶדָה בָּם אֶת־  
 29 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: (כט) כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרַי  
 מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַתְתָּ תִּשְׁחַתּוּן וְסָרְתָם מִן־  
 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וּקְרָאתָ אֶתְכֶם  
 הָרָעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־  
 הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה  
 30 יְדֵיכֶם: (ל) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָל־קְהַל  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד  
 תָּמָם:

פתוחה שיטה שלמה

## הַאֲזִינוּ

### 32. fejezet. לֵב.

1 (א) הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבַרְהָ וְתִשְׁמַע  
 2 הָאָרֶץ אִמְרֵי־כִי: (ב) יַעֲרַף כַּמָּטָר לְקֹהִי  
 תִּזְרַח כַּפֹּט אִמְרֵתִי כְּשִׁעִירָם עַל־דָּשָׁא  
 3 וְכַרְבִּיבִים עַל־יַעֲשֵׁב: (ג) כִּי שֵׁם יְהוָה

\*ואעידה בראש עמוד סי' ביה שמז



4. A szirt, tökéletes az ő műve, mert minden útja jog; a hűség Istene hamisság nélkül, igazságos és egyenes Ő.

5. Elromlott számára — nem is gyermekei, saját gyalázatukra — a ferde és fonák nemzedék.

6. Az Örökkévalónak így fizettek, alávaló, ok-talan nép? Nem-e Ő a te atyád, a ki téged szerzett, Ő alkotott és szilárdított meg téged?

7. Emlékezzél ősidőkről, vizsgáljátok nemzedékek és nemzedékek éveit! Kérdezd meg atyádat és tudtadra adja, véneidet és elmondják neked.

8. Midőn birtokot adott a Legfelsőbb a nemzeteknek, midőn elválasztotta az ember fiait: megállapította a népek határait Izráel fiainak száma szerint.

9. Mert az Örökkévaló osztályrésze az ő népe, Jákob az ő kimért öröksége.

10. A pusztá földjén találja őt, a sivárságban, a sivatag orditása közt; körülveszi, vigyáz reá, megóvja, mint a szeme fényét.

11. Mint a sas, mely fölkelte fészket, fiókái fölött lebeg, kiterjeszti szárnyait, fölveszi és viszi tollain;

12. úgy az Örökkévaló egyedül vezeti őt és nincs vele idegen isten.

13. Járatja őt a föld magaslatain és eszi az a mező gyümölcsét, mézet szivat vele a sziklából és olajat a kőszirtből;

14. a marha vaját és juhok tejét a bárányok zsiradékával, Básán nevelte kosokat és a bakokat, a búza veséinek zsiradékával, és a szőlővért iszod bor gyanánt.

15. És Jesurun meghájasodott és kirugott, — meghájasodtál, meghiztál, megkövéredtél — és elvetette Istenét, a ki alkotta és meggyalázta üdvének szirtjét.

16. Ingerlik őt idegenekkel és utálatokkal boszszantják őt;

אֶקְרָא הָבו גְּדֹל לְאֱלֹהֵינוּ: <sup>(א)</sup> הַצּוּר תָּמִים 4  
 פָּעֵלוּ כִּי כְד־דְרָכָיו מִשְׁפָּט אֶד-אֲמוּנָה  
 וְאֵין עוֹל צְדִיק וְיִשְׂרָאֵל הוּא: <sup>(ב)</sup> שָׁחַת לוֹ 5  
 לֹא בָנָיו מוֹמָם דּוֹר עֵקֶשׁ וּפְתַקְתָּד: 6  
<sup>(ג)</sup> הֲ לִיהוָה תִּגְמְלוּ-זֹאת עִם נָבֵל וְלֹא 6  
 חָכֵם הֲלוֹא-הוּא אָבִיךָ קִנְיָךְ הוּא עֲשֵׂךָ  
 וַיִּכְנֶנְךָ: <sup>(ד)</sup> שְׁנֵי זָכַר יָמוֹת עוֹלָם בֵּינוּ שָׁנוֹת 7  
 דְר־וֹדֵר שָׁאֵל אָבִיךָ וַיִּגְדֶּךָ זְקִינְךָ וַיֹּאמְרוּ-  
 לָךְ: <sup>(ה)</sup> בְּהִנְחַל עֲלֵינוּ גּוֹיִם בְּהַפְרִידוּ בְנֵי 8  
 אָדָם יֵצֵב גְּבֻלַת עַמִּים קְמֹסֶר בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: <sup>(ו)</sup> כִּי חֶלֶק יְהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶד 9  
 נִחַלְתּוּ: <sup>(ז)</sup> יִמְצְאוּהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ 10  
 יִלְךְ יִשְׁמֵן יִסְבְּכְנֶהוּ יִבּוֹנְנֶהוּ יִצְרֶנְהוּ  
 בְּאִישׁוֹן עֵינָיו: <sup>(ח)</sup> כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל- 11  
 גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֶהוּ  
 עַל-אֶבְרֹתָיו: <sup>(ט)</sup> יְהוָה בְּדָד יִנְחֵנוּ וְאֵין 12  
 עִמּוֹ אֵל נֶכֶד: <sup>(י)</sup> שְׁלִישִׁי יִרְכַּבְהוּ עַל-בְּמוֹתַי 13  
 אֶרֶץ וַיֹּאכֵל תְּנוּבַת שְׂדֵי וַיִּנְקְהוּ דְבֶשׁ  
 מִסֵּלַע וְשִׁמֵן מִחֶלְמִישׁ צוּר: <sup>(יא)</sup> חָמָאת 14  
 בְּקָר וְחֶדֶב צֹאן עִם-חֶלֶב כָּרִים וְאִידָם  
 בְּנֵי-בֶשֶׁן וְעֵתוּדִים עִם-חֶלֶב כְּלִיֹּת חֲטָה  
 וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתַּה-חֶמֶר: <sup>(יב)</sup> וַיִּשְׁמֵן יִשְׂרוּן 15  
 וַיִּבְעֹט שְׁמֵנָת עֵבֶית כְּשִׁית וַיִּטֵּשׁ אֱלֹהֵי  
 עֲשָׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוּ: <sup>(יג)</sup> יִקְנֶאֱהוּ 16

\*ה' רבתי והוא תיבה בפ"ע \*ו' יחידה \*קמץ בדק



17. áldoznak a rossz szellemeknek, nem-isteneknek; isteneknek, melyeket nem ismertek, ujaknak, melyek az imént jöttek, melyektől atyáitok nem borzadtak.

18. A szirtet, ki téged szült, elhagytad és elejtetted Istent, ki létrehozott.

19. És látta az Örökkévaló és megvetette, fiai és leányai fölött való bosszúságból.

20. És mondta: Hadd rejtem el színemet előlük, majd meglátom, mi lesz a végük? Mert fonák nemzedék ez, gyermekek, kikben, nincs hűség.

21. Ők ingereltek engem nem-istennel, bosszantottak hiábavalóságaikkal, én pedig ingerlem őket nem-néppel, alávaló nemzettel bosszantom őket.

22. Mert tűz gyuladt ki haragomban és égett a sir mélyéig, megemészti a földet és termését, és lángba borítja a hegyek alapjait.

23. Halmozok reájuk bajokat, nyilaimat elfogyasztom ellenük.

24. Az éhségtől kiaszottak, a forróláztól és keserü halálvészttől fölemésztettek lesznek; fenavadak fogát bocsátom rájuk, a porban kúszók mérgevel együtt.

25. Künn pusztít a kard és a szobákban a félelem, mind ifjat, mind hajadont, csecsemőt az ősz emberrel együtt.

26. Mondtam: Elpusztítom őket, kiirtom emléküket a halandók közül.

27. Ha nem félnék az ellenség bosszantásától, hogy félre ne ismerjék elleneik, nehogy azt mondják: Kezünk a hatalmas, nem az Örökkévaló cselekedte mindezt.

28. Mert tanácsvesztette nép ez, nincs bennük értelem.

29. Ha bölcsek volnának, megértenék ezt, gondolnának végükre!

30. Miként üldözhet egy ezeret és ketten hogy

17 בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַבְעִיסֵדוּ: 18 לַשְׂדֵיִם לֹא אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ לֹא שְׁעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם:

18 צוּר יִלְדֶךָ תֵּשֶׁה וְתִשְׁכַּח אֵל מִחֲדָלְךָ:

19 וַיֵּרֶא יְהוָה וַיִּנְאֶץ מִבָּעַם בְּנֵי וּבְנֹתָיו: 20 וַיֹּאמֶר אֶסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֲרֵאֶה מָה אַחֲרֵיהֶם כִּי דוּר תִּהְיֶה פְנֵי

21 הָמָּה בְּנִים לֹא־אֱמַן בָּם: 22 הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל כְּעִסּוּנִי בְּהַבְלִיהֶם וַאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא־עֵם בְּנֵי נָבֵל אַבְעִיסָם: 23 כִּי־אִשׁ קָדְחָה בְּאַפִּי וְתִיקַד עַד־שְׂאוֹל תַּחֲתִית וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וְתִלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:

23 אֶסְפָּה עֲדִימוֹ רָעוֹת חֲצֵי אֶבְרָהָם:

24 מִזֵּי רָעַב וּלְחָמִי רֶשֶׁף וּקָטַב מְרִירִי וּשְׁן־בְּהֵמַת אֲשַׁלַּח־בְּכֶם עִם־חַמַּת זְחָלִי עֶפְרָה: 25 מִחוּץ תִּשְׁכַּל־חֶרֶב וּמִחֲדָרִים אֵימָה גַם־בְּחֹר גַּם־בְּתוֹקָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שׁוֹיְבָה: 26 אָמַרְתִּי אֶפְאַיְהֶם אֲשַׁבִּיתָה מֵאֲנוּשׁ זְכָרָם: 27 חֲמִישִׁי (כז) דוּלִי כְּעֵם אוֹיְבֵי אֲנֹר פֶּן־יִנְפְּרוּ צְרִימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדְנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת: 28 כִּי־נָוִי אֲבָר עֲצוֹת הָמָּה וַאֲנִי בָהֶם תִּבּוֹנָה: 29 דוּ חֲכַמוֹ יִשְׁכִּידוּ זֹאת יִבְיֵנוּ לְאַחֲרֵיהֶם: 30 אוֹיְבָה יִרְדָּף אַחֲרָי אֶדְרָף וּשְׁנַיִם יִגִּיסוּ

\*חול \*זעירא \*חל \*קמץ בוי"ק



futamithatnak meg tizezeret? Ha nem, hogy szirtjük eladta őket és az Örökkévaló kiszolgáltatta őket.

31. Mert nem olyan, mint szirtünk az ő szirtjük, maguk ellenségeink bírák ebben.

32. Mert Szodoma szőlőjéből való az ő szőlőjük és Gomorrha mezőseiről; bogycók méregbogyók, keserűek a fürtjeik.

33. Sárkányok dühe az ő boruk és viperák kegyetlen mérge.

34. Nemde el van az rejtve nálam, bepecsételve kincstáiraiban?

35. Enyém a bosszú és a megtorlás az időre, midőn ingadozik lábuk, mert közel van szerencsétlenségük napja és sietve jön az ő jövőjük.

36. Mert igazságot szolgáltat az Örökkévaló az ő népének és megszánja szolgálait, midőn látja, hogy eltűnt a hatalom és oda van az elzárt és meghagyott.

37. És azt mondja: Hol vannak isteneik, a szirt, melyben biztak,

38. melyek az ő áldozataik zsiradékát eszik, italáldozatuk borát iszszák? Keljenek föl, segítsenek benneteket, hogy oltalom legyen számotokra!

39. Lássátok most, hogy én, én vagyok az és nincs Isten mellettem, én osztok halált és adok életet, sebet verek és meggyógyítom én, és nincs, a ki kezemből megmenthet!

40. Mert az égre emelem föl kezemet és mondom: A mint hogy örökké élek —

41. ha megélesítem villogó kardomat és kezem az itélethez fog, bosszút állok elleneimen és gyűlölőimnek megfizetek.

42. Megrészegitem nyilaimat vérrel és kardom húst eszik: az elesettnek és fogolynak vérével, az ellenség szétzúzott fejéből.

43. Ujjongjatok nemzetek az ő népének, mert ő megboszulja szolgálinak vérét és bosszút áll ellenein, engesztelést szerez földjének, népének.

רַבְּבָה אִם-לֹא כִי-צוּרִים מְכָרִים וַיְהִי  
 31 הַסְּוִיָּרִים: (ל) כִּי לֹא כְּצוּרֵנוּ צוּרִים וְאֵיבֵינוּ  
 32 פְּדִיקִים: (ל) כִּי-מִנְפֵן סֹדֶם וְנִפְנֵם  
 וּמִשְׁדָּמַת עַמְרָה עֲנִבְמוּ עֲנִבֵי-רוּשׁ  
 33 אֲשַׁכְּלֵת מִרְרַת לָמוֹ: (ל) חֶמֶת תַּנְיָנִים  
 34 יִינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכֹר: (ל) הֲלֹא-הוּא  
 35 כְּמִם עַמְדֵי חָתוּם בְּאֹצְרוֹתָי: (ל) לִי נֶקֶם  
 וְשָׁלֵם דָּעַת תְּמוּט רִגְלִים כִּי קָרוֹב יוֹם  
 36 אִידָם וְחָשׁ עֲתֵלֶת לָמוֹ: שִׁשִּׁי (ל) כִּי-יִדְוֶן  
 יְהוָה עִמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה  
 37 כִּי-אֲזֵלֶת יָד וְאַפֶּס עֲצוּר וְעֹזוֹב: (ל) וְאָמַר  
 38 אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיו בּוֹ: (ל) אֲשֶׁר חֲרַב  
 זְבַחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ יִיזְ נִסְיָכֶם יִקְוֹמוּ  
 39 וַיַּעֲזְרוּכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה: (ל) רֹא א  
 עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עַמְדֵי  
 אֲנִי אֲמִית וְאַחִיָּה מְחַצְתִּי וְאֲנִי אֲרַפֵּא  
 40 וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיד: (מ) כִּי-אֲשָׂא אֶל-שָׁמַיִם  
 41 יָדִי וְאָמַרְתִּי הִי אֲנִכִּי לְעַקְּם: (מ) אִם-  
 שְׁנוֹתַי בְּרֶק חֲרָבִי וְתֹאחֶזוּ בְּמִשְׁפַּט יָדִי  
 אֲשִׁיב נֶקֶם לְצָרֵי וְלִמְשַׁנְּאֵי אֲשַׁקֶּם:  
 42 אֲשַׁכֵּיר חֲצִי מִדָּם וְחֲרָבִי תֹאכַל בָּשָׂר  
 מִדָּם חָלָל וְשִׁבְיָה מִרֹאשׁ פְּרַעוֹת אוֹיֵב:  
 43 הֲרַנֵּינוּ גּוֹיִם עִמּוֹ כִּי דָם-עַבְדָּיו יִקּוּם  
 וְנֶקֶם יָשִׁיב לְצָרָיו וּכְפָר אֲדַמְתּוֹ עִמּוֹ:

\*חול \*קמין בוים

פתוחה שיטה שלמה

שביעי



44. Mózes elment és elmondta ez ének minden szavait a nép füleinek hallatára, ő és Hósea, Nún fia.

45. Midőn végzett Mózes azzal, hogy elmondja mind e szavakat egész Izráelnek,

46. akkor mondta nekik: Fordítsátok sziveteket mind e szavakra, melyekkel én tanúságot teszek ellenetek ma, hogy megparancsoljátok azokat gyermekeiteknek, hogy megőrizzék és megtegyék e tannak minden szavait.

47. Mert nem üres szó az számotokra, hanem az a ti életetek és ez ige által lesztek hosszúéletűek a földön, a hova ti átvonultok a Jordánon, hogy elfoglaljátok.

48. És szólt az Örökkévaló Mózeshez ugyanezen a napon, mondván:

49. Menj föl az Ábárim e hegyére, a Nebó hegyre, mely Móáb országában van, mely Jerichó előtt van, és nézd meg Kanaán országát, melyet én Izráel fiainak adok örök birtokul.

50. És halj meg a hegyen, a hova te fölmész és takarítottassál el népedhez, a mint meghalt Áron testvéred a Hór hegyén és eltakarítottott népéhez;

51. mivelhogy hűtlenül cselekedtetek ellenem Izráel fiai közepette a pörlekedés vizeinél Kádesben, Czín pusztájában, mivelhogy nem szenteltetek meg engem Izráel fiai közepette.

52. Csak távolról láthatod az országot, de be nem mész oda, az országba, melyet én Izráel fiainak adok.

44 וַיְבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דְּבָרֵי  
הַשִּׁירָה-הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ  
בֶּן-נּוּן: (מ"ד)  
45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת-כָּל-  
דְּבָרֵי הָאָדָמָה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: (מ"ה) וַיֹּאמֶר  
אֲדָהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶם לְכָל-דְּבָרִים אֲשֶׁר  
אָנֹכִי מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּם אֶת-  
בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דְּבָרֵי  
הַתּוֹרָה הַזֹּאת: (מ"ו) כִּי לֹא-דָבַר יֶקֶךְ הוּא  
מִכֶּם כִּי-הוּא חַיִּיכֶם וּבְדַבַּר הַזֶּה תִּאֲרִיכוּ  
יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים אֶת-  
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ  
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם  
הַזֶּה לֵאמֹר: (מ"ז) עֲלֵה אֶל-הַר הָעֵבְרִים  
הַזֶּה הַר-נֶבֹו אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר  
עַל-פְּנֵי יַרְדֵּן וּרְאֵה אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר  
אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָזָה: (מ"ח) וּמֵת  
בְּהָר אֲשֶׁר אֲתָה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל-  
עַמִּיךָ כַּאֲשֶׁר-מֵת אֶהֱרֹן אֶחֱיֶךָ בְּהָר הַהוּא  
וַיֹּאסֶף אֶד-עַמּוֹ: (מ"ט) עַל אֲשֶׁר מֵעַלְתֶּם  
כִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי-מְרִיבַת קָדַשׁ  
מִדְּבַר-צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא-קִדְשַׁתֶּם אוֹתִי  
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (נ) כִּי מִנִּגַד תִּרְאֶה  
אֶת-הָאָרֶץ וּשְׁמָה לֹא-תָבוֹא אֶל-הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ



## 33. fejezet.

## וזאת הברכה.

1. Ez pedig az áldás, melylyel megáldotta Mózes, Isten embere, Izráel fiait az ő halála előtt.

2. És mondta: Az Örökkévaló Szinájrról jött és sugárzott nekik Széirről, fénylett Párán hegyéről és eljött a szentség tizezrei közül, jobbjá felől a törvény tüze számukra.

3. És szerette is a népet, minden szentjei a te kezekben vannak és ők lábaidnál elterülve fogadják szózataidat.

4. A tan, melyet parancsolt nekünk Mózes, öröksége Jákob gyülekezetének.

5. Így lett királylyá Jesúrunban, midőn összegyültek a nép fejei, együvé Izráel törzsei.

6. Éljen Rúben és meg ne haljon, hogy ne legyenek emberei csekély számmal.

7. Ezt pedig Júdáról; és mondta: Hallgasd meg, Örökkévaló, Júda szavát és népéhez vidd őt; hatalmával harczoljon magáért és segítsége elleneivel szemben te légy!

8. Léviről mondta: Tummimod és Urimod jámbor férfiudé, kit megkisértettél Másszóban, kivel pörlekedtél Merivó vizeinél;

9. a ki mondta atyjáról és anyjáról: Nem láttam, testvéreit nem ismerte és gyermekeiről nem tudott, mert szózatodat őrizték meg és szövetségedet tartották meg.

10. Tanitják rendeleteidre Jákobot és tanodra

## וזאת הברכה

## לג. 33. fejezet.

1 וזאת הברכה אשר ברך משה איש  
האלהים את־בני ישראל לפני מותו:  
2 ויאמר יהוה מסני בא וזרח משעיר  
למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת  
3 קדש מימינו אשדת למו: אף הבב  
עמים כד־קדשו בידך והם תבו לרגליך  
4 ישא מדברתיך: תורה צוה־לנו משה  
5 מורשה קהלת יעקב: ויהי בישרון  
מקדך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי  
6 ישראל: יחי ראובן ואל־ימת ויהי מתיו  
7 מספר: וזאת קיהודיה ויאמר שמע  
יהוה קול יהודה ואד־עמו תביאנו ידיו  
8 רב לו ועזר מצריו תהיה: פ  
9 וללוי אמר תמיד ואוריה לאיש חסידך  
אשר נסיתו במסדה תריבהו עד־מי  
מריבה: האמר לאביו ולאמו לא  
ראיתיו ואת־אחיו לא־הכיר ואת־בני לא  
ידע כי שמרו אמרתך ובריתך ינצרו:  
10 יורו משפטיך ליעקב ותורתך לישראל

\*אש דת קרי \*קמן בוזק \*דר בקמן \*בניו קרי



Izráelt, tesznek füstölőszert szined elé és égőáldozatot oltárodra.

11. Áldd meg, Örökkévaló, az ő erejét és keze munkája legyen kedves előtted; zúzd össze ellenei ágyékát és gyűlölőit, hogy föl ne támadjanak!

12. Benjáminról mondta: Az Örökkévaló kedveltje, bizton lakik mellette; védelmezi őt minden időben és vállai között lakozik.

13. Józsefről mondta: Isten áldotta az ő országa, az ég drágaságával, harmattal és az alatt heverő mélység vizével;

14. a nap érlelte termésének drágaságával, mint a hónapok hajtásának drágaságával;

15. az ő hegyek javával és az örök halmok drágaságával;

16. az ország drágaságával és bőségével, mint a csipkebokorban lakozónak kegyével! Szálljon ez József fejére, fejetetejére testvérei koszorúzottjának!

17. Első fajzásu tulka disze ő neki és Reém szarvai az ő szarvai, azokkal dőf le népeket, egyetemben a föld végeig; ezek pedig Efráim tizezrei és Menásse ezrei.

18. Zebúlunnak mondta: Örvendj Zebúlun mentedben, Isszáchár pedig sátraidban.

19. Népeket hívják a hegyre, ott áldoznak igazságos áldozatokat, mert a tengerek bőségét szivják és a fővény rejtette kincseket.

20. Gádról mondta: Áldott, a ki kiterjeszti Gád határát! Mint oroszlán tanyázik és szétszaggat kart, meg koponyát.

21. És kiszemelte magának a legelejét, mert ott van a törvényhozó része elrejtve; és járt a nép élén, végezte az Örökkévaló igazát és ítéleteit Izráellel.

22. Dánról mondta: Dán fiatal oroszlán, előront Básánból.

יְשִׁימוּ קְטֹרֶתָהּ בְּאַפְּךָ וּכְלִיל עַל-מִזְבְּחֶךָ :  
 11 בְּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה  
 מֵהֵן מְתַנֵּים קָמְיוֹ וּמִשְׁנָאוֹ מִן-יְקוּמוֹן :  
 12 ׀ לְבִנְיָמִן אָמַר יְהוָה יִשְׁכֵּן  
 לְבֵטֶחַ עֵדְיוֹ חֶפְףָּ עֲלוֹ כָּל-הַיּוֹם וּבֵין  
 13 בְּתַפְּיוֹ שָׁכֵן : ׀ שְׁלִישִׁי ׀ וְדְיוֹסָף אָמַר  
 14 מְבָרַכַת יְהוָה אֶרְצוֹ מִמְּנֶדֶ שָׁמַיִם מִטָּל  
 וּמִתְהוֹם רִבְצַת תַּחַת : ׀ וּמִמְּנֶדֶ תְּבוֹאֹת  
 15 שֶׁמֶשׁ וּמִמְּנֶדֶ נֶרֶשׁ יְרֻחִים : ׀ וּמִרְאֵשׁ  
 16 הַדְּרִי-קָדָם וּמִמְּנֶדֶ גְּבַעוֹת עוֹלָם : ׀  
 וּמִמְּנֶדֶ אֶרֶץ וּמִלְאָה וּרְצוֹן שָׁכְנֵי סִנְיָה  
 תְּבוֹאֹתָהּ לְרֵאשׁ יוֹסֵף וְדְקָדְקָד נֹזֵר אֶחָיו :  
 7 ׀ בְּכֹר שׂוֹרֵי הַדֶּרֶ לֹו וְכֹרֵי רֵאִם קֶרְנֵי  
 בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח יַחְדוֹ אֶפְסֵי-אֶרֶץ וְהֵם  
 18 רַבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה : ׀  
 וּבֵיעִי ׀ וְדְזִבּוּקֵן אָמַר שִׁמְחָה זְבוּקֵן בְּצִאֲתָךָ  
 19 וַיִּשְׁשַׁכֶּר בְּאַהֲלֵיךָ : ׀ עַמִּים הַדְּרִי-קָרְאוֹ  
 20 שָׁם יִזְבְּחוּ זְבַח־צֶדֶק כִּי שָׁפַע יָמָיו  
 יִזְכּוּ וּשְׁפִי מְטוּנֵי חוֹד : ׀ ׀ וְלִגְדָה  
 21 אָמַר בְּרוּךְ מְרַחֵב נֶדֶד כְּלָבִיא שָׁכֵן וּמְרַךְ  
 יְרוּעֵ אֶת-קָדְקָד : ׀ ׀ וַיֵּרָא רֵאשִׁית לֹו כִּי-  
 שָׁם חֶלְקַת מַחֲקָק סָפּוֹן וַיִּתֵּא רֵאשִׁי עִם  
 צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם-יִשְׂרָאֵל :  
 22 ׀ חֲמִישִׁי ׀ וְדָדֵן אָמַר דָּן נֹזֵר אֶרְיָה יִזְנֶק

\*קמין בויק \*קמין בויק



23. Náftáliról mondta: Náftáli jóllakva kegygyel és telve az Örökkévaló áldásával, nyugatra és délre végy birtokot.

24. Áséről mondta: Áldott a fiuk közül Ásér; legyen ő kedveltje testvéreinek és mártsa olajba lábát.

25. Vas és ércz a te záraid és napjaiddal növekedik erőd is.

26. Nincs olyan, mint az Isten, ó Jesurun! Bejárja az eget segítségedre és fönségében a fellegeket.

27. Menedék az ősidők Istene és alant örök hatalom, elüzte előled az ellenséget és mondta: Pusztítsd el!

28. Így lakott Izráel biztonságban, egymaga Jákob forrása, gabona és must országában, még ege is permetez harmatot.

29. Boldog vagy te Izráel! Ki olyan, mint te? nép, segítve az Örökkévalótól, ki segítséged paizsa és fenséged kardja! Ellenségeid hizelegnek neked, te pedig az ő magaslataikat taposod.

### 34. fejezet.

1. És Mózes fölment Móáb sikságáról Nebó hegyére, Piszga csúcsára, mely Jerichó előtt van, és az Örökkévaló megmutatta neki az egész országot, Gileádtól Dánig,

2. meg az egész Náftálit és Efraím meg Menásse országát, egész Júda országát a nyugati tengerig;

3. a déli részt, a környéket, Jerichó, a pálmák városának völgyét, egész Czóárig.

4. És mondta neki az Örökkévaló: Ez az ország, melyről megesküdtem Ábrahámnak, Izsáknak és Jákobnak, mondván: Magzatodnak fogom adni;

23 מִן־הַבָּשָׂן: (כט) וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי  
שָׁבַע רְצוֹן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם  
יִרְשָׁה: (כד) וְדָאֲשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי  
אֲשֶׁר יְהִי רְצוֹן אֱהִיו וְטַבֵּד בְּשָׁמֶן רַגְלוֹ:  
25 בְּרָגַל וּנְחֹשֶׁת מִנְעֻלָּיִךָ וּכְיִמְיֶיךָ דְּבִאֲדָה:  
26 אֵין כְּאֵל יִשְׂרָאֵל רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֹזֶיךָ  
27 וּבְנִאֲוֹתָו שְׁחָקִים: (כה) הֲתֵן תִּוְהֶה (כז) מְעַנָּה אֱלֹהֵי  
קָדָם וּמִתַּחַת זֹרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֶיךָ  
28 אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד: (כח) וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל  
בְּטַח בְּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דְּגָן וְתִירוֹשׁ  
29 אֶהֱשָׁמוּ יַעֲרְפוּ טָל: (כט) אֲשֶׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל  
מִי כְמוֹךָ עִם נוֹשְׁעַ בִּיהוָה מִיָּן עֹזֶיךָ  
וַאֲשֶׁר־חָרַב גְּאוֹתֶיךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֵיבֶיךָ לְךָ  
וְאִתָּה עַד־בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ: ׀

### 34. fejezet. לד.

1 (א) וַיַּעַל מֹשֶׁה מִמִּעְרַבְתַּת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ  
רֹאשׁ הַפְּסָגָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְחוֹ וַיִּרְאֶהוּ  
יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגְּדָעַד עַד־דָּן:  
2 (ב) וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם  
וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם  
3 הָאֲחֵרוֹן: (ג) וְאֶת־הַנְּגֹב וְאֶת־הַכְּבָר בְּקַעַת  
4 יַרְחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר: (ד) וַיֹּאמֶר  
יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי  
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ



engedtem látnod saját szemeiddel, de át nem vonulhatsz oda.

5. És meghalt ott Mózes, Isten szolgája, Móáb országában, az Örökkévaló parancsára.

6. Eltemette ott a völgyben, Móáb földjén, Bész-Peór átellenében, de nem tudja sirját senki, egész a mai napig.

7. Mózes pedig százhusz éves volt, mikor meghalt; nem homályosodott el a szeme és nem fogyott meg az ereje.

8. Megsiratták Izráel fiai Mózeset Móáb síkságain harmincz napig, és beteltek Mózes siratásának, gyászolásának napjai.

9. Józua pedig, Nún fia eltelt a bölcsesség szellemével, mert reátette Mózes a kezeit és Izráel fiai hallgattak reá és úgy cselekedtek, a mint az Örökkévaló parancsolta Mózesnek.

10. És nem támadt többé oly próféta Izráelben, mint Mózes, a kit ismert az Örökkévaló szinről szinre;

11. mindama jelek és csodák tekintetében, a melyekkel küldte őt az Örökkévaló, hogy végezze Egyptom országában Fáraón, minden szolgáin és egész országán,

12. és mindama nagy hatalom és mindama nagy félelmetesség tekintetében, a mit végzett Mózes egész Izráel szeme láttára.

אֶת־נַגְדָה הִרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךָ וְשָׁמַרְהָ לֹא  
 תַעֲבֹר׃ (א) וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה  
 בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃ (ב) וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ  
 בְּנֵי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִוַּל בַּיִת פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע  
 אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ (ג) וּמֹשֶׁה  
 בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא־כָהֲתָה  
 עֵינָו וְלֹא־נָס לָהּ׃ (ד) וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם  
 וַיִּתְּמוּ יָמָיו בְּכִי אֲבֵל מֹשֶׁה׃ (ה) וַיְהִי־שָׁעַ  
 בֶּן־נֹזֶן מָלֵא רוּחַ חֲכָמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה  
 אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ (ו) וְלֹא־  
 קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כַּמֹּשֶׁה אֲשֶׁר יָדְעוּ  
 יְהוָה פָּנִים אֶד־פָּנִים׃ (ז) לְכֹל־הָאֲתֹת  
 וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת  
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכֹל־עַבְדָּיו וּלְכֹל־  
 אֶרְצוֹ׃ (ח) וְכֹל הַיָּד הַחֹזֶקֶה וְלְכֹל הַמּוֹרָא  
 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינָיו כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל׃

הַסּוּפֵר יִגְמֹר בְּאִמְצַע הַשִּׁטָּה שְׁבַסְיָה הַדָּפָה

ח.ו.כ.